

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

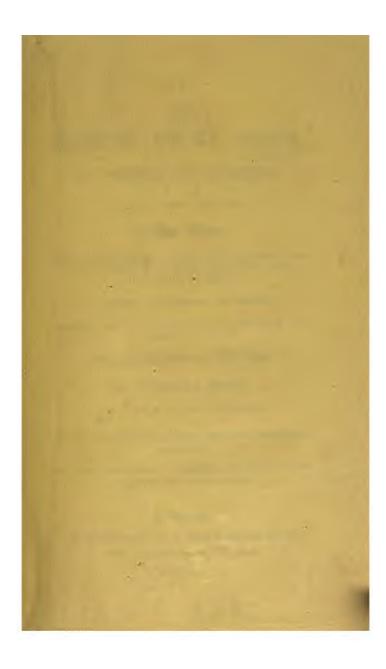
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



41. 388.





		•	
	•		
٠.		٠	
		•	

THE

GOSPEL OF ST. JOHN,

IN FRENCH AND ENGLISH.

ON AN ENTIRELY NEW PLAN.

In The Barts:

THE FIRST CONSISTS OF THE ORIGINAL TEXT, AND THE SECOND OF A TRULY ANALYTICAL AND LITERAL TRANSLATION;

TO WHICH IS PREFIXED A PREFACE.

WHEREIN ARE ILLUSTRATED THE ADVANTAGES OF THIS PLAN OF TUITION OVER

THE HAMILTONIAN SYSTEM,

BY THOMAS BOTT,

TEACHER OF LANGUAGES.

For the Use of Schools, Literary, Mechanics' Institutions, and Others.

DIRECTIONS ARE GIVEN TO TEACHERS AND GOVERNESSES; LIKEWISE FOR SELF-TUITION.

LONDON:

W. BRITTAIN, 11, PATERNOSTER ROW.

Price Two Shillings and Sixpence.

MDCCCXLL

388.



PREFACE.

THE Author of this little Work, in presenting it to the Public, begs to state, that, after about twenty years' tuition of his native tongue, he trusts he may indulge the hope of being deemed competent to teach it to others, according to the best method possible (in his opinion), i. e. in a natural, easy, interesting, efficient, and expeditious mode.

Having been sometime assistant to the late Mr. Hamilton (when in Quebec), author of the Hamiltonian System, he taught on his plan for some years; but, finding it deficient, he ultimately adopted a system of his own.

In order to illustrate the advantages of his plan over the Hamiltonian, it will be necessary for him to give a very brief elucidation of both. Supposing he were to ask of a pupil the following questions in French, to be translated into English:—

- 1. L'avez-vous vu?
- Have you seen him?
- 2. Ne les avez-vous pas Have you not respected respectés? them?
- 3. Ne me les avez-vous pas Have you not given them to donnés? me?

He would translate them thus :-

HAMILTONIAN SYSTEM.

BOTT'S.

1. Avez-vous vu l'?

Have you seen him?

L' avez-vous vu? Him have you seen?

- 2. Avez-vous ne pas reHave you not respectés les?
 spected them?

 Ne les avez-vous pas reNot them have you not respectés?
 spectés?
 spected?
- 3. Avez-vous ne pas donnés Ne me les avez-vous pas Have you not given Not to me them have you not les me?

 donnés?

 donnés?

 donnés?

By the foregoing examples it must appear obvious, that the Hamiltonian System is unnatural, irrational, and ungrammatical, at least as far as French is concerned. For instance, in the first example, the pupil is taught to put the pronoun l', him, at the end of the sentence, whereas it should be the first word repeated. Besides, the pupil is necessarily initiated into a bad habit of pronunciation, being taught to repeat the apostrophe as if it were a vowel. Whereas, according to his plan, he (the pupil) prefixes l', him, to the verb avez, have, and makes of it, as it were, one word, for the sake of euphony, the verb beginning with a vowel. In the second example, the two negations, ne pas, not, are put together; this should never be the case except in the infinite mood, the ne, not, should, without exception, be the first word repeated in all such expressions, and the pas, not, should be the last word but one, and the pronoun les, them, instead of being the first word, should invariably be placed between the negation ne, not, and the auxiliary

verb avez, have; and, in the third sentence, all the words are wrongly placed, except two, avez-vous? have you? which should be placed together; the accusative pronoun les, them, precedes the dative me, to me; this, again, should never be the case, for no Frenchman will ever say, les me, them, to me; la me, it, to me, &c.; because, in the first and second person singular and plural, the dative always precedes the accusative, though in the third person it is the reverse: this rule should never be forgotten.

According to the works written on the Hamiltonian System, the pupil is taught but one object, and that very imperfectly, that is, to translate French into English, (a person might do this all his lifetime, and yet never be able to translate the easiest English book into French). Whereas, according to the plan laid down in this book, the object contemplated is of a two-fold nature: First, the pupil is initiated into its meaning, by reading French into English. Secondly, he is naturally, easily, yet grammatically, familiarized with its construction and conversation, by reading English into French.

DIRECTIONS FOR TEACHERS AND GOVER-NESSES HOW TO USE THIS BOOK.

If their class be an elementary one, they should begin with the first chapter, reading word for word; let the translation be quite as literal as it is in the key: au, to the; commencement, beginning, était, was; le, the; verbe, word, &c. The teacher should recite the first verse, once or twice, and then let it be recited precisely

the same way by any member of the class-the pupil following the teacher's manner and intonations as much as possible. When the verse has thus been translated by six or seven members of the class, the teacher should recite the second verse in the same manner, which is repeated as the former; and he should continue until he may have repeated ten or twelve verses, which ordinarily form the first lesson of one hour. The first chapter may thus be easily translated in three lessons. At the third chapter the teacher should, with a loud, articulate voice, read a whole verse, first in French, and then translate it into English, exactly as it is in the key, without skipping one single word, which would bring him into the Hamiltonian System. He should, in this chapter, as in the preceding one, gradually diminish the number of repetitions of the same verse till the fourth lesson, when each member of the class should translate his or her verse in turn, immediately after the teacher: from this period fifty, or sixty, or even seventy verses may be translated in one lesson of an hour. At the seventh lesson, the class should translate without the teacher's aid, further than for occasional correction, and for those words which the members may not have met in the preceding lessons. In order to the accomplishment of this, every member of the class should be thoroughly acquainted with every word of the foregoing chapters; which is, however, an easy task, the words being always taught him in class, while he has the key to refer to out of it; the key being translated in the very words which the teacher has used in the class, from which he must never swerve.

On the contrary, should the teacher's class be ac-

quainted with the written language, or with its theory, he (the teacher) should begin by translating the first verse of the first chapter, from English into French, the same way as in the first course: this second part is, comparatively speaking, easy, practical, and expeditious, especially if the first part is well understood, inasmuch as the words are already grammatically arranged, which are to be read at sight, into French, fluently and correctly. The pupil should not be allowed to go to the second chapter until he know the first quite well. By adopting this very simple plan, the pupil acquires a natural, and yet a truly grammatical, knowledge of French grammar, without any of its drudgery.

DIRECTIONS FOR SELF-TUITION.

Should the students be mere beginners in the language, their first object should be, to begin with the French text, by reading it into English, one verse at a time, comparing their English with that of the key. They should never leave a verse until they know it quite well. They should read the French of it audibly, so as to get their ears habitually accustomed with the sound of the words. Would they improve their memory, they should merely cast a glance at the words, and then repeat them off the book, particularly in all short and easy sentences. On the contrary, should they understand the language of books, or the written language, their object should then be, to know how to converse or write therein, which they may soon acquire, simply by reading the English part of this book into French, (and other books on this plan, which the author intends having printed) comparing their French with the original text, and following the suggestions alluded to above.

Words enclosed in parenthesis are illustrative of English idioms, and are, therefore, not to be read into French, except those in *italics*, which are good French.

As far as this book is concerned, no dictionary nor grammar are required, as it regards either the translation or construction of the language, seeing the words read in the key just as they do in French.

N.B.—By this short exposé it will be seen, that, while the Hamiltonian System aims at making good English, and, consequently, bad French; this, on the contrary, tends directly to make good French, though bad English, French being the language taught.

STOKE NEWINGTON, London, January, 1839.

LE SAINT EVANGILE DE NOTRE SEIG-NEUR JESUS CHRIST, SELON SAINT JEAN.

CHAPITRE I.

AU commencement était la Parole; la Parole était avec Dieu, et la Parole était Dieu.

2 Elle était au commencement avec Dieu.

3 Toutes choses ont été faites par elle; et rien de ce qui a été fait n'a été sans elle.

4 En elle était la vie, et la vie était la lumière des

hommes.

5 Et la lumière luit dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont point reçue.

6 Il y eut un homme, appelé Jean, qui fut envoyé de

Dieu.
7 Il vint pour être témoin, et pour rendre témoignage de

la lumière, afin que tous crussent par lui.

8 Il n'était pas la lumière, mais il était envoyé pour rendre

témoignage à la lumière.

9 C'était la véritable lumière qui éclaire tous les hommes en venant au monde.

10 Elle était dans le monde, et le monde a été fait par

elle; mais le monde ne l'a pas connue.

11 Il est venu chez soi; et les siens ne l'ont point reçu.

12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'être faits enfans de Dieu, savoir, à ceux qui croient en son nom;

13 Qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de

la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

14 Et la parole a été faite chair, et a habité parmi nous, pleine de grâce et de vérité; et nous avons vu sa gloire, une gloire telle qu'est celle du Fils unique venu du Père.

15 C'est de lui que Jean rendait témoignage, lorsqu'il criait: C'est ici celui dont je disais: Celui qui vient après moi m'est préféré, parce qu'il est plus grand que moi.

16 Et nous avons tous reçu de sa plénitude, et grâce sur grâce.

17 Car la loi a été donnée par Moyse; mais la Grâce et

la Vérité sont venues par Jésus-Christ.

18 Personne ne vit jamais Dieu; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, est celui qui nous l'a fait connoître.

19 C'est ici le témoignage que Jean rendit, lorsque les Juifs envoyèrent de Jérusalem des Sacrificateurs et des Lévites pour lui demander: Qui es-tu?

20 Il le confessa, et ne le désavoua point; il le confessa

en disant : Je ne suis point le Christ.

21 Qui es-tu donc? lui demanderent-ils. Es-tu Elie? Et il dit: Je ne le suis point. Es-tu le Prophète. Et il répondit: Non.

22 Ils lui dirent: Qui es-tu donc, afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-

même?

23 Il dit: Je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Applanissez le chemin du Seigneur, comme a dit le Prophète Esaïe.

24 Et ceux qui ont été envoyés vers lui étaient d'entre

les Pharisiens.

25 Ils lui demandèrent encore: Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es point le Christ, ni Elie, ni le Prophète?

26 Jean leur répondit et leur dit: Pour moi, je baptise d'éau; mais il y en a un au milieu de vous, que vous ne

connoissez point.

27 C'est celui qui vient après moi, qui m'est préféré, et je ne suis pas digne de délier la courroie de ses souliers,

28 Ces choses se passèrent à Béthabara, au-delà du

Jourdain, où Jean baptisait.

29 Le lendemain, Jean vit Jésus qui venait à lui, et il dit Voilà l'Agneau de Dieu, qui ôte les péchés du monde.

30 C'est celui dont je disais: Il vient après moi un homme qui m'est préféré; car il est plus grand que moi.

31 Et pour moi je ne le connoissais pas; mais je suis venu baptiser d'eau, afin qu'il soit manifesté à Israël.

52 Jean rendit encore ce témoignage, et dit: J'ai vu l'Esprit descendre du ciel comme une colombe, et il s'est arrèté sur lui.

33 Pour moi je ne le connoissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, m'avait dit : Celui sur qui tu

verras l'Esprit descendre et s'arrêter, c'est celui qui baptise du Saint-Esprit.

34 Et je l'ai vu, et j'ai rendu témoignage, que c'est lui

qui est le Fils de Dieu.

35 Le lendemain Jean étant encore là avec deux de ses Disciples,

36 Et voyant Jésus qui marchait, il dit : Voilà l'Agneau

de Dieu.

37 Et ses deux Disciples l'ayant oui parler ainsi, suivirent Jésus.

38 Jésus s'étant retourné, et voyant qu'ils le suivaient, leur dit: Que cherchez-vous? Ils lui répondirent: Rabbi (c'est-à-dire Maître), où demeures-tu?

39 Il leur dit: Venez et voyez. Ils y allèrent, et virent où il logeait, et ils demeurèrent avec lui ce jour là ; car il

était environ la dixiéme heure du joir.

40 André, frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu ce que Jean disait, et qui avaient suivi Jesus.

41 Celui-ci trouva le premier Simon son frère, et il lui dit: Nous avous trouvé le Messie, (c'est-à-dire le

Christ.)

42 Et il l'amena à Jésus. Jésus l'ayant regardé, lui dit: Tu es Simon, fils de Jona; tu seras appelé Cephas (c'est-à-dire Pierre.)

43 Le lendemain Jésus voulut s'en aller en Galilée, et

il trouva Philippe, et lui dit: Suis-moi.

44 Or Philippe était de Bethsaïde, qui était la ville

d'André et de Pierre.

45 Philippe rencontra Nathanaël, et lui dit: Nous avons trouvé celui de qui Moyse a écrit dans la Loi, et dont les Prophètes out parlé; c'est Jésus de Nazareth, le fils de Joseph.

46 Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de

bon de Nazareth? Philippe lui dit: Viens et vois.

47 Jésus voyant venir Nathanaël, dit de lui: Voici un

véritable Israëlite, en qui il n'y a point de fraude.

48 Nathanaël lui dit : D'où me connais-tu? Jésus lui répondit : Avant que Philippe t'appelât, je t'ai vu quand tu étais sous le figuier.

49 Nathanaël lui répondit : Maître, tu es le Fils de

Dieu, tu es le Roi d'Israël.

50 Jésus lui répondit : Parce que je t'ai dit que je

t'avais vu sous le figuier, tu crois; tu verras de plus grandes

choses que ceci.

51 Il lui dit aussi: En vérité, en vérité, je vous dis que désormais vous verrez le ciel ouvert, et les Anges de Dieu monter et descendre sur le Fils de l'homme.

CHAPITRE II.

TROIS jours après on faisait des noces à Cana en Galilée, et la mère de Jésus y était.

2 Et Jésus fut convié aux noces, et ses Disciples.

3 Le vin ayant manqué, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont plus de vin.

4 Mais Jésus lui répondit; Femme, qu'y a-t-il entre moi

et toi? Mon heure n'est pas encore venue.

5 Sa mère dit à ceux qui servaient : Faites tout ce qu'il

vous dira.

- 6 Or, il y avait là six vaisseaux de pierre, mis pour servir aux purifications des Juifs, et qui tenaient chacun deux ou trois mesures.
- 7 Jésus leur dit: Emplissez d'eau ces vaisseaux; et ils les emplirent jusqu'au haut.

8 Et il leur dit: Puisez-en maintenant, et portez-en au

Maître d'hôtel. Et ils lui en portèrent.

9 Quand le Maître d'hôtel eut goûté l'eau qui avait été changée en vin (or il ne savait pas d'où ce vin venaît; mais les seviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient bien), il appela l'Epoux,

10 Et lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, et ensuite le moindre, après qu'on a beaucoup bu; mais toi,

tu as gardé le bon vin jusqu'à présent.

- 11 Jésus commença ainsi à faire des miracles à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses Disciples crurent en lui.
- 12 Après cela, il descendit à Capernaum, avec sa mère, ses frères, et ses Disciples; et ils n'y demeurèrent que peu de jours;

13 Car la Pâque des Juifs était proche; et Jésus monta

à Jerusalem.

14 Il trouva dans le Temple des gens qui vendaient des taureaux, des brebis et des pigeons, avec des changeurs qui y étaient assis.

15 Et ayant fait un fouet de petites cordes, il les chassa tous du Temple, et les brebis et les taureaux; il répandit la monnoié des changeurs, et renversa leurs tables;

16 Et il dit à ceux qui vendaient les pigeons : Otez tout cela d'ici, et ne faites pas de la maison de mon Père, une

maison de marché.

17 Alors ses Disciples se souvinrent de ce qui est écrit :

Le zèle de ta maison m'a dévoré.

18 Les Juifs prenant la parole, lui dirent: Par quel signe nous montres-tu que tu as le pouvoir de faire telles choses?

19 Jésus répondit, et leur dit : Abattez ce Temple, et je

le releverai en trois jours.

20 Les Juis lui dirent: On a été quarante-six ans à bâtir ce Temple, et tu le releveras en trois jours!

21 Mais il parlait du Temple de son corps.

22 Après donc qu'il fut ressuscité des morts, ses Disciples se souvinrent qu'il *leur* avait dit cela ; et ils crurent à l'Ecriture et à cette parole que Jésus avait dite.

23 Pendant qu'il était à Jérusalem à la fête de Pâque,

plusieurs crurent en lui, voyant les miracles qu'il faisait.

24 Mais Jésus ne se fiait point à eux, parce qu'il les

connoissait tous;

25 Et qu'il n'avait pas besoin que personne lui rendit témoignage d'aucun homme, car il connoissait par lui-même ce qui était dans l'homme.

CHAPITRE III.

IL y avait un homme d'entre les Pharisiens, nommé

Nicodème, l'un des principaux des Juifs.

2 Cet homme vint de nuit à Jèsus, et lui dit: Maître, nous savons que tu es un Docteur venu de Dieu; car personne ne saurait faire ces miracles que tu fais, si Dieu n'est avec lui.

3 Jésus lui répondit: En vérité, en vérité, je te le dis, que si un homme ne nait de nouveau, il ne peut voir le

Royaume de Dieu.

4 Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il rentrer dans le ventre de sa mère, et naître une seconde fois?

5 Jésus répondit : En vérité, en vérité, je te dis que si

un homme ne nait d'eau et d'esprit, il ne peut entrer dans le Royaume de Dieu.

6 Ce qui est né de la chair est chair, et ce qui est né de

l'esprit est esprit.

7 Ne t'étonne point de ce que je t'ai dit, Il faut que vous

naissiez de nouveau.

8 Le vent souffle où il veut, et tu en entends le bruit; mais tu ne sais d'où il vient, ni où il va. Il en est de même de tout homme qui est né de l'Esprit.

9 Nicodème lui dit : Comment ces choses se peuvent-

elles-faire?

10 Jésus lui répondit : Tu es un Docteur en Israël ; et

tu ne sais pas ces choses!

11 En vérité, en vérité, je te dis que nous disons ce que nous savons; et que nous rendons témoignage de ce que nous avons vu; mais vous ne recevez point notre témoignage.

12 Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne les croyiez pas; comment croirez-vous quand je vous

parlerai des choses célestes?

13 Aussi personne n'est monté au ciel que celui qui est descendu du ciel, savoir, le Fils de l'homme qui est dans le ciel.

14 Et comme Moyse éleva le serpent dans le désert, de même il faut que le Fils de l'homme soit élevé;

15 Afin que quiconque croit en lui ne périsse point,

mais qu'il ait la vie éternelle.

16 Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie eternelle.

17 Car Dieu n'a point envoyé son Fils dans le monde, pour condamner le monde; mais afin que le monde soit

sauvé par lui.

18 Celui qui croit en lui ne sera point condamné; mais celui qui ne croit point est dejà condamné; parce qu'il n'a

pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

19 Or, voici la cause de la condamnation; c'est que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, parce que leurs œuvres étaient mauvaises.

20 Car quiconque fait le mal haït la lumière, et ne s'approche point de la lumière, de peur que ses œuvres

ne soient reprises.

21 Mais celui qui agit selon la vérité, vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, par ce qu'elles sont faites selon Deiu.

22 Aprés cela, Jésus s'en alla en Judée avec ses Dis-

ciples, et il y demeura avec eux, et y baptisait.

23 Et Jean baptisait aussi à Enou, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau; et on allait pour être baptisé.

24 Car Jean n'avait pas encore été mis en prison.

25 Or, il y eut une dispute des Disciples de Jean avec

les Juifs, touchant le baptême.

26 Et ils vinrent à Jean, et lui dirent: Maître, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, auquel tu as rendu témoignage, le voilà qui baptise, et tous vont à lui.

27 Jean leur répondit : Personne ne peut rien recevoir,

s'il ne lui a été donné du ciel.

- 28 Vous m'ètes vous-mêmes témoins que j'ai dit que ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais que j'ai été envoyé avant lui.
- 29 Celui qui a l'Epouse est l'Epoux; mais l'ami de l'Epoux qui est présent et qui l'écoute, est ravi de joie d'entendre la voix de l'Epoux: et c'est-là ma joie qui est parfaite.

30 Il faut qu'il croisse, et que je diminue.

31 Celui qui est venu d'en haut est au-dessus de tous; celui qui est venu de la terre est de la terre, et parle comme étant de la terre; celui qui est venu du ciel est au-dessus de tous.

32 Et il rend témoignage de ce qu'il a vu et entendu,

mais personne ne reçoit son témoignage.

33 Celui qui a reçu son témoignage, a scellé que Dieu est véritable.

34 Car celui que Dieu a envoyé annonce les paroles de Dieu, parce que Dieu ne lui donne pas l'Esprit par mesure.

35 Le Père aime le Fils, et lui a donné toutes choses

entre les mains.

36 Celui qui croit au Fils, a la Vie éternelle; mais celui qui ne croit pas au Fils, ne verra point la Vie; mais la colère de Dieu demeure sur lui.

CHAPITRE IV.

LE Seigneur ayant donc appris que les Pharisiens avaient oui dire qu'il faisait et baptisait plus de Disciples que Jean.

2 (Toutefois ce n'était pas Jésus lui-même qui baptisait,

mais ses Disciples),

3 Il quitta la Judée, et s'en retourna en Galilée.

4 Or, il fallait qu'il passât par la Samarie.

5 Il arriva donc à une ville de Samarie nommée Sichar, près de la possession que Jacob donna à Joseph son fils.

6 C'était là qu'était le puits de Jacob. Jésus donc étant fatigué du chemin, s'assit près du puits; c'était environ la sixième heure du jour.

7 Une femme Samaritaine étant venue pour puiser de

l'eau, Jésus lui dit : Donne-moi à boire.

8 Car ses Disciples étaient allés à la ville pour acheter

des vivres.

9 Cette femme Samaritaine lui répondit : Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme Samaritaine ? car les Juifs n'ont point de communication avec les Samaritains.

10 Jésus répondit, et lui dit: Si tu connoissais la grâce que Dieu te fait, et qui est celui qui te dit, Donne-moi à boire, tu lui en aurais demandé toi-même, et il t'aurait

donné une eau vive.

- 11 La femme lui dit: Seigneur, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive?
- 12 Es-tu plus grand que Jacob notre père, qui nons a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, aussi bien que ses enfans et ses troupeaux?

13 Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau

aura encore soif;

- 14 Mais celui qui boira de l'eau qui je lui donnerai, n'aura jamais soif; mais l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusqu'à la vie éternelle.
- 15 La femme lui dit: Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus ici pour en puiser.

16 Jésus lui dit : Va, appelle ton mari, et viens ici.

S. JEAN, IV.

17 La femme répondit : Je n'ai point de mari. Jésus lui dit : Tu as fort bien dit, Je n'ai point de mari ;

18 Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as main-

tenant n'est pas ton mari : tu as dis vrai en cela.

19 La femme lui dit: Seigneur, je vois que tu es un

Prophète.

- 20 Nos pères ont adoré sur cette montagne; et vous dites, vous, Juifs, que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.
- 21 Jésus lui dit: Femme, crois-moi; le tems vient que vous n'adorerez plus le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem.
- 22 Vous adorez ce que vous ne connoissez point; pour nous, nous adorons ce que nous connoissons; car le salut vient des Juifs.
- 23 Mais le tems vient, et il est déjà venu, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car le Père demande de tels adorateurs.

24 Dieu est Esprit; et il faut que ceux qui l'adorent,

l'adorent en esprit et en vérité.

25 Cette femme lui répondit : Je sais que le Messie (c'est-à-dire le Christ) doit venir ; quand il sera venu, il nous annoncera toutes ces choses.

26 Jesus lui dit: Je le suis, moi qui te parle.

27 Sur cela les Disciples arrivèrent, et ils furent surpris de ce qu'il parlait avec une femme; néanmoins aucun d'eux ne lui dit, Que lui demandes-tu? ou, Pourquoi parles-tu avec elle?

28 La femme laissa donc sa cruche, et s'en alla à la ville,

et dit aux gens du lieu :

29 Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait: ne serait-ce point le Christ?

30 Ils sortirent donc de la ville, et vinrent vers lui.

31 Cependant ses Disciples lui disaient, en l'en priant : Maître, mange.

32 Jésus leur dit: J'ai à manger d'une viande que vous

ne connoissez pas.

33 Les Disciples donc se disaient l'un à l'autre : Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ?

34 Jésus leur dit : Ma nourriture est de faire la valonté

de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre.

35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois jusqu'à la moisson? Mais moi je vous dis : Levez les

yeux, et regardez les campagnes qui sont déjà blanches et

prêtes à être moissonnées.

36 Celui qui moissonne en reçoit la récompense, et amasse le fruit pour la vie éternelle; en sorte que celui qui sème et celui qui moissonne en ont ensemble de la joie.

37 Car en ceci ce qu'on dit est vrai, que l'un seme et

que l'autre moissonne.

- 38 Je vous ai envoyés moissonner où vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous êtes entrés dans leur travail.
- 39 Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de cette parole de la femme qui avait rendu ce témoignage: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.

40 Les Samaritains étant donc venus vers lui, le prièrent

de demeurer chez eux ; et il demeura là deux jours.

41 Et il y en eut beaucoup plus qui crurent en lui, après

l'avoir entendu.

42 Et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ce que tu nous as dit, que nous croyons; car nous l'avons entendu nous-mêmes, et nous savons que c'est lui qui est véritablement le Christ, le Sauveur du monde.

43 Deux jours après il partit de là; et s'en alla en

Galilée ;

44 Quoique Jésus eût déclaré lui-même, qu'un Prophète

n'est point honoré en son pays.

45 Lorsqu'il fut arrivé en Galilée, il fut bien reçu des Galiléens, qui avaient vu tout ce qu'il avait fait à Jérusa-lem le jour de la fête; car ils étaient aussi allés à la fête.

46 Jésus donc vint encore à Cana en Galilée, où il avait change l'eau en vin. Et il y avait un Seigneur de la cour,

dont le fils était malade à Capernaum.

47 Ce Seigneur ayant appris que Jésus était venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre pour guérir son fils qui allait mourir.

48 Jésus lui dit: Si vous ne voyez des signes et des

miracles, vous ne croyez point.

49 Ce Seigneur de la cour lui dit : Seigneur, descends, avant que mon fils ne meure.

50 Jésus lui dit: Va, ton fils se porte bien. Cet homme

crut ce que Jésus lui avait dit, et s'en alla.

- 51 Et comme il s'en retournait, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, qui lui dirent: Ton fils se porte bien.
 - 52 Il leur demanda à quelle heure il s'était trouvé

mieux. Et ils lui dirent: Hier, vers la septième heure du

jour, la fièvre le quitta.

53 Et le père reconnut que c'était à cette même heurelà que Jésus lui avait dit, Ton fils se porte bien; et il crut, lui et toute sa maison.

54 Jésus fit ce second miracle à son retour de Judée en

Galilée.

CHAPITRE V.

A PRES cela, comme les Juifs avaient une fête, Jésus monta à Jérusalem.

2 Or, il y avait à Jérusalem, près de la porte des Brebis, un reservoir d'eau appelé en Hébreu Béthesda, qui avait

cinq portiques;

3 Où étaient couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, d'impotens, et de gens qui avaient les membres secs, et qui attendaient le mouvement de l'éau.

4 Car un Ange descendait en un certain tems dans le réservoir, et en troublait l'eau; et le premier qui descendait dans le réservoir, après que l'eau avait été troublée, était guéri, de quelque maladie qu'il fût détenu.

5 Or, il y avait là un homme qui était malade depuis

trente-huit ans.

6 Jésus le voyant couché, et sachant qu'il était malude

depuis long-temps, lui dit : Veux-tu être guéri?

7 Le malade lui repondit: Seigneur, je n'ai personne pour me jeter dans le réservoir quand l'eau est troublée; car, pendant que j'y viens, un autre y descend avant moi.

8 Jésus lui dit: Lève-toi, emporte ton lit, et marche.
9 Et incontinent l'homme fut guéri; et il prit son lit, et se mit à marcher. Or, ce jour-là était un jour de Sabbat.

10. Alors les Juiss dirent à celui qui avait été guéri : C'est aujour-d'hui le Sabbat; il ne t'est pas permis d'emporter ton lit:

11 Il leur répondit : Celui qui m'a guéri m'a dit : Em-

porte ton lit, et marche.

12 Et ils lui demanderent: Qui est cet homme qui t'a

dit: Emporte ton lit, et marche?

13 Mais celui qui avait été guéri ne savait qui c'était; car Jésus s'était échappé au travers de la foule qui était en ce lieu-là. 14 Depuis, Jésus le trouva dans le Temple, et lui dit: Voilà, tu as été guéri; ne péche plus désormais, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.

15 Cet homme s'en alla, et rapporta aux Juifs que

c'était Jésus qui l'avait guéri.

16 A cause de cela, les Juifs poursuivaient Jésus, et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait cela le jour du Sabbat.

17 Mais Jésus leur dit: Mon Père agit jusqu'a présent,

et j'agis aussi.

18 A cause de cela, les Juifs cherchaient encore plus à le faire mourir, non-seulement parce qu'il avait violé le Sabbat, mais encore parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu.

19 Jésus prenant la parole, leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne le voie faire au Père; car, tout ce que le

Père fait, le Fils aussi le fait pareillement.

20 Car le Père aime le Fils, et il lui montre tout ce qu'il fait, et il lui montrera des œuvres plus grandes que celle-ci; en sorte que vous en serez remplis d'admiration.

21 Car, comme le Père ressuscite les morts, et leur donne la vie, de même aussi le Fils donne la vie à ceux qu'il

veut.

22 Le Père ne juge personne, mais il a donné au Fils

tout pouvoir de juger;

23 Afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père; celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père

qui l'a envoyé.

24 En vérité, en vérité, je vous dis, que celui qui écoute ma parole, et qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle; et il ne sera point sujet à la condamnation, mais il est passé de la mort à la vie.

25 En vérité, en vérité, je vous dis, que le tems vient, et qu'il est déjà venu, que les morts entendront la voix du Fils

de Dieu, et que ceux qui l'auront entendue vivront.

26 Car, comme le Père a la vie en lui-même, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même;

27 Et il lui a aussi donné l'autorité d'exercer le jugement,

parce qu'il est le Fils de l'homme.

28 Ne soyez pas surpris de cela, car le tems viendra que tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront sa voix;

29 Et ceux qui auront fait de bonnes auvres en sortiront,

et ressusciteront pour la vie; et ceux qui en auront fait de

mauvaises, ressusciteront pour la condamnation.

30 Je ne puis rien faire de moi-même; je juge selon que j'entends, et mon jugement est juste; car je ne cherche point ma volonté, mais je cherche la volonté du Père qui m'a envoyé.

31 Si je me rends témoignage à moi-même, mon témoig-

nage n'est pas digne de foi.

32 Il y en a un autre qui me rend témoignage, et je sais que le témoignage qu'il me rend est digne de foi.

33 Vous avez envoyé vers Jean, et il a rendu témoignage

à la vérité.

34 Pour moi, je ne cherche point le témoignage des hommes; mais je dis ceci, afin que vous soyez sauvés.

35 Jean était une lampe ardente et brillante; et vous avez voulu, pour un peu de tems, vous réjouir en sa lumière.

36 Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les œuvres que mon Père m'a donné le pouvoir d'accomplir, ces œuvres là que je fais, rendent ce témoignage de moi, que mon Père m'a envoyé.

37 Et le Père qui m'a envoyé a lui-même rendu témoignage de moi. Vous n'avez jamais entendu sa voix, ni vu sa

face.

38 Et sa parole ne demeure pas en vous, puisque vous ne

crovez point à celui qu'il a envoyé.

39 Sondez les Ecritures; car c'est par elles que vous croyez avoir la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi.

40 Mais vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la

vie.

- 41 Je ne cherche point ma gloire de la part des
- 42 Mais je sais que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu.
- 43 Je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez.

44 Comment pouvez-vous croire, vu que vous aimez à recevoir de la gloire les uns des autres, et que vous ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu seul?

45 Ne pensez point que ce soit moi qui doive vous accuser devant mon Père; Moyse, en qui vous espérez, est celui qui vous accusera.

46 Car si vous croyiez à Moyse, vous croiriez aussi en moi, car il a écrit de moi.

47 Mais si vous ne croyez pas à ses écrits, comment croirez-vous à mes paroles?

CHAPITRE VI.

A PRES cela, Jésus passa au-delà de la mer de Galilée, qui est aussi appelée la mer de Tibériade.

2 Et une grande foule de peuple le suivait, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades.

3 Mais Jésus monta sur une montagne, où il s'assit avec

ses Disciples.

4. Or, le jour de Pâque, qui est la principale sête des

Juifs, était proche.

5 Jésus donc ayant levé les yeux, et voyant une grande foule de peuple qui venait à lui, dit à Philippe: D'où acheterons-nous des pains, afin que ces gens-ci aient à manger?

6 Or il disait cela pour l'éprouver, car il savait bien ce

qu'il devait faire.

7 Philippe lui répondit : Deux cents deniers de pain ne suffiraient pas pour en donner un peu à chacun.

8 Un autre de ses Disciples, savoir, André, frère de

Simon Pierre, lui dit:

9 Il y a ici un jeune garçon qui a cinq pains d'orge, et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de gens?

10 Alors Jésus dit: Faites asseoir ces gens; et il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu-là. Ces gens s'assirent donc

au nombre d'environ cinq mille.

11 Et Jésus prit les pains, et ayant rendu grâces, il les distribua à ses Disciples, et ses Disciples à ceux qui étaient assis; et il leur donna de méme des poissons autant qu'ils en voulurent.

12 Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses Disciples: Ramassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se

perde.

13 Ils les ramassèrent donc, et ils remplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge qui étaient restés à ceux qui en avaient mangé.

14 Et ces gens ayant vu le miracle que Jésus avait fait,

disaient : Celui-ci est véritablement le Prophète qui devait

venir au monde.

15 Mais Jésus ayant connu qu'ils allaient venir pour l'enlever, afin de le faire Roi, se retira encore seul sur la montagne.

16 Quand le soir fut venu, ses Disciples descendirent au

bord de la mer.

17 Et étant entrés dans une barque, ils voulaient passer la mer pour aller à Capernaum; il faisait déjà obscur, et Jésus n'était pas encore venu à eux.

18 Et la mer élevait ses vagues, par un grand vent qui

soufflait.

19 Mais quand ils eurent ramé environ vingt-cinq ou trente stades, ils virent Jésus qui marchait sur la mer, et qui était près de la barque; et ils eurent peur.

20 Mais il leur dit: C'est moi, n'ayez point peur,

21 Ils le recurent donc avec plaisir dans la barque, et

incontinent la barque aborda au lieu où ils allaient.

22 Le lendemain la troupe qui était demeurée de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait point eu là d'autre barque que celle dans laquelle ses Disciples étaient entrés; que Jésus n'y était point entré avec eux, et que ses Disciples s'en étaient allés seuls ;

23 Mais il était arrivé d'autres barques de Tibériade. près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces:

24 Cette troupe donc, voyant que Jésus n'était point là, ni ses Disciples, ils entrèrent dans des barques, et allèrent à Capernaum, chercher Jésus.

25 Et, l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui

dirent: Maître, quand es-tu arrivé ici?

26 Jésus leur répondit et leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis, que vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains, et que vous avez été rassasiés.

27 Travaillez pour avoir non la nourriture qui périt, mais celle qui demeure jusqu'à la Vie éternelle, et que le Fils de l'homme vous donnera; car le Père, qui est Dieu, l'a

marqué de son sceau.

28 Ils lui dirent: Que ferons-nous pour faire les œuvres

de Dieu?

29 Jésus leur répondit: C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

30 Alors ils lui dirent: Quel miracle fais-tu donc, afin que nous le voyions, et que nous croyions en toi? Quelle œuvre fais-tu?

31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert, selon qu'il est écrit : Il leur a donné à manger le pain du ciel.

32 Et Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis: Moyse ne vous a point donné le pain du ciel; mais mon Père vous donne le vrai pain du ciel.

33 Car le pain de Dieu est celui qui est descendu du

ciel, et qui donne la vie au monde.

34 Ils lui dirent: Seigneur, donne-nous toujours de ce

pain-là.

35 Et Jésus leur dit: Je suis le pain de vie: Celui qui vient à moi n'aura point faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

36 Mais je vous l'ai déjà dit, que vous m'avez vu, et

cependant vous ne croyez point.

37 Tout ce que le Père me donne viendra à moi, et je ne mettrai point dehors celui qui viendra à moi.

38 Car je suis descendu du ciel pour faire, non ma

volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

39 Et c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde aucun de ceux qu'il m'a donnés, mais que je les ressuscite au dernier jour.

40 C'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils, et croit en lui, ait la vie

éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.

41 Mais les Juifs murmuraient contre lui, de ce qu'il

avait dit, Je suis le pain descendu du ciel;

42 Et ils disaient: N'est-ce pas là Jésus, le fils de Joseph, dont nous connoissons le père et la mère? Comment donc dit-il: Je suis descendu du ciel?

43 Jésus leur répondit: Ne murmurez point entre vous. 44 Personne ne peut venir à moi, si le Père qui m'a envoyé ne l'attire; et je le ressusciterai au dernier jour.

45 Il est écrit dans les Prophètes: Ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque donc a écouté le Père, et a été instruit par lui, vient à moi.

46 Ce n'est pas que personne ait vu le Père, si ce n'est

celui qui vient de Dieu; c'est lui qui a vu le Père.

47 En vérité, en vérité, je vous le dis: Celui qui croit en moi a la vie éternelle.

48 Je suis le pain de vie.

49 Vos pères out mangé la manne dans le désert, et ils sont morts.

50 C'est ici le pain qui est descenda du ciel, afin que

celui qui en mange ne meure point.

51 Je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel: Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; et le pain que je donnerai c'est ma chair, que je donnerai pour la vie du moude.

52 Les Juiss donc disputaient entre eux, disant : Comment cet homme peut-il nous donner sa chair à manger ?

53 Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous le dis: Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez son sang, vous n'aurez point la vie en vous-mêmes.

54 Celui qui mange ma chair, et qui boit mon sang, a la vie éternelle; et je le ressusciterai au dernier jour.

55 Car ma chair est véritablement une nourriture, et mon sang est véritablement un breuvage.

56 Celui qui mange ma chair, et qui boit mon sang,

demeure en moi, et moi en lui.

57 Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que je vis par le Pere; ainsi celui qui me mangera vivra par moi.

- 58 C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Il n'en est pas comme de la manne que vos pères ont mangé, et ils sont morts: Celui qui mangera ce pain vivra éternellement.
 - 59 Jésus dit ces choses, enseignant dans la Synagogue

à Capernaum.

60 Plusieurs de ses Disciples, l'ayant ouï, dirent entré

eux: Cette parole est dure; qui peut l'écouter?

- 61 Mais Jésus connoissant en lui-même que ses Disciples murmuraient de cela, leur dit: Ceci vous scandaliset-il?
- 62 Que sera-ce donc si vous voyez le Fils de l'homme monter où il était auparavant?

63 C'est l'esprit qui vivifie : la chair ne sert de rien :

Les paroles que je vous dis sont esprit et vie.

- 64 Mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient point. Car Jésus savait dès le commencement qui seraient ceux qui ne croiraient pas, et qui serait celui qui le trahirait.
- 65 Et il dit: C'est à cause de cela que je vous ai dit, que personne ne peut venir à moi, s'il ne lui a éte donné par mon Père.

S. JEAN, VII.

66 Dès cette heure-là, plusieurs de ses Disciples se retirèrent, et n'allaient plus avec lui.

67 Jésus dit donc aux douze: Et vous, ne voulez-vous

point aussi vous en aller?

68 Simon Pierre lui répondit : Seigneur, à qui irions-

ous? Tu as les paroles de la vie éternelle;

69 Et nous avons cru et nous avons connu que tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

70 Jésus leur répondit : Ne vous ai-je pas choisis vous

douze? et l'un de vous est un Démon.

71 Or il disait cela de Judas Iscariot, fils de Simon; car c'était celui qui devait le trahir, quoiqu'il fût l'un des douze.

CHAPITRE VII.

A PRES ces choses, Jésus se tenait en Galilée; car il ne voulait pas demeurer dans la Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.

2 Or, la sète des Juiss, appelée des Tabernacles, ap-

prochait.

3 Et ses frères lui dirent: Pars d'ici, et t'en va en Judée, afin que tes Disciples voient aussi les œuvres que tu fais.

4 Car personne ne fait rien en cachette, quand il veut agir franchement. Puisque tu fais ces choses, montre-toi toi-mème au monde.

5 Car ses frères mêmes ne croyaient pas en lui.

6 Jésus leur dit; Mon tems n'est pas encore venu;

mais le tems est toujours propre pour vous.

- 7 Le monde ne vous peut hait; mais il me hait, parce que je rends ce témoignage contre lui, que ses œuvres sont mauvaises.
- 8 Pour vous, montez à cette sête: Pour moi, je n'y monte pas encore, parce que mon tems n'est pas encore venu.

9 Et leur ayant dit cela, il demeura en Galilée.

10 Mais lorsque ses frères furent partis, il monta aussi à la fête, non pas publiquement, mais comme en cachette.

11 Les Juiss donc le cherchaient pendant la sète, et

disaient: Où est-il?

12 Et on tenait plusieurs discours de lui parmi le peuple. Les uns disaient: C'est un homme de bien; et les autres disaient: Non, mais il séduit le peuple.

13 Toutefois personne ne parlait librement de lui, à cause de la crainte qu'on avait des Juifs.

14 Comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus

monta au Temple, et il y enseignait.

15 Et les Juifs étaient étonnés, et disaient : Comment cet homme sait-il les Ecritures, ne les ayant point apprises ?

16 Jésus leur répondit : Ma doctrine n'est pas de moi ;

mais elle est de celui qui m'a envoyé.

17 Si quelqu'un veut faire la volonté de Dieu, il reconnoitra si ma doctrine est de Dieu, ou si je parle de mon chef.

18 Celui qui parle de son chef, cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé est digne de foi, et il n'y a point d'injustice en lui.

19 Moyse ne vous a-t-il pas donné la Loi? et néanmoins aucun de vous n'observe la Loi. Pourquoi cherchez-vous

à me faire mourir ?

20 Le peuple lui répondit : Tu es possédé du démon ; qui est-ce qui cherche à te faire mourir i

21 Jésus répondit, et leur dit : J'ai fait une œuvre, et

vous en êtes tous étonnés.

22 Moyse vous a ordonné la circoncision, (non pas qu'elle vienne de Moyse, mais elle vient des Peres), et vous cir-

concisez un homme le jour du Sabbat.

23 Si donc un homme reçoit la circoncision le jour du Sabbat, afin que la Loi de Moyse ne soit pas violée, pourquoi vous irritez-vous contre moi, parce que j'ai guéri un homme dans tout son corps le jour de Sabbat?

24 Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez selon

la justice.

25 Et quelques-uns de ceux de Jérusalem disaient:

N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir?

26 Et le voilà qui parle librement, et ils ne lui disent rien. Les Chefs auraient-ils en effet reconnu qu'il est véritablement le Christ?

27 Mais nous savons d'où est celui-ci; au lieu que, quand le Christ viendra, personne ne saura d'où il est.

28 Et Jésus criait à haute voix dans le Temple, en enseignant, et il disait: Vous me connoissez, et vous savez d'où je suis. Je ne suis pas venu de moi-même; mais celui qui m'a envoyé est veritable, et vous ne le connoissez point.

29 Mais moi je le connois; car je viens de sa part, et

c'est lui qui m'a envoyé.

S. JEAN, VII.

30 Ils cherchaient donc à se saisir de lui; mais personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

31 Cependant plusieurs du peuple crurent en lui, et disaient: Quand le Christ viendra, fera-t-il plus de mira-

cles que n'en fait celui-ci?

32 Les Pharisiens ayant appris ce que le peuple disait sourdement de lui, envoyèrent, de concert avec les principaux Sacrificateurs, des Sergens pour se saisir de lui.

33 Jésus continuant à parler au peuple, lui dit : Je suis encore avec vous pour un peu de tems; puis je m'en vais

à celui qui m'a envoyé.

34 Vous me chercherez, et vous ne me trouverez point:

et vous ne pourrez venir où je serai.

35 Sur quoi les Juifs dirent entre eux : Où ira-t-il donc, que nous ne le trouverons point? Doit-il aller vers ceux qui sont dispersés parmi les Grecs, et enseigner les Grecs?

36 Que signifie ce qu'il a dit: Vous me chercherez, et ne me trouverez point, et vous ne pourrez venir où je serai?

37 Le dernier et le grand jour de la fête, Jésus se trouva là, et dit à haute voix: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.

38 Qui croit en moi, des fleuves d'eau vive couleront de

lui, comme dit l'Ecriture.

39 (Or, il disait cela de l'Esprit que devaient recevoir ceux qui croiraient en lui; car le Saint-Esprit n'avait pas encore été donné, parce que Jésus n'était pas encore glorifié.)

40 Plusieurs de la troupe ayant entendu ces paroles,

disaient: Celui-ci est véritablement le Prophète.

41 D'autres disaient: Celui-ci est le Christ. Et quelques autres disaient: Mais le Christ viendra-t-il de la Galilée?

42 L'Ecriture ne dit-elle pas que le Christ sortira de la race de David, et du bourg de Bethléem, d'où était David?

43 Le peuple était donc partagé sur son sujet.

44 Et quelques-uns d'entr'eux voulaient le saisir; mais

personne ne mit la main sur lui.

45 Les Sergens retournèrent donc vers les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?

46 Les Sergens répondirent: Jamais homme n'a parlé

comme cet homme.

47 Les Pharisiens leur dirent : Avez-vous aussi éte séduits?

S. JEAN, VIII.

48 Y a-t-il quelques-uns des Chefs ou des Pharisiens qui aient cru en lui?

49 Mais cette populace, qui n'entend point la Loi, est

exécrable.

50 Nicodème (celui qui était venu de nuit vers Jésus,

et qui était l'un d'entr'eux), leur dit :

51 Notre Loi condamne-t-elle un homme sans l'avoir ouï auparavant, et sans s'être informée de ce qu'il a fait?

52 Îls lui répondirent: Es-tu aussi Galiléen? Informetoi, et tu verras qu'aucun Prophète n'a été suscité de la Galilée.

53 Et chacun s'en alla dans sa maison.

CHAPITRE VIII.

JESUS s'en alla *ensuite* sur la montagne des Oliviers; 2 Et à la pointe du jour il retourna au Temple, et tout le Peuple vint à lui; et s'étant assis, il les enseignait.

3 Alors les Scribes et les Pharisiens lui amenèrent une femme qui avait été surprise en adultère, et l'ayant mise

au milieu.

4 Ils lui dirent: Maître, cette femme a été surprise sur le fait, commettant adultère.

5 Or Moyse nous a ordonné, dans la Loi, de lapider ces

sortes de personnes; toi donc, qu'en dis-tu?

- 6 Ils disaient cela pour l'éprouver, afin de le pouvoir accuser. Mais Jésus s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.
- 7 Et comme ils continuaient à l'interroger, s'étant redressé, il leur dit : Que celui de vous qui est sans péché jette le premier la pierre contre elle.

8 Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre.

9 Quand ils entendirent cela, se sentant repris par leur conscience, ils sortirent l'un après l'autre, commençant depuis les plus vieux jusqu'aux derniers; et Jésus demeura seul avec la femme qui était là au milieu.

10 Alors Jésus s'étant redressé, et ne voyant personne que la femme, lui dit: Femme, où sont ceux qui t'accu-

saient? Personne ne t'a-t-il condamnée?

11 Elle dit: Personne, Seigneur. Et Jésus lui dit: Je ne te condamne point non plus; va-t-en, et ne péche plus à l'avenir.

12 Jésus parla encore au peuple, et dit: Je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera point dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

13 Les Pharisiens lui dirent : Tu rends témoignage de

toi-mème; ton témoignage n'est pas véritable.

14 Jésus leur répondit: Quoique je rende témoignage de moi-mème, mon témoignage est véritable; car je sais d'où je suis venu, et où je vais; mais vous, vous ne savez d'où je viens, ni où je vais.

15 Vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne.

- 16 Et quand je jugerais, mon jugement serait digne de foi; car je ne suis pas seul, mais le Père qui m'a envoyé est avec moi.
- 17 Il est même écrit dans votre Loi, que le témoignage de deux hommes est digne de foi.

18 C'est moi qui rends témoignage de moi-même; et le

Père qui m'a envoyé me rend aussi témoignage.

19 Îls lui dirent: Où est ton Pêre? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi ni mon Père. Si vous me connaissez, vous connaitriez aussi mon Père.

20 Jésus dit ces paroles dans le lieu où était le trésor, enseignant dans le Temple; et personne ne se saisit de lui,

parce que son heure n'était pas encore venue.

21 Jésus leur dit encore: Je m'en vais, et vous me chercherez, et vous mourrez dans votre péché; vous ne pouvez venir où je vais.

22 Les Juifs donc disaient : Se tuera-t-il lui-même,

puisqu'il dit : Vous ne pouvez venir où je vais?

23 Et il leur dit: Vous êtes d'ici bas, et moi je suis d'en haut; vous êtes de ce monde, et moi je ne suis pas de ce monde.

24 C'est pourquoi je vous dis, que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas ce que je suis, vous

mourrez dans vos péchés.

25 Alors ils lui dirent : Toi, qui es-tu? Et Jésus leur

dit: Ce que je vous ai dit des le commencement.

- 26 J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à condamner en vous; mais celui qui m'a envoyé est véritable, et les choses que j'ai entendues de lui, je les dis dans le monde.
 - 27 Ils ne comprirent point qu'il leur parlait du Père.
- 28 Et Jésus leur dit : Lorsque vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connoîtrez ce que je suis, et que je

S. JEAN, VIII.

ne fais rien de moi-mème, mais que je dis ce que mon Père

m'a enseigné.

29 Celui qui m'a envoyé est avec moi, et le Père ne m'a point laissé seul, parce que je fais toujours ce qui lui est agréable.

30 Comme Jesus disait ces choses, plusieurs crurent en

lui.

31 Jésus dit donc aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous persistez dans ma doctrine, vous serez véritablement mes Disciples;

32 Et vous connoîtrez la Vérité, et la Vérité vous affran-

chira.

33 Ils lui répondirent: Nous sommes la postérité d'Abraham, et nous ne fumes jamais esclaves de personne; comment donc dis-tu, Vous serez affranchis?

34 Et Jésus leur répondit : En vérité, en vérité je vous dis que quiconque s'adonne au péché, est esclave du péché.

35 Or l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison;

mais le fils y demeure toujours.

36 Si donc le fils vous affranchit, vous serez véritable-

ment libres.

37 Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole ne trouve point d'entrée en vous.

38 Je vous dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous,

vous faites aussi ce que vous avez vu chez votre père.

39 Ils lui répondirent: Notre père, c'est Abraham. Jésus leur dit: Si vous étiez enfans d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham.

40 Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui suis un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai apprise de Dieu: Abraham n'a point fait cela.

41 Vous faites les œuvres de votre père. Et ils lui dirent: Nous ne sommes pas des enfans bâtards; nous

n'avons qu'un seul Père qui est Dieu.

42 Jésus leur dit: Si Dieu était votre Père, vous m'aimeriez sans doute, parce que je suis issu de Dieu, et que je viens de sa part: car je ne suis pas venu de moimème, mais c'est lui qui m'a envoyé.

43 Pourquoi ne comprenez-vous point mon langage?

C'est parce que vous ne pouvez écouter ma parole.

44 Le père dont vous êtes issus, c'est le Diable; et vous voulez accomplir les désirs de votre père! Il a été meur-

trier dès le commencement, et il n'a point persisté dans la vérité, parce que la vérité n'est point en lui. Toutes les fois qu'il dit le mensonge, il parle de son propre fonds; car il est menteur, et le père du mensonge.

45 Mais parce que je dis la vérité, vous ne me croyez

point.

46 Qui de vous me convaincra de péché? Et si je dis

la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?

47 Celui qui est de Dieu écoute les paroles de Dieu; c'est pourquoi vous ne les écoutez pas, parce que vous n'êtes point de Dieu.

48 Les Juifs lui répondirent: N'avons-nous pas raison de dire que tu es un Samaritain, et que tu es possédé du

Démon?

49 Jésus répondit: Je ne suis point possédé du Démon; mais j'honore mon Père, et vous me déshonorez.

50 Je ne cherche point ma gloire; il y en a un autre qui la cherche, et qui en jugera.

51 En vérité, en vérité, je vous dis que si quelqu'un

garde ma parole, il ne mourra jamais.

52 Les Juifs lui dirent: Nous voyons bien maintenant que tu es possédé du démon; Abraham est mort et les Prophètes aussi; et tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais.

53 Es-tu plus grand que notre Père Abraham qui est mort? Les Prophètes aussi sont morts: Qui prétends-tu

être?

54 Jésus répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui dont

vous dites qu'il est votre Dieu.

55 Cependant vous ne l'avez point connu, mais moi, je le connois; et si je disais que je ne le connois pas, je serais un menteur comme vous; mais je le connois, et je garde sa parole.

56 Abraham votre Père s'est réjoui de voir mon jour, il

l'a vu, et il en a eu de la joie.

57 Les Juifs lui dirent: Tu n'as pas encore cinquante ans, et tu as vu Abraham!

58 Jésus leur dit: En vérité, en vérité je vous dis:

Avant qu' Abraham fût, j'étais.

59 Alors ils prirent des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha et sortit du Temple, passant au milieu d'eux ; et ainsi il s'en alla.

CHAPITRE IX.

COMME Jésus passait, il vit un homme aveugle des sa naissance.

2 Et ses Disciples lui demandèrent: Maître, qui est-ce qui a péché? Est-ce cet homme, ou son père, ou sa mère,

qu'il soit ainsi né aveugle?

3 Jésus repondit: Ce n'est point qu'il ait péché, ni son père ni sa mère, mais c'est afin que les œuvres de Dieu saient manifestées en lui.

4 Pendant qu'il est jour, il me faut faire les œuvres de celui qui m'a envoyé; la nuit vient, dans laquelle personne

ne peut travailler.

5 Pendant que je suis au monde, je suis la lumière du monde.

6 Ayant dit cela, il cracha à terre, et de sa salive il fit de la boue, et il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle;

7 Et il lui dit: Va et te lave au réservoir de Siloé (ce qui signifie envoyé). Il y alla donc, et se lava, et il en revint voyant clair.

8 Or les voisins et ceux qui avaient vu auparavant qu'il était aveugle, disaient: N'est-ce pas là celui qui se tenait assis, et qui demandait l'aumône?

9 Les uns disaient: C'est lui. D'autres disaient: Il lui

ressemble. Lui disait : C'est moi-même.

10 Ils lui dirent : Comment tes yeux ont-ils été ouverts ?

11 Il répondit: Cet homme qu'on appelle Jésus a fait de la boue, et en a oint mes yeux, et m'a dit: Va au reservoir de Siloé, et i'y lave. J'y suis donc allé, et m'y suis lavé, et je vois.

12 Ils lui dirent: Où est cet homme? Il dit: Je ne

sais.

13 Ils amenèrent aux Pharisiens celui qui avait été aveugle.

14 Or c'était le jour du sabbat que Jésus avait fait de la

boue, et qu'il lui avait ouvert les yeux.

15 Les Pharisiens lui demandèrent aussi eux-mêmes, comment il avait reçu la vue? Et il leur dit: Il m'a mis de la boue sur les yeux, et je me suis lavé, et je vois.

16 C'est pourqui quelques-uns d'entre les Pharisiens disaient: Cet homme n'est point de Dieu, puisqu'il ne garde pas le Sabbat. Mais d'autres disaient: Comment

un méchant homme pourrait-il faire de tels miracles? Et ils etaient divisés entr'eux.

17 Ils dirent encore à l'aveugle: Et toi, que dis-tu de lui, de ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il répondit: C'est un Prophète.

18 Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, et qu'il eût reçu la vue, jusqu'à ce qu'il eussent

fait venir son père et sa mère.

19 Et ils ses interrogèrent, et leur dirent: Est-ce ici votre fils que vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?

20 Son père et sa mère répondirent : Nous savons que

c'est ici notre fils, et qu'il est né aveugle;

21 Mais nous ne savons comment il voit maintenant. Nous ne savons pas non plus qui lui a ouvert les yeux. Il

a de l'âge, interrogez-le, il parlera pour lui-même.

22 Son père et sa mère dirent cela, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs avaient déjà arrêté que si quelqu'un reconnoissait Jésus pour être le Christ, il serait chassé de la Synagogue.

23 C'est pour cela que son père et sa mère répondirent :

Il a de l'âge, interrogez-le.

24 Ils appelèrent donc pour la seconde fois l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent : Donne gloire à Dieu;

nous savons que cet homme est un méchant.

25 Il répondit: Je ne sais si c'est un méchant; je sais bien une chose, c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois.

26 Ils lui dirent encore: Que t'a-t-il fait? Comment

t'a-t-il ouvert les yeux?

27 Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et ne l'avezvous pas entendu? Pourquoi voulez-vous l'entendre encore une fois? Voulez-vous aussi être de ses Disciples?

28 Alors ils se mirent à l'injurier, et ils lui dirent: Toi, sois son Disciple; pour nous, nous sommes Disciples de Moyse.

29 Nous savons que Dieu a parlé à Moyse; mais pour

celui-ci, nous ne savons d'où il est.

30 Cet homme répondit : C'est chose étrange que vous ne sachiez pas d'où il est ; et cependant il m'a ouvert les yeux.

31 Or nous savons que Dieu n'exauce point les méchans; mais si quelqu'un honore Dieu, et fait sa volonté, il l'exauce.

S. JEAN, X.

32 On n'a jamais ouï dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle né.

33 Si celui-ci n'était pas de Dieu, il ne pourrait rien

faire de semblable.

34 Ils lui répondirent: Tu es entièrement né dans le péché, et tu veux nous enseigner! Et ils le chassèrent de la Synagogue.

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chasse; et l'ayant ren-

contré, il lui dit : Crois-tu au Fils de Dieu?

36 Il répondit : Qui est-il, afin que je croie en lui?

37 Et Jésus lui dit: Tu l'as vu, et c'est lui-même qui te parle.

38 Et il dit: Je crois, Seigneur; et il se prosterna devant

lui.

39 Et Jésus dit: Je suis venu dans le monde pour exercer ce jugement, que ceux qui ne voient point voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles.

40 Et quelques-uns des Pharisiens qui étaient avec lui entendirent cela, et lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi

des aveugles?

41 Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché; mais maintenant vous dites, Nous voyons; c'est à cause de cela que votre péché subsiste.

CHAPITRE X.

EN vérité, en vérité, je vous dis que celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par un autre endroit, est un larron et un voleur.

2 Mais celui qui entre par la porte est le Berger des

brebis.

3 Le portier lui ouvre, les brebis entendent sa voix, et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.

- 4 Et quand il a mis dehors ses propres brebis, il marche devant elles, et les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.
- 5 Mais elles ne suivront point un étranger; au contraire, elles le fuiront, parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers.

6 Jésus leur dit cette similitude; mais ils ne comprirent

point ce qu'il voulait dire.

7 Jésus donc leur dit encore: En vérité, en vérité, je vous dis que je suis la porte des brebis. 8 Tous ceux qui sont venus avant moi ont été des larrons et des voleurs, et les brebis ne les ont point écoutés.

9 Je suis la porte: Si quelqu'un entre par moi, il sera

sauvé; il entrera et sortira, et trouvera de la pâture.

10 Le larron ne vient que pour dérober, pour tuer et pour détruire; mais moi je suis venu afin que mes brebis aient la vie, et qu'elles l'aient même avec abondance.

11 Je suis le bon Berger: Le bon Berger donne sa vie

pour ses brebis.

12 Mais le mercenaire, celui qui n'est point le berger, et à qui les brebis n'appartiennent pas, voit venir le loup, et il abandonne les brebis, et s'enfuit; et le loup ravit les brebis et les disperse.

13 Le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est mercenaire, et

qu'il ne se soucie point des brebis.

14 Je suis le bon Berger, et je connois mes brebis, et mes brebis me connoissent,

15 Comme mon Père me connoît, et comme je connois

mon Père; et je donne ma vie pour mes brebis.

16 J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut aussi que je les amène, et elles entendront ma voix, et il n'y aura qu'un seul troupeau et qu'un seul berger.

17 C'est pour cela que mon Père m'aime, parce que je

donne ma vie pour la reprendre.

18 Personne ne me l'ôte, mais je la donne de moi-même; j'ai le pouvoir de la quitter, et j'ai le pouvoir de la reprendre; j'ai reçu cet ordre de mon Père.

19 Alors il y eut encore de la division entre les Juifs à

cause de ce discours.

20 Et plusieurs d'entr'eux disaient : Il est possédé du Démon, et il est hors de sens ; pourquoi l'écoutez-vous ?

21 Les autres disaient: Ce ne sont pas là les discours d'un démoniaque. Le Démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

22 Or on célébrait à Jérusalem la fête de la Dédicace,

et c'était l'hiver.

23 Comme Jésus se promenait au Temple dans le porti-

que de Salomon.

24 Les Juifs s'assemblèrent autour de lui, et lui dirent: Jusques à quand nous tiendras-tu l'esprit en suspens? Si tu es le Christ, dis-te-nous franchement.

25 Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne le

croyez pas; les œuvres que je fais au nom de mon Père, rendent témoignage de moi.

26 Mais vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes point

de mes brebis, comme je vous l'ai dit.

27 Mes brebis entendent ma voix, et je les connois, et elles me suivent.

28 Je leur donne la vie éternelle; elles ne périront

jamais, et nul ne les ravira de ma main.

29 Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne peut les ravir de la main de mon Père.

30 Moi et mon Père, nous ne sommes qu'un.

31 Alors les Juifs prirent encore des pierres pour le lapider.

32 Jésus leur répondit: J'ai fait devant vous plusieurs bonnes œuvres de la part de mon Père; pour laquelle me

lapidez-vous?

33 Les Juifs lui répondirent: Ce n'est point pour une bonne œuvre que nous te lapidons, mais c'est à cause de ton blaspheme, et par ce qu'étant homme tu te fais Dieu.

34 Jésus leur répondit : N'est il pas écrit dans votre

Loi : J'ai dit, Vous êtes des Dieux?

35 Si elle a appelé Dieux ceux à qui la parole de Dieu

étoit adressée, et si l'Ecriture ne peut être rejetée,

36 Dites-vous que je blasphème, moi que le Père a sanctifié, et qu'il a envoyé dans le monde, parce que j'ai dit, Je suis Fils de Dieu?

37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez

point;

- 38 Mais si je les fais, et que vous ne vouliez pas me croire, croyez à mes œuvres, afin que vous connoissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et que je suis en lui.
- 39 Ils cherchaient donc encore à se saisir de lui; mais il échappa de leurs mains,

40 Et il s'en alla de nouveau au-delà du Jourdain, au

lieu où Jean avoit d'abord baptisé, et il demeura là.

41 Et il vint à lui beaucoup de gens, qui disaient: Jean n'a fait aucun miracle; mais tout ce que Jean a dit de cet homme-ci était vrai.

42 Et il y en eut là plusieurs qui crurent en lui.

CHAPITRE XI.

IL y avait un homme malade, appelé Lazare, qui était de Béthanie, le bourg de Marie et de Marthe sa sœur.

2 Cette Marie était celle-qui oignit le Seigneur d'une huile de parfum, et qui essuya ses pieds avec ses cheveux; et Lazare, qui était malade, était son frére.

3 Ses sœurs donc envoyèrent dire à Jésus : Seigneur,

celui que tu aimes est malade.

4 Jésus ayant entendu cela, dit: Cette maladie n'est point à la mort, mais elle est pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu en soit glorifié.

5 Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.

6 Et quoiqu'il eût appris qu'il était malade, il demeura cependant encore deux jours au lieu où il était.

7 Puis il dit à ses Disciples : Retournons en Judée.

- 8 Les Disciples lui dirent: Maître, il n'y a que peu de tems que les Juifs cherchaint à te lapider, et tu y retournes encore!
- 2 Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze heures au jour ? Si quelqu'un marche pendant le jour, il ne bronche point, parce qu'il voit la lumière de ce monde.

10 Mais si quelqu'un marche pendant la nuit, il bronche,

parce qu'il n'a point de lumière.

11 Îl parla ainsi, et après cela il leur dit; Lazare notre ami dort; mais je m'en vais l'àveiller.

12 Ses Disciples lui dirent; Seigneur, s'il dort il sera

guéri.

13 Or Jésus avait dit cela de la mort de Lazare; mais ils crurent qu'il parlait d'un véritable sommeil.

14 Jésus donc leur dit alors ouvertement: Lazare est

mort;

- 15 Et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez; mais allons vers lui.
- 16 Thomas donc appelé Didyme, dit aux autres Disciples : Allons-y-aussi, afin de mourir avec lui.
- 17 Jésus étant arrivé, trouva qu'il y avait déjà quatre

jours qu'il était dans le sépulcre. 18 Or, Béthanie était environ à quinze stades de Jéru-

salem.

19 Et plusieurs des Juifs étaient venus voir Marthe et Marie, pour les consoler de la mort de leur frère.

20 Quand Marthe ouït dire que Jésus venait, elle alla au-devant de lui : mais Marie demeura assie à la maison.

21 Et Marthe dit à Jésus: Seigneur, si tu eusses été

ici, mon frère ne serait pas mort;

22 Mais je sais que maintenant même, tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te l'accordera.

23 Jésus lui dit; Ton frère ressuscitera.

24 Marthe lui répondit : Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection, au dernier jour.

25 Jésus lui dit; Je suis la Resurrection et la Vie; celui qui croit en moi, vivra, quand même il serait mort;

26 Et quiconque vit et croit en moi, ne mourra point

pour toujours. Crois-tu cela?

27 Elle lui dit : Oui, Seigneur, je crois que tu es le

Christ, le Fils de Dieu, qui devait venir au monde.

28 Quand elle eut dit cela, elle s'en alla, et appela Marie sa sœur en secret, et lui dit: Le Maître est ici, et il t'appelle.

29 Ce que Marie ayant entendu, elle se leva prompte-

ment, et vint vers lui.

- 30 Or Jésus n'était pas encore entré dans le bourg; mais il était au même endroit où Marthe était venue au-devant de lui.
- 31 Alors les Juifs qui étaient avec Marie dans la maison, et qui la consolaient, voyant qu'elle s'était levée si promptement, et qu'elle était sortie, la suivirent, disant : Elle s'en va au sépulcre, pour y pleurer.

32 Mais Marie étant arrivée au lieu où était Jésus, des qu'elle le vit, se jeta à ses pieds, et lui dit: Seigneur, si tu

eusses été ici, mon frère ne serait pas mort.

33 Quand Jésus vit qu'elle pleurait, et que les Juifs qui étaient venus avec elle pleuraient aussi, il frémit en lui-même, et fut ému;

34 Et il dit: Où l'avez-vous mis? ils lui répondirent:

Seigneur, viens et vois.

35 Jésus pleura.

36 Sur quoi les Juifs dirent : Voyez comme il l'aimait.

37 Et quelques-uns d'eux dirent: Lui qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvait-il pas faire aussi que cet

homme ne mourût pas?

38 Alors Jésus frémissant de nouveau en lui-même, vint au sépulcre. C'était une grotte, ét on avait mis une pierre dessus.

39 Jésus dit: Otez la pierre. Marthe, sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà mauvais, car il est là depuis quatre jours.

40 Jésus lui répondit : Ne t'ai-je pas dit, que si tu

crois tu verras la gloire de Dieu?

41 Ils ôtèrent donc la pierre du lieu où le mort était couché. Et Jésus élevant les yeux au ciel, dit: Mon Père, je te rends grâces de ce que tu m'as exaucé.

42 Je savais bien que tu m'exauces toujours; mais je dis ceci, à cause de ce peuple qui est autour de moi, afin

qu'il croie que tu m'as envoyé.

43 Quand il eut dit cela, il cria à haute voix : Lazare,

sors de là.

44 Et le mort sortit, ayant les mains et les pieds liés de bandes, et le visage enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le, et le laissez aller.

45 Plusieurs donc des Juifs qui étaient venus voir Marie, et qui avaient vu ce que Jesus avait fait, crurent

en lui.

46 Mais quelques-uns d'entr'eux s'en allèrent trouver les Pharisiens, et leur rapportèrent ce que Jésus avait fait.

47 Alors les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens assemblèrent le Conseil, et dirent: Que ferons-nous? car cet homme fait beaucoup de miracles.

48 Si nous le laissons faire, tout le monde croira en lui; et les Romains viendront, qui détruiront et ce lieu et notre

nation.

49 Mais Caîphe, l'un d'entr'eux, qui était souverain Sacrificateur de cette année-la, leur dit: Vous n'y entendez rien;

50 Et vous ne considérez pas qu'il est à propos qu'un homme seul meure pour le peuple, et que toute la nation

ne périsse pas!

51 Or, il ne dit pas cela de son propre mouvement; mais, étant le souverain Sacrificateur de cette année là, il prophétisa que Jésus devait mourir pour la nation;

52 Et non-seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un seul corps les enfans de Dieu qui sont dispersés.

53 Depuis ce jour-là donc, ils consultèrent ensemble

pour faire mourir Jesus.

54 C'est pourquoi Jésus ne paroissait plus ouvertement parmi les Juis; mais il s'en alla dans une contrée voisine

S. JEAN, XII.

du désert, à une ville appelée Ephraim; et il se tint là

avec ses Disciples.

55 Or la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup de gens du pays étaient montés à Jérusalem avant la Pâque pour se purifier.

56 Ils cherchaient donc Jésus, et ils se disaient les uns aux autres, étant dans le Temple: Que vous en semble?

Ne viendra-t-il point à la fête?

57 Or les principaux Sacrificateurs et les Pharisiens avaient donné ordre que, si quelqu'un savait où il était, il le déclarât, afin de se saisir de lui.

CHAPITRE XII.

SIX jours avant la Pâque, Jésus vint à Béthanie, où était Lazare qui avait été mort, et qu'il avait ressuscité.

2 On lui fit là un souper, et Marthe servait, et Lazare

était un de ceux qui étaient à table avec lui.

3 Alors Marie ayant une livre d'une huile de senteur de nard pur, qui était de grand prix, en oignit les pieds de Jésus, et les essuya avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur de ce parfum.

4 Alors Judas Iscariot, fils de Simon, l'un de ses Dis-

ciples, celui qui devait le trahir, dit:

5 Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum à trois cents

deniers d'argent, pour les donner aux pauvres ?

6 Il disait cela, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il était larron, et qu'il avait la bourse, et qu'il portait ce qu'on y mettait.

7 Mais Jésus lui dit : Laisse-la faire ; elle a gardé ce

parfum pour le jour de ma sépulture.

8 Car vous aurez toujours des pauvres avec vous ; mais

vous ne m'aurez pas toujours.

9 Alors-une grande multitude de Juifs ayant su que Jesus était là, y vinrent, non-seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare, qu'il avait ressuscité.

10 Et les principaux Sacrificateurs déliberérent de faire

aussi mourir Lazare;

11 Parce que plusieurs des Juifs se retiraient à cause

de lui, et croyaient en Jésus.

12 Le lendemain, une grande troupe qui était venue à la fête, ayant oui dire que Jésus venait à Jérusalem, 13 Prit des branches de palmes, et sortit au-devant de lui, en criant: Hosanna! Béni soit le Roi d'Israël, qui vient au nom du Seigneur!

14 Et Jesus ayant trouvé un anon, s'assit dessus, selon

ce qui est écrit :

15 Ne crains point, fille de Sion; voici ton Roi qui

vient, monté sur le poulain d'une ânesse.

- 16 Ses Disciples n'entendirent pas cela d'abord; mais quand Jésus fut glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses avaient été écrites de lui, et qu'elles lui étaient arrivées.
- 17 Et la troupe qui était avec lui rendait témoignage qu'il avait appelé Lazare du sepulcre, et qu'il l'avait ressuscité des morts.
- 18 C'est aussi pour cela que le peuple allait au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle:
- 19 De sorte que les Pharisiens disaient entr'eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voilà que tout le monde va après lui.

20 Or quelques Grecs, de ceux qui étaient montés pour

adorer pendant la fête,

21 Vinrent vers Philippe, qui était de Bethsaïde en Galilée, et ils lui dirent en le priant : Seigneur, nous voudrions bien voir Jésus.

22 Philippe vint et le dit à André, et André et Philippe

le dirent à Jésus.

23 Et Jésus leur répondit : L'heure est venue que le

Fils de l'homme doit être glorifié.

24 En vérité, en vérite, je vous le dis: Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jeté dans la terre, il demeure seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

25 Celui qui aime sa vie la perdra, et celui qui haït sa

vie en ce monde, la conservera pour la vie éternelle.

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je serai, celui qui me sert y sera aussi; et si quelqu'un me sert, mon Père l'honorera.

27 Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Mon Père, délivre-moi de cette heure; mais c'est pour cette heure même que je suis venu.

28 Mon Père, glorifie ton nom. Alors il vint une voix du ciel, qui dit: Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai encore. 29 Et la troupe qui était là, et qui l'avait entendue,

S. JEAN, XII.

disait, qu'il s'était fait un tonnerre. D'autres disaient : Un Ange lui a parlé.

30 Jésus prit la parole, et dit : Cette voix n'est pas

pour moi, mais pour vous.

31 C'est maintenant que se fait le jugement de ce monde; c'est maintenant que le Prince de ce monde va être chassé.

32 Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai

tous les hommes à moi.

33 Or il disait cela, pour marquer de quelle mort il

devait mourir.

34 Le Peuple lui répondit : Nous avons appris par la Loi, que le Christ doit demeurer éternellement ; comment donc dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce Fils de l'homme ?

35 Jésus leur dit: La lumière est encore avec vous pour un peu de tems; marchez pendant que vous avez la lumière, de peur que les ténèbres ne vous surprennent; car

celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. 36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la

lumière, afin que vous soyez des enfans de lumière. Jésus dit ces choses, puis il s'en alla et se cacha d'eux.

37 Et, bien qu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils

ne crurent point en lui.

38 De sorte que cette parole d'Esaïe le Prophète fut accomplie: Seigneur, qui a cru à notre prédication, et à qui le bras du Seigneur a-t-il été révélé?

39 Aussi ne pouvaient-ils croire, parce qu'Esaïe a dit

encore:

40 Il a aveuglé leurs yeux, et a endurci leur cœur, de sorte qu'ils ne voient point des yeux, qu'ils ne comprennent point du cœur, qu'ils ne se convertissent point, et que je ne les guéris point.

41 Essaïe dit ces choses, lorsqu'il vit sa gloire et qu'il

parla de lui.

42 Cependant il y en cut plusieurs, des principaux même, que crurent en lui; mais ils ne le confessaient point, à cause des Pharisiens, de peur d'être chassés de la Synagogue.

43 Car ils aimaient plus la gloire qui vient des hommes,

que la gloire de Dieu.

44 Or Jésus cria à haute voix, et dit: Celai qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé.

45 Et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

46 Je suis venu au monde, moi qui suis la lumière, afin

que quiconque croit en moi, ne demeure point dans les ténèbres.

47 Et si quelqu'un entend mes paroles et ne croit pas, je ne le juge point ; car je ne suis point venu pour juger le monde, mais pour le sauver.

48 Celui qui me rejette, et ne reçoit point mes paroles, a déjà qui le juge: la parole que j'ai annoncée, c'est elle

qui le jugera au dernier jour.

49 Car je n'ai point parlé par moi-même, mais le Père qui m'a envoyé m'a prescrit ce que j'ai à dire et de quoi

je dois parler;

50 Ét je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que je dis, je les dis comme mon Pére me les a dites.

CHAPITRE XIII.

A VANT la fête de Pâque, Jésus sachant que son heure était venue pour passer de ce monde à son Père, comme il avait aimé les siens qui étaient dans le monde, il les aima jusqu'à la fin.

2 Et après le souper (le Diable ayant déjà mis au cœur

de Judas Iscariot, fils de Simon, de la trahir);

3 Jésus sachant que le Père lui avait remis toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et qu'il s'en allait à Dieu,

4 Se leva du souper, et ôta sa robe; et ayant pris un

linge, il s'en ceignit.

5 Ensuite il mit de l'eau dans un bassin, et se mit à laver les pieds de ses Disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint.

6 Il vint donc à Simon Pierre, qui lui dit : Toi, Seigneur,

tu me laverais les pieds!

7 Jésus répondit, et lui dit : Tu ne sais pas maintenant

ce que je fais; mais tu le sauras dans la suite.

8 Pierre lui dit: Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit: Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi.

9 Simon Pierre lui dit: Seigneur, non-seulement les

pieds, mais aussi les mains et la tête.

10 Jésus lui dit: Celui qui est lavé, n'a besoin sinon qu'on lui lave les pieds, puis il est entièrement net. Or vous êtes nets, mais non pas tous.

S. JEAN, XIII.

11 Car il savait qui étuit celui qui le trahirait; c'est pour

cela qu'il dit: Vous n'êtes pas tous nets.

12 Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, et qu'il eut repris sa robe, s'étant remis à table, il leur dit: Savez-vous ce que je vous ai fait?

13 Vous m'appelez Maître et Seigneur, et vous dites

vrai, car je le suis.

14 Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis le Seigneur et le Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres.

15 Car je vous ai donné un exemple, afin que vous

fassiez comme je vous ai fait.

16 En vérite, en vérité, je vous dis que la Serviteur n'est pas plus que son Maître, ni l'envoyé plus que celui qui l'a envoyé.

17 Si vous savez ces choses, vous êtes bien heureux,

pourvu que vous les pratiquiez.

18 Je ne parle point de vous tous; je sais qui sont ceux que j'ai choisis; mais il faut que cette parole de l'Ecriture soit accomplie: Celui qui mange du pain avec moi a levé le pied contre moi.

19 Je vous le dis dès à présent, avant que la chose arrive; afin que quand elle sera arrivée, vous me recon-

noissiez pour ce que je suis.

20 En vérité, en vérité, je vous le dis, quiconque reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit; et qui me reçoit,

reçoit celui qui m'a envoyé.

- 21 Quand Jésus eut dit cela, il fut ému en son esprit, et il dit ouvertement: En vérité, en vérité, je vous dis que l'un de vous me trahira.
- 22 Et les Disciples se regardaient les uns les autres, étant en peine de qui il parlait.

23 Or il y avait un des Disciples de Jésus, celui que

Jésus aimait, que était couché vers son sein. 24 Simon Pierre lui fit signe de demander qui était

celui de qui il parlait.

25 Lui donc s'étant penché sur le sein de Jésus, lui dit:

Seigneur, qui est-ce?

- 26 Jésus répondit: C'est celui à qui je donnerai un morceau trempé. Et ayant trempé un morceau, il le donna à Judas Iscariot, fils de Simon.
 - 27 Et après que Judas eut pris le morceau, Satan entra

dans lui. Jésus donc lui dit : Fais au plus tôt ce que tu as à faire.

28 Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit

pourquoi il lui disait cela.

29 Car quelques-uns pensaient, que comme Judas avait la bourse, Jésus lui avait voulu dire, Achète ce qu'il nous faut pour la fête; ou, qu'il donnât quelque chose aux pauvres.

30 Après donc que Judas eut pris le morceau, il sortit

tout aussitôt. Or il était nuit.

31 Quand il fut sorti, Jésus dit; Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié par lui.

32 Et si Dieu est glorifié par lui, Dieu lui-même aussi

le glorifiera, er il le glorifiera bientôt.

33 Mes petits enfans, je suis encore avec vous pour un peu de tems; vous me chercherez, et, comme je l'ai dit aux Juifs, je vous le dis aussi maintenant, vous ne pouvez venir où je vais.

34 Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres; que, comme je vous ai

aimés, vous vous aimiez aussi les uns les autres.

35 C'est à cela que tous connoîtront que vous êtes mes Disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

36 Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus lui répondit: Tu ne saurais maintenant me suivre où je vais; mais tu me suivras ci-après.

37 Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te

suivre maintenant? Je mettrai ma vie pour toi.

38 Jésus lui répondit: Tu mettras ta vie pour moi! En vérité, en vèrité, je te dis, qu'avant que le cog ait chanté, tu me renieras trois fois.

CHAPITRE XIV.

QUE votre cœur ne se trouble point; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

2 Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Père; si cela n'était pas, je vous l'aurais dit: Je m'en vais vous préparer le lieu.

3 Et quand je m'en serai allé, et que je vous aurai pré-

paré le lieu, je reviendrai, et vous prendrai avec moi, afin qu'où je serai, vous y soyez aussi.

4 Et vous savez où je vais, et vous en savez le chemin. 5 Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons où tu vas;

et comment pourrions-nous en savoir le chemin?

6 Jésus lui dit : Je suis le chemin, la vérité et la vie; personne ne vient au Père que par moi.

7 Si vous me connaissiez, vous connaîtriez aussi mon

Père; et dès à présent vous le connaissez, et vous l'avez vu. 8 Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et

cela nous suffit.

- 9 Jésus lui répondit: Il y a si long-tems que je suis avec vous, et tu ne m'as pas connu! Philippe, celui qui m'a vu, a vu mon Père. Comment donc dis-tu, Montrenous le Père ?
- 10 Ne crois-tu pas que je suis en mon Père, et que mon Père est en moi? Les paroles que je vous dis, je ne les dis pas de moi-même; mais le Pére, qui demeure en moi, est celui qui fait les œuvres que je fais.

11 Croyez-moi que je suis en mon Père, et que mon Père

est en moi; sinon, croyez-moi à cause de ces œuvres.

12 En vérité, en vérité, je vous le dis: Celui qui croit en moi, fera aussi les œuvres que je fais, et il en fera même de plus grandes que celles-ci; parce que je m'en vais à mon Père.

13 Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai,

afin que le Père soit glorifié par le Fils.

14 Si vous demandez quelque chose en mon nom, je le ferai.

15 Si vous m'aimez, gardez mes commandemens.

16 Et je prierai mon Pére, qui vous donnera un autre Consolateur, afin qu'il demeure éternellement avec vous;

- 17 Savoir, l'Esprit de vérité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point, et ne le connoît point; mais vous le connoissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous.
- 18 Je ne vous laisserai point orphelins, je viendrai à vous.
- 19 Encore un peu de tems, et le monde ne me verra plus ; mais vous me verrez; parce que je vis, vous vivrez aussi.
- 20 En ce jour-la, vous connoîtrez que je suis en mon Père, et que vous êtes en moi, et que je suis en vous.
 - 21 Celui qui a mes commandemens, et qui les garde,

c'est celui-là qui m'aime; et celui qui m'aime sera aimé de mon Père, et je l'aimerai, et je me ferai connoître à lui.

22 Jude, non pas l'Iscariot, lui dit : Seigneur, d'où vient que tu te feras connoître à nous, et non pas au monde?

23 Jésus lui répondit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui.

24 Celui qui ne m'aime pas ne gardera point mes paroles; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais elle

est du Père qui m'a envoyé.

25 Je vous ai dit ces choses tandis que je suis avec vous ;

26 Mais le Consolateur, qui est le Saint-Esprit, que mon Père enverra en mon nom, vous enseignera toutes choses, et vous remettra en mémoire toutes celles que je vous ai dites.

27 Je vous laisse la paix; je vous donne ma paix; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que votre

cœur ne se trouble point, et ne craignez point.

28 Vous avez entendu que je vous ai dit: Je m'en vais, et je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que j'ai dit: Je m'en vais à mon Père; car mon Père est plus grand que moi.

29 Et je vous le dis maintenant avant que la chose

arrive; afin que quand elle sera arrivée, vous croyiez.

30 Je ne vous parlerai plus guère; car le Prince de ce

monde vient, mais il n'a rien en moi.

31 Mais c'est afin que le monde connoisse que j'aime mon Père, et que je fais ce que mon Père m'a commandé. Levez-vous, partons d'ici.

CHAPITRE XV.

JE suis le vrai cep, et mon Père est le Vigneron. 2 Il retranche tout sarment qui ne porte point de fruit

en moi, et il émonde tout celui qui porte du fruit, afin qu'il porte encore plus de fruit.

3 Vous ètes déjà nets, à cause de la parole que je vous

ai annoncée.

4 Demeurez en moi, et moi, je demeurerai en vous. Comme le sarment ne saurait de lui-même porter du fruit, s'il ne demeure attaché au cep, vous n'en pouvez porter aussi, si vous ne demeurez en moi.

5 Je suis le cep, et vous en êtes les sarmens. Celui qui demeure en moi, et en qui je demeure, porte beaucoup de fruit; car, hors de moi, vous ne pouvez rien faire.

6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme le sarment; il sèche, puis on le ramasse et

on le jette au feu, et il brûle.

7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, demandez tout ce que vous voudrez, et il vous sera accordé.

8 C'est en ceci que mon Père sera glorifié, si vous portez

beaucoup de fruit; et alors vous serez mes Disciples.

9 Comme mon Père m'a aimé, je vous ai aussi aimés;

demeurez dans mon amour. 10 Si vous gardez mes commandemens, vous demeu-

rerez dans mon amour; comme j'ai gardé les commandemens de mon Père, et je demeure dans son amour.

11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure

en vous, et que votre joie soit accomplié.

12 C'est ici mon commandement, que vous vous aimiez les uns les autres comme je vous ai aimés.

13 Personne n'a un plus grand amour que celui de donner sa vie pour ses amis.

14 Vous serez mes amis, si vous faites tout ce que je

vous commande.

15 Je ne vous appelle plus serviteurs, parce que le serviteur ne sait ce que son maître fait ; mais je vous ai appelés mes amis, parce que je vous ai fait connoître tout

ce que j'ai entendu de mon Père.

- 16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais c'est moi qui vous ai choisis, et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit; et que votre fruit soit permanent, afin aussi que tout ce que vous demanderez à mon Pére, en mon nom, il vous le donne.
- 17 Ce que je vous commande, c'est de vous aimer les uns les autres.
- 18 Si le monde vous haït, sachez qu'il m'a haï avant
- 19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait à lui; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que je vous ai choisis dans le monde, c'est pour cela que le monde vous hait.

20 Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite, que le serviteur n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont observé ma parole, ils observeront aussi la vôtre.

21 Mais ils vous feront tout cela à cause de mon nom;

parce qu'ils ne connoissent point celui qui m'a envoyé.

22 Si je n'étais pas venu, et que je ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur péché.

23 Celui qui me haït, haït aussi mon Père.

24 Si je n'eusse pas fait entre eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient point de péché; mais maintenant ils *les* out vues, et ils ont haï et moi et mon Père.

25 Mais c'est ainsi que la parole qui est écrite dans leur

loi a été accomplie : Ils m'ont hai sans cause.

26 Lorsque le Consolateur sera venu, lequel je vous enverrai de la part de mon Père, savoir, l'Esprit de vérité, qui procède de mon Père, c'est lui qui rendra témoignage de moi.

27 Et vous aussi vous en rendrez témoignage, parce que

vous êtes des le commencement avec moi.

CHAPITRE XVI.

JE vous ai dit ces choses, afin que vous ne vous scandalisiez point.

2 Ils vous chasseront des Synagogues; même le tems vient que quiconque vous fera mourir, croira rendre service à Dieu.

3 Et ils vous feront tout cela, parce qu'ils n'ont connu

ni mon Père ni moi.

4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que quand ce tems sera venu, vous vous souveniez que je vous les ai dites; toutefois je ne vous ai pas dit ces choses dès le commencement, parce que j'étais avec vous.

5 Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé,

et aucun de vous ne me demande, Où vas-tu?

6 Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a

rempli votre cœur.

7 Toutefois je vous dis la vérité; il vous est avantageux que je m'en aille, car, si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous; et si je m'en vais, je vous l'enverrai.

8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de

péché, de justice et de jugement.

9 De péché, parce qu'ils n'ont pas cru en moi;

10 De justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me verrez plus;

11 De jugement, parce que le Prince de ce monde est

dèjà jugé.

12 J'aurais encore plusieurs choses à vous dire, mais

elles sont encore au-dessus de votre portée.

13 Mais quand celui-là sera venu, savoir, l'Esprit de vérité, il vous conduira dans toute la vérité; car il ne parlera point par soi-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et vous annoncera les choses à venir.

14 C'est lui qui me glorifiera, parce qu'il prendra de ce

qui est a moi, et qu'il vous l'annoncera

15 Tout ce que mon Père a, est à moi; c'est pourquoi je vous ai dit qu'il prendra de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.

16 Dans peu de tems vous ne me verrez plus; et un peu de tems après, vous me reverrez, parce que je m'en vais à

mon Père.

17 Et quelques-uns de ses Disciples se dirent les uns aux autres: Qu'est-ce qu'il nous veut dire, Dans peu de tems vous ne me verrez plus, et un peu de tems après vous me reverrez; et, Parce que je m'en vais à mon Père?

18 Ils disaient donc: Qu'est-ce qu'il veut dire, Dans

peu de tems? Nous ne savons ce qu'il veut dire.

19 Jésus donc connoissant qu'ils voulaient l'interroger, leur dit: Vous vous demandez les uns aux autres, ce que signifie ce que j'ai dit: Dans peu de tems vous ne me verrez plus, et un peu de tems après vous me reverrez.

20 En vérité, en vérité, je vous dis que vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse sera changée

en joie.

- 21 Quand une femme accouche, elle a des douleurs, parce que son terme est venu; mais, dès qu'elle est accouchée d'un enfant, elle ne se souvient plus de son travail, dans le joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.
- 22 De même, vous êtes maintenant dans la tristesse; mais je vous verrai de nouveau, et votre cœur se réjouira, et personne ne vous ravira votre joie.

23 Et en ce jour-là, vous ne m'interrogerez plus de rien.

S. JEAN, XVII.

En vérité, en vérité, je vous dis que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donnera.

24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit

accomplie.

25 Je vous ai dit ces choses par des similitudes; mais le tems vient que je ne vous parlerai plus par des similitudes, mais je vous parlerai ouvertement de mon Père.

26 En ce tems-là, vous demanderez en mon nom, et je

ne vous dis point que je prierai le Père pour vous.

27 Car mon Père lui-même vous aime, parce que vous m'avez aimé, et que vous avez cru que je suis venu de Dieu.

28 Je suis venu du Père, et je suis venu dans le monde; maintenant je laisse de nouveau le monde, et m'en vais au Père.

29 Ses Disciples lui dirent: C'est maintenant que tu

parles ouvertement, et tu ne dis pas de similitude.

30 Nous voyons présentement que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que personne t'interroge; c'est pour cela que nous croyons que tu es venu de Dieu.

31 Jésus leur répondit : Croyez-vous maintenant?

32 Voici, l'heure vient, et elle est déjà venue, que vous serez dispersés chacun de son côté, et que vous me laisserez seul; mais je ne suis pas seul, parce que mon Père est avec moi.

33 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ayez la paix en moi; vous aurez des afflictions dans le monde; mais prenez courage, j'ai vaincu le monde.

CHAPITRE XVII.

JESUS dit ces choses; puis, levant les yeux au ciel, il dit: Mon Pere, l'heure est venu, glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie;

2 Comme tu lui as donné puissance sur tous les hommes, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que tu lui as

donnés.

3 (Et c'est ici la vie éternelle: Qu'ils te connoissent, toi, qui es le seul vrai Dieu, et Jesus-Christ que tu as envoyé).

4 Je t'ai glorifié sur la terre ; j'ai achevé l'ouvrage que tu m'avais donné à faire.

S. JEAN, XVII.

5 Et maintenant glorifie-moi, toi, mon Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'ai eus vers toi, avant que le monde fût.

6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde; ils étaient à toi, et tu me les a donnés, et ils ont gardé ta parole.

7 Ils ont connu maintenant que tout ce que tu m'as

donné vient de toi.

8 Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données, et ils les ont reçues; et ils ont reconnu véritablement que je suis venu de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé.

9 Je prie pour eux; je ne prie point pour le monde; mais je prie pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils

sont à toi.

10 Et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi

est à moi, et je suis glorifié en eux.

- 11 Et maintenant je ne suis plus au monde, mais eux sont au monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un, comme nous.
- 12 Pendant que j'ai été avec eux dans le monde, je les ai gardés en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Ecriture fût accomplie.

13 Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses étant encore dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie

en eux.

- 14 Je leur ai donné ta parole, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.
- 15 Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver du mal.

16 Ils ne sont pas du monde, comme je ne suis pas du monde.

17 Sanctifie-les par ta Vérité; ta Parole est la Vérité.

- 18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde.
- 19 Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la Vérité.

20 Or je ne prie pas seulement pour eux, mais je prie ussi pour ceux qui croiront en moi par leur parole;

a 21 Afin que tous ne soient qu'un, comme toi, ô mon Pére! es en moi, et moi en toi; qu'eux aussi soient un en

S. JEAN, XVIII.

nous; et que le monde croie que c'est toi qui m'as envoyé.

22 Je leur ai fait part de la gloire que tu m'as donné,

afin qu'ils soient un, comme nous sommes un.

23 Je suis en eux, et tu es en moi, afin qu'ils soient perfectionnés dans un, et que le monde connoisse que c'est toi qui m'as envoyé, et que tu les aimes comme tu m'as aimé.

24 Père, mon désir est, que là où je suis, ceux que tu m'as donnés y soient aussi avec moi, afin qu'ils contemplent la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la création du monde.

25 Père juste, le monde ne t'a point connu; mais moi, je t'ai connu, et ceux-ci ont reconnu que c'est toi qui m'as

envoyé.

26 Et je leur ai fait connoître ton nom, et je le leur ferai connoître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que je sois moi-même en eux.

CHAPITRE XVIII.

A PRES que Jésus eut dit ces choses, il s'en alla avec ses Disciples au-delà du torrent de Cédron, où il y avait un jardin dans lequel il entra avec ses Disciples.

2 Judas, qui le trahissait, connoissait aussi ce lieu-là, parce que Jésus s'y était souvent assemblé avec ses

Disciples.

3 Judas ayant donc pris une compagnie de soldats et de sergens, de la part des principaux Sacrificateurs et des Pharisiens, vint là avec des lanternes, des flambeaux et des armes.

4 Et Jésus, qui savait tout ce qui lui devait arriver,

s'avança, et leur dit: Qui cherchez-vous?

5 Ils lui répondirent: Jésus de Nazareth. Jésus leur dit: C'est moi. Et Judas qui le trahissait était aussi avec eux.

6 Et des qu'il leur eut dit : C'est moi, ils reculèrent, et

tombèrent par terre.

7 Il leur demanda encore une fois: Qui cherchez-vous? Et ils répondirent: Jésus de Nazareth.

8 Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi ; si donc

c'est moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci.

9 C'était afin que cette parole qu'il avait dite fût

accomplie, Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés.

10 Alors Simon Pierre ayant une épée la tira, et frappa un serviteur du souverain Sacrificateur, et lui coupa l'oreille droite; et ce serviteur s'appelait Malchus.

11 Mais Jésus dit à Pierre: Remets ton épée dans le fourreau: Ne boirai-je pas la coupe que le Père m'a donnée

à boire ?

12 Alors les soldats, le capitaine et les sergens des

Juifs prirent Jésus, et le liérent.

13 Et ils l'emmenèrent premièrement à Anne, parce qu'il était beau-père de Caïphe, qui était le souverain Sacrificateur cette année-là.

14 Et Caïphe était celui qui avait donné ce conseil aux Juifs, qu'il était à propos qu'un seul homme mourût pour

le peuple.

- 15 Or Simon Pierre, avec un autre Disciple, avait suivi Jésus; et ce Disciple était connu du souverain Sacrificateur; et il entra avec Jésus dans la cour de la maison du souverain Sacrificateur.
- 16 Mais Pierre était demeuré dehors à la porte. Et cet autre Disciple qui était connu du souverain Sacrificateur, sortit et parla à la portière, qui fit entrer Pierre.

17 Et cette servante, qui était la portière, dit à Pierre : N'es-tu pas aussi des Disciples de cet homme? Il dit :

Je n'en suis point.

18 Et les serviteurs et les sergens étaient là ; et ayant fait du feu, parce qu'il faisait froid, ils s'échauffaient. Pierre était aussi avec eux, et s'échauffait.

19 Et le Souverain Sacrificateur interrogea Jésus touchant

ses Disciples, et touchant sa doctrine.

- 20 Jésus lui répondit: J'ai parlé ouvertement à tout le monde, j'ai toujours enseigné dans la Synagogue et dans le Temple où les Juifs s'assemblent de toutes parts, et je n'ai rien dit en cachette.
- 21 Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit; ces gens-là savent ce que j'ai dit.

22 Lorsqu'il ent dit cela, un des sergens qui était présent donna un soufflet a Jésus, en lui disant: Est-ce ainsi que

tu réponds au soverain Sacrificateur?

23 Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, fais voir ce que j'ai dit de mal; et si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-un.

24 Or Anne l'avait envoyé lié à Caïphe, le souverain Sacrificateur.

25 Et Simon Pierre était là, et s'échauffait; et ils lui dirent: N'es-tu pas aussi de ses Disciples? Il le nia et dit: Je n'en suis point.

26 Et l'un des serviteurs du souverain Sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, lui dit:

Ne t'ai-je pas vu dans le jardin avec lui?

27 Pierre le nia encore une fois; et aussitôt le coq

chanta.

28 Ils menèrent ensuite Jésus de Caïphe au Prétoire : c'était le matin; et ils n'entrèrent point dans le Prétoire, de peur de se souiller, et afin de pouvoir manger la Pâque.

29 Pilate donc sortit vers eux, et leur dit: Quelle accu-

sation portez-vous contre cet homme?

30 Ils lui répondirent : Si cet homme n'était pas un

malfaiteur, nous ne te l'aurions pas livré.

31 Sur quoi Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes, et le jugez selon votre loi. Les Juifs lui dirent: Nous n'avons pas le pouvoir de faire mourir personne.

32 Et ce fut ainsi que s'accomplit ce que Jésus avait

dit, en marquant de quelle mort il devait mourir.

33 Pilate rentra dans le Prétoire, et ayant fait venir

Jésus, il lui dit : Es-tu le Roi des Juifs ?

34 Jésus lui répondit: Dis-tu ceci de ton propre mouvement, ou si d'autres te l'ont dit de moi?

35 Pilate répondit: Suis-je Juif? Ta nation et les principaux Sacrificateurs t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait?

36 Jésus répondit: Mon règne n'est pas de ce monde; si mon régne était de ce monde, mes gens combattraient, afin que je ne fusse pas livré aux Juifs; mais maintenant mon règne n'est point d'ici-bas.

37 Alors Pilate lui dit: Tu es donc Roi? Jésus répondit: Tu le dis, je suis Roi; je suis né pour cela, et je suis venu dans le monde pour rendre témoignage à la vérité, Quiconque est pour la vérite écoute ma voix.

38 Pilate lui dit: Qu'est-ce que cette vérité? Et quand il eut dit cela, il sortit encore pour aller vers les

Juifs, et leur dit : Je ne trouve aucun crime en lui.

39 Mais vous avez une contume, que je vous relàche un prisonnier à la fête de Pâque; voulez-vous donc que je vous relàche le Roi des Juifs?

S. JEAN, XIX.

40 Alors tous s'écrièrent de nouveau : Non pas celui-ci, mais Barrabas. Or, Barrabas était un brigand.

CHAPITRE XIX.

ALORS Pilate fit prendre Jésus, et le fit fouetter.

2 Et les soldats plièrent une couronne d'épines, et la lui mirent sur la tête, et le vêtirent d'un manteau de pourpre.

3 Et ils lui disaient: Roi des Juifs, nous te saluons; et

ils lui donnaient des soufflets

4 Pilate sortit encore une fois et leur dit: Le voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve aucun crime en lui.

5 Jésus donc sortit, portant la couronne d'épines et le manteau de pourpre; et *Pilate* leur dit : Voici l'homme!

6 Mais quand les principaux Sacrificateurs et les sergens le virent, ils s'écrièrent; Crucifie-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Prenez-le vous-mêmes et le crucifiez; car je ne trouve aucun crime en lui.

7 Les Juis lui répondirent: Nous avons une Loi, et selon notre Loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

8 Quand Pilate eut entendu ces paroles, il eut encore plus de crainte.

9 Il rentra donc dans le Prétoire, et il dit à Jésus : D'où

es-tu? Et Jésus ne fit aucune réponse.

- 10 Alors Pilate lui dit: Tu ne me dis rien? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te faire crucifier, et le pouvoir de te délivrer?
- 11 Jésus lui répondit: Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi est coupable d'un plus grand péché.

12 Depuis ce moment, Pilate cherchait à le délivrer; mais les Juifs criaient: Si tu délivres cet homme, tu n'es pas ami de César; car quiconque se fait Roi, se déclare contre César.

13 Quand donc Pilate eut entendu cette parole, il mena Jésus dehors, et s'assit dans son tribunal, au lieu appelé le Pavé, et en Hébreu, Gabatha.

14 Or, c'était alors la préparation de la Pâque, et

environ la sixième heure; et Pilate dit aux Juiss: Voilà votre Roi.

15 Mais ils criaient: Ote-le, crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre Roi? Les principaux Sacrificateurs répondirent: Nous n'avons point d'autre Roi que César.

16 Alors il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent

donc Jésus, et l'emmenèrent.

17 Et Jésus, portant sa croix, vint au lieu appelé le Calvaire, qui se nomme en Hébreu Golgotha;

18 Où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, l'un

d'un côté, et l'autre de l'autre, et Jésus au milieu.

19 Pilate fit aussi faire un écriteau, et le fit mettre au-dessus de la croix; et on y avait écrit: JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS.

20 Plusieurs donc des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus était crucifié était près de la ville; et

il était en Hébreu, en Grec, et en Latin.

21 Et les principaux Sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas, Le Roi des Juifs; mais qu'il a dit, Je suis le Roi des Juifs.

22 Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23 Après que les soldats eurent crucifié Jesus, ils prirent ses habits, et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat; ils prirent aussi la robe; mais la robe était sans couture, d'un seul tissu depuis le haut jusqu'au bas.

24 Ils dirent donc entr'eux: Ne la mettons pas en pièces, mais tirons au sort à qui l'aura; de sorte que cette parole de l'Ecriture fut accomplie: Ils ont partagé mes vètemens entr'eux, et ils ont jeté le sort sur ma robe. C'est ce que firent les soldats.

25 Or la mère de Jésus, et la sœur de sa mére, Marie, femme de Cléopas, et Marie Magdaleine, se tenaient près

de sa croix.

26 Jésus donc voyant sa mère, et près d'elle le Disciple

qu'il aimait, dit à sa mère : Femme voilà ton fils.

27 Puis il dit au Disciple: Voilà ta mère: Et des cette heure-là, ce Disciple la prit chez lui.

28 Après cela, Jésus voyant que tout était accompli,

dit, afin que l'Ecriture fût accomplie : J'ai soif.

29 Et il y avait là un vaisseau plein de vinaigre. Ils emplirent donc de vinaigre une éponge, et ils mirent de l'hysope autour et la lui présentèrent à la bouche.

30 Et quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit: Tout est

accompli. Et baissant la tête, il rendit l'esprit.

31 Or les Juifs, de peur que les corps ne demeurassent sur la croix le jonr du Sabbat (car c'en était le préparation, et ce Sabbat était un jour fort solennel), prièrent Pilate de leur faire rompre les jambes, et qu'on les ôtât.

32 Les soldats vinrent donc, et rompirent les jambes au

premier, et ensuite à l'autre qui était crucifié avec lui.

33 Mais lorsqu'ils vinrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent point les jambes.

34 Mais un des soldats lui perça le côté avec une lance,

et aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.

35 Et celui qui *l'*a vu *en* a rendu témoignage, (et son témoignage est véritable, et il sait qu'il dit vrai,) afin que vous *le* croyiez.

36 Or cela arriva ainsi, afin que cette parole de l'Ecriture

fût accompli: Aucun de ses os ne sera rompu.

37 Et ailleurs l'Ecriture dit encore: Ils verront celui

qu'ils ont percé.

38 Après cela, Joseph d'Arimathée, qui était Disciple de Jésus, mais en secret, parce qu'il craignait les Juifs, pria Pilate qu'il pût ôter le corps de Jésus; et Pilate le lui permit. Il vint donc, et emporta le corps de Jésus.

39 Nicodème, qui, au commencement, était venu de nuit vers Jésus, y vint aussi, apportant environ cent livres

d'une composition de myrrhe et d'aloès.

40 Ils prirent donc le corps de Jesus, et l'enveloppèrent de linges, avec des drogues aromatiques, comme les Juifs ont coutume d'ensevelir.

41 Or il y avait un jardin au lieu où il avait éte crucifié, et dans ce jardin un sépulcre neuf, où personne n'avait

été mis.

42 Ils mirent donc là Jésus, à cause que c'etait le jour de la préparation du Sabbat des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

CHAPITRE XX.

LE premier jour de la semaine, Marie Magdaleine vint le matin au sépulcre comme il faisait encore obscur; et elle vit que la pierre était ôtée de l'entrée du sèpulcre.

2 Elle courut donc trouver Simon Pierre et l'autre

Disciple que Jésus aimait, et elle leur dit: On a enlevé du sépulcre le seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.

3 Alors Pierre sortit avec l'autre Disciple, et allèrent

au sépulcre.

4 Et ils couraieut tous deux ensemble; mais cet autre Disciple courut plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre.

5 Et, s'étant baissé, il vit les linges qui étaient à terre ;

mais il n'y entra point.

6 Mais Simon Pierre qui le suivait étant arrivé, entra

dans le sépulcre, et vit les linges qui étaient à terre.

7 Et le linge qu'on lui avait mis sur la tête n'était pas avec les autres linges; mais il était plié en un lieu à part.

8 Alors cet autre Disciple, qui était arrivé le premier au

sépulcre, y entra aussi; et il vit, et il crut.

9 Car ils n'avaient pas encore bien entendu ce que l'Ecriture dit: Qu'il failait que Jésus ressuscitât des morts.

10 Après cela les Disciples retournèrent chez eux.

11 Mais Marie se tenait dehors, près du sépulere, en pleurant; et comme elle pleurait, elle se baissa *pour regarder* dans le sépulere.

12 Et elle vit deux Anges vêtus de blanc, assis l'un à la tête et l'autre aux pieds, au lieu où le corps de Jésus avait

été couché.

13 Et ils lui dirent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais cù on l'a mis.

14 Et ayant dit cela, elle se retourna, et vit Jésus qui

était là; mais elle ne savait point que ce fût Jésus.

15 Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, croyant que c'était le Jardinier, lui dit: Seigneur, si tu l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et je l'irai prendre.

16 Jésus lui dit: Marie. Et elle, s'étant retournée, lui

dit, Rabboni! c'est-à-dire, mon Maître!

17 Jésus lui dit: Ne me touche point, car je ne suis point encore monté vers mon Père; mais va vers mes frères, et dis-leur que je monte vers mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu.

18 Marie Magdaleine vint annoncer aux Disciples qu'elle

avait vu le Seigneur, et qu'il lui avait dit cela.

19 Le soir de ce même jour, qui était le premier de la semaine, les portes du lieu où les Disciples étaient assem-

blés étant fermées, parce qu'ils craignaient les Juifs, Jésus vint, et il fut là au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous!

20 Et quand il *leur* eut dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les Disciples donc voyant le Seigneur, eurent une grande joie.

21 Il leur dit encore: La paix soit avec vous! Comme mon Père m'a envoyé, je vous envoie aussi de même.

22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux, et leur dit:

Recevez le Saint-Esprit.

23 Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur seront pardonnés; et ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus.

24 Or, Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, n'était

pas avec eux lorsque Jésus y était venu.

25 Les autres Disciples lui dirent donc, Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois la marque des clous dans ses mains, et si je ne mets mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets ma main dans son côté, je ne le croirai point.

26 Huit jours après, comme ses Disciples étaient encore dans la maison, et que Thomas était avec eux, Jésus vint, les portes étant fermées, et il fut là au milieu d'eux, et leur

dit: La paix soit avec vous!

27 Puis il dit à Thomas: Mets ici ton doigt, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et *la* mets dans mon côté, et ne sois pas incrédule, mais crois.

28 Thomas répondit, et lui dit : Mon Seigneur et mon

Dieu!

29 Jésus lui dit: Parce que tu m'as vu, Thomas, tu as cru. Heureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru!

30 Jésus fit encore, en présence de ses Disciples, plusieurs autres miracles, qui ne sont pas écrits dans ce livre.

31 Mais ces choses ont été écrites, afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

CHAPITRE XXI.

A PRES cela, Jésus se fit encore voir aux Disciples, près de la mer Tibériade, et il se fit voir de cette manière.

2 Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme, Nathanaël, qui était de Cana en Galilée, les fils de Zébédée, et deux

autres de ses Disciples, étaient ensemble.

3 Simon Pierre leur dit: Je m'en vais pêcher. Ils lui dirent. Nous y allons aussi avec toi. Ils y allèrent donc aussitôt, et ils entrèrent dans une barque; mais ils ne prirent rien cette nuit-là.

4 Le matin étant venu, Jésus se trouva sur le rivage,

mais les Disciples ne savaient pas que c'était Jésus.

5 Jésus leur dit: Enfans, n'avez vous rien à manger?

Ils lui répondirent : Non.

6 Et il leur dit: Jetez le filet du côté droit de la barque, et vous en trouverez. Ils le jetèrent donc; mais ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de la grande quantité de poissons.

7 Alors le Disciple que Jésus aimait, dit à Pierre : C'est le Seigneur. Et quand Simon Pierre eut entendu que c'était le Seigneur, il se ceignit, de sa robe de dessus, car il

était nu, et il se jeta dans la mer.

8 Mais les autres Disciples vinrent avec la barque, tirant le filet *plein* de poissons, car ils n'étaient éloignés de terre que d'environ deux cents coudées.

9 Quand ils furent descendus à terre, ils virent de la braise qui était là, et du poisson mis dessus, et du pain.

10 Jesus leur dit: Apportez de ces poissons que vous

venez de prendre.

11 Simon Pierre remonta dans la barque, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois grands poissons; et quoiqu'il y en eut tant, la filet ne se rompit point.

12 Jésus leur dit: Venez et dînez. Et aucun des Disciples n'osait lui demander, Qui es-tu? sachant que c'était

le Seigneur.

13 Jésus donc s'approacha, et prenant du pain, il leur

en donna, et du poisson aussi.

14 Ce fut déjà la troissième fois que Jésus se fit voir à

ses Disciples, après être ressuscité.

15 Après qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon fils de Jona, m'aimes-tu plus que ne font ceux-ci? Il lui répondit: Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit: Pais mes agneaux.

16 Il lui demanda encore une seconde fois: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu? Il lui répondit: Oui, Seigneur, tu

sais que je t'aime. Il lui repondit: Pais mes brebis.

17 Il lui demanda pour la troisième fois: Simon, fils de Jona, m'aimes-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il avait dit pour la troisième fois, M'aimes-tu, et il lui dit: Seigneur, tu connais toutes choses; tu sais que je t'aime. Jésus lui dit: Pais mes brebis.

I8 En vérité, en vérité, je te le dis; lorsque tu étais jeune, tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais; mais lorsque tu seras vieux, tu étendras tes mains, et un autre te ceindra, et te mènera où tu ne voudrais pas.

19 Jésus dit cela pour marquer de quelle mort Pierre devait glorifier Dieu. Et après avoir ainsi parlé, il lui dit:

Suis-moi.

20 Et Pierre s'étant tourné, vit venir après lui le Disciple que Jésus aimait; celui qui, pendant le souper, était penché sur le sein de Jésus, et lui avait dit: Seigneur, qui est celui que te trahira?

21 Pierre donc l'avant vu, dit à Jésus : Seigneur, et

celui-ci, que lui arrivera-t-il?

22 Jésus lui dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce

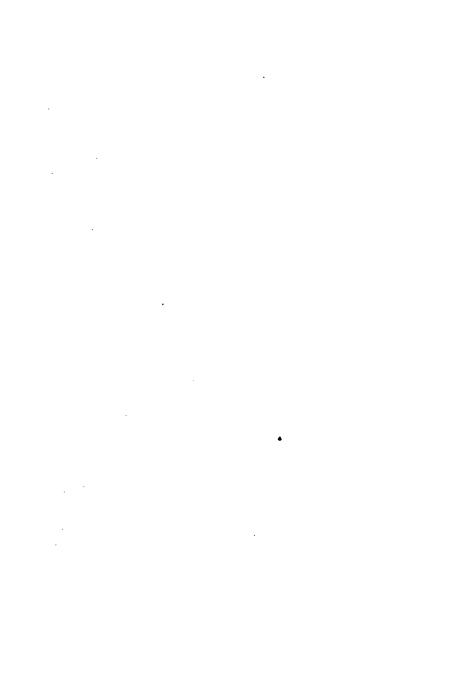
que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi.

23 Ce qui fit courir le bruit parmi les frères, que ce Disciple ne mourroit point. Cependant, Jésus n'avait pas dit: Il ne mourra point; mals il avait sculement dit: Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe?

24 C'est ce Disciple qui rend témoignage de ces choses, et qui les a écrites, et nous savons que son témoignage est

véritable.

25 Il y a aussi beaucoup d'autres choses que Jésus a faites; et si elles étaient écrites en détail, je ne pense pas que le monde pût contenir les livres qu'on en écrirait. Amen.



THE HOLY GOSPEL OF OUR LORD JESUS CHRIST ACCORDING TO SAINT JOHN.

CHAPTER I.

To the (in the) beginning was the Word; the Word was with God, and the Word was God.

2 It was to the (in the) beginning with God.

- 3 All things have been made by it; and nothing of that which hath been made not hath (hath not) been without it.
 - 4 In it was the life, and the life was the light of the men.
- 5 And the light shone in the darknesses, and the darknesses not it have not received.

6 There was a man, called John, who was sent of God.

7 He came for to be witness, and for to render witness of the Light, in order that all might believe by him.

8 He not was not the Light, but he was sent for to render

testimony to (of) the Light.

9 That was the true Light, which enlighteneth all the men (every man) in coming into the world.

10 It was in the world, and the world has been made by

it; but the world not it has not known.

- 11 He is come (came) to his own; and his own not him have not received.
- 12 But to all those who him have received, he to them hath given the right of to be made children of God, to wit, to those who believe in his name.

13 Who not are not born of the (of) blood, nor of the

will of the (of) man, but of God.

- 14 And the Word has been made flesh, and has dwelt among us, full of grace and of truth; and we have seen his glory, a glory such as is that of the Son only come from the Father.
- 15 It is of him that John did render testimony, when he did cry: This is here, he of whom I did say; He who cometh after me, to me is preferred; because he is more great than I.

16 And we have all received of his fulness, and grace upon grace.

17 For the law has been given by Moses; but the grace

and the truth are come by Jesus Christ.

18 Nobody not saw ever God; the Son only, who is in the bosom of the Father, is he who to us him hath made known.

19 This is here the testimony which John rendered, when the Jews sent from Jerusalem some priests and some Levites for to him to ask: Who art thou?

20 He it confessed, and not it denied not; he it con-

fessed in saying, I not am not the Christ.

21 Who art thou then? to him (of him) asked they. Art thou Elias? And he said: I not he am not. Art thou the prophet? And he answered, No.

22 They to him said: Who art thou then, in order that we may render answer to those who us have sent? What

sayest thou of thyself?

23 He said: I am the voice of him who cries in the desert, Make smooth the way of the Lord, as hath said the prophet Isaiah.

24 And those who had been sent (were) towards him,

were from among the Pharisees.

- 25 They to him asked again: Why then baptizest thou, if thou not art not the Christ, nor Elias, nor the prophet?
- 26 John to them answered, and to them said: For me, I baptize of water; but there of you is one to (in) the middle of you, whom ye not know not.

27 It is he who cometh after me, who to me is preferred, and I not am not worthy of to untie the string of his shoes.

28 These things themselves passed (happened) at Bethabara, to the beyond of the (beyond) Jordan, where John did baptize.

29 The next day, John saw Jesus, who did come to him, and he said: Behold the Lamb of God, who taketh away

the sins of the world,

- 30 This is he of whom I did say: There cometh after me a man who to me is preferred; for he is more great than I.
- 31 And for me I not him did know not; but I am come to baptize of water, in order that he may be manifested unto Israel.
 - 32 Jesus rendered again this testimony, and said: I

have seen (I saw) the Spirit to descend from the (from) heaven like a dove, and he himself is (has) stopped upon him.

33 For me I not him did know not; but he who me hath sent to baptize of water, to me had said: He upon whom thou wilt see the Spirit to descend (descending) and himself to stop, it is he who baptizeth of the Holy Spirit.

34 And I him have seen, and I have rendered testimony,

that it is who is the Son of God.

35 The next day, John being again there with two of his

disciples;

36 And seeing Jesus, who did walk, he said: See there (Behold) the Lamb of God.

37 And his two disciples him having heard to speak

(heard) thus, followed Jesus.

- 38 Jesus himself being (having) turned, and seeing that they him did follow, to them said: What seek ye? They to him (him) answered: Rabbi (that is to say Master), where dwellest thou?
- 39 He to them said: Come and see. They thither went, and saw where he did lodge; and they remained with him that day there (that day), for it was about the tenth hour of the day.

40 Andrew, brother of Simon Peter, was the one (one) of the two who had heard that which John did say, and who

had followed Jesus.

41 He here (the latter) found the first Simon his brother, and to him said: We have found the Messiah (that is to

say, the Christ).

42 And he him brought to Jesus, Jesus him having looked at, to him said: Thou art Simon, son of Jonah; thou shalt be called Cephas (that is to say, a stone).

43 The next day Jesus would himself away to go into Galilee, and he found Philip, and to him said: Follow me.

44 Now Philip was of Bethseda, which was the town of

Andrew and of Peter.

45 Philip met Nathanael, and to him said: We have found him of whom Moses has written in the law, and of whom the prophets have spoken; it is Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

46 Nathanael to him said: Can there to come any thing of good (any good thing) from Nazareth? Philip to him

said: Come and see.

ST. JOHN, II.

47 Jesus seeing to come Nathaniel, said of him: See here (There is) a true Israelite, in whom there not is not of

fraud (no fraud).

48 Nathanael to him said: Whence me knowest thou? Jesus to him answered: Before that (before) Philip thee might call, I thee have seen (saw) when thou wast under the fig-tree.

49 Nathanael to him answered: Master, thou art the

Son of God; thou art the King of Israel.

50 Jesus to him answered: Because I to thee have said that I thee had seen under the fig-tree, thou believest; thou

shalt see of more great things than this (these).

51 He to him said also: In truth, in truth, I to you say, that hereafter you shall see the heaven open, and angels of God to go up (ascending) and to descend (descending) upon the Son of the (of) man.

CHAPTER II.

THREE days after one did make some nuptials (there was a wedding) at Cana, in Galilee; and the mother of Jesus there was.

2 And Jesus was invited to the nuptials, and his disciples.
3 The wine having failed, the mother of Jesus to him

said: They not have more of wine.

4 But Jesus to her answered: Woman, what is ther between me and thee? Mine hour not is not yet come.

5 His mother said to those who did serve, Do all that

which he to you will say.

6 Now, there were there six vessels of stone, put for to serve to the purifications of the Jews, and which did hold each two or three measures.

7 Jesus to them said: Fill of water these vessels, and

they them filled until to the high (to the top).

8 And he to them said: Draw some now, and carry some to the master of hotel (of the house). And they to him some carried.

9 When the master of hotel (the steward) had tasted the water which had been changed into wine, (now he not did know not whence this wine did come, but the servants who had drawn the water it did know well), he called the bridegroom.

10 And to him said: Every man serves at first the good wine, and then the feast, after that one has much drunk; but thou, thou hast kept the good wine until now.

11 Jesus began thus to make some miracles at Cana, of Galilee, and he manifested his glory; and his disciples

believed in him,

12 After that he went down to Capernaum, with his mother and his disciples; and they not there remained but few of days;

13 For the passover of the Jews was nigh; and Jesus

went up to Jerusalem.

14 He found in the temple some people who did sell some oxen, some sheep, and some pigeons, with some changers (money), who there were seated.

15 And having made a whip of little cords, he them chased all from the temple, and the sheep and the oxen; he spilt the money of the changers, and upset their tables;

16 And he said to those who did sell the pigeons: Take away all that from here, and not make not of the house of

my Father a house of market.

17 Then his disciples themselves remembered of that which is written: The zeal of thy house me hath devoured.

18 The Jews taking the word (answering), to him said: By what sign to us showest thou that thou hast the power of to do such things?

19 Jesus answered, and to them said: Throw down this

temple, and I it will raise up again in three days.

20 The Jews to him said: One has (we have) been fortysix years to build (in building) this temple, and thou it wilt raise up again in three days!

21 But he did speak of the temple of his body.

22 After then that he was risen from the dead, his disciples themselves remembered that he to them had said that; and they believed to (in) the Scripture and to (in) that word which Jesus had said.

23 Whilst he was at Jerusalem at the feast of the passover many believed in him, seeing the miracles which

he did do.

24 But Jesus not himself did trust not to (in) them,

because he them did know all;

25 And that he not had, not need that any person to him should render testimony of any man, for he did know by himself that which was in the man.

CHAPTER III.

THERE was a man from among the Pharisees named Nicodemus, the one of the principal of the Jews.

- 2 This man came of (by) night to Jesus, and to him said: Master, we know that thou art a doctor (teacher) come from God, for no person not would know (can) to do (do) those miracles which thou doest, if God not is with him.
- 3 Jesus to him answered: In truth, in truth, I to thee it say, that if a man not be born of new, he not can to see (see) the kingdom of God.

4 Nicodemus to him said: How a man can he to be born when he is old? Can he to enter into the womb of

his mother, and to be born a second time?

5 Jesus answered: In truth, in truth I to thee say, that if a man not to be born of water and of spirit, he not can to enter into the kingdom of God.

6 That which is born of the flesh is flesh; and that

which is born of the spirit is spirit.

7 Not thyself astonish not of that which I to thee have said, it must that you (you must) be born of new (again).

8 The wind bloweth where it willeth, and thou of it hearest the noise (sound); but thou not knowest whence it cometh, nor whither it goeth: it of it is of (the) same of every man who is born of the Spirit.

9 Nicodemus to him said: How these things themselves

can they to make? (How can these things be)?

10 Jesus to him answered: Thou art a doctor (teacher)

in Israel, and thou knowest not these things!

11 In truth, in truth, I to thee say, that we say that which we know, and that we render testimony of that which have seen; but ye not receive our testimony.

12 If I to you have spoken of the things terrestrial, and that ye not them believe not, how will ye believe when I to

you will speak of the things celestial?

13 Also no person not is gone up to the heaven, but he who is (hath) descended from the heaven, to wit, the Son of the man who is in the heaven.

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, of same (in like manner) it must that the Son of the man be lifted up;

ST. JOHN, III.

15 In order that whosoever believeth in him not may

perish not, but that he may have the life eternal.

16 For God hath so loved the world that he hath given his Son only, in order that whosoever believeth in him not may perish not, but that he may have the life eternal.

17 For God not hath not sent his Son into the world, for to condemn the world; but in order that the world may

be saved by him.

18 He who believeth in him not shall be not condemned; but he who not believeth not is already condemned; because he not hath not believed to (in) the name of the Son

only of God.

19 Now, see here (here is) the cause of the condemnation; it is that the light is come into the world, and that the men have better loved the darknesses (darkness) than the light, because their deeds were evil.

20 For whosoever doeth the evil hateth the light, and not himself approaches not of the light, of (for) fear that

his works not may be reproved.

21 But he who acteth according to the truth, cometh to the light, in order that his works may be manifested, because they are done according to God.

22 After that, Jesus himself away went into Judea with his disciples, and he there remained with them, and there

did baptize.

23 And John did baptize also at Ænon, near of Salem, because there was there much of water; and one (they) did go for to be baptized.

24 For John not had not yet been put into prison.

25 Now, there was a dispute of the (among the) disciples

of John with the Jews, touching the baptism.

26 And they came to John and to him said: Master, he who was with thee beyond of Jordan, to (of) whom thou has rendered testimony, him see there who (behold he) baptizeth, and all go (come) to him.

27 John to them answered: Nobody not can any thing to receive, if it not to him has been given from the heaven.

- 28 Ye to me are yourselves witnesses, that I have said, that it not is not I who am the Christ, but that I have been sent before him.
- 29 He who hath the bride, is the bridegroom; but the friend of the bridegroom who is present, and who him listens

to, is delighted of joy of to hear the voice of the bridegroom; and that is there my joy which is perfect.

30 It must that he may increase, (he must increase) and

that I may diminish, (I must decrease).

31 He who is come from on high is to the above of (above) all; he who is come from the earth is of the earth, and speaketh as being of the earth; he who is come from the heaven is above all.

32 And he renders testimony of that which he hath seen

and heard, but nobody not receiveth his testimony.

33 He who hath received his testimony, hath sealed that God is true.

34 For he whom God hath sent announces the word of God, because God not to him gives not the Spirit by measure, (degree).

35 The Father loveth the Son, and he to him hath given

all things between the (into his) hands.

36 He who believeth to (in) the Son, hath the life eternal; but he who not believeth not to (in) the Son, not shall see not the life; but the wrath of God dwelleth (abides) upon him.

CHAPTER IV.

THE Lord having then learned that the Pharisees had heard to say that he did make and did baptize more of disciples than John.

2 (Nevertheless it not was not Jesus himself who did bap-

tize, but his disciples).

3 He left the Judea, and himself away it returned into Galilee.

4 Now, it did must (it needs be) that he might pass by

(through) the Samaria.

5 He arrived then at a town of Samaria, named Sichar, near of the possession which Jacob gave to Joseph his son.

6 It was there that was the well of Jacob, Jesus then being fatigued of the way, himself sat near of the well; it was about the sixth hour of the day.

7 A woman Samaritan being (having) come for to draw some water, Jesus to her said: Give me some drink.

8 For his disciples were gone to the town for to buy some provisions.

ST. JOHN, IV.

9 This woman Samaritan to him answered: How, thou who art Jew, to (of) me askest thou to to drink to (of) me, who am a woman Samaritan: for the Jews not have not of

communication (dealings) with the Samaritans.

10 Jesus answered, and to her said: If thou didst know the grace (favour) which God to thee doth, and who is he who to thee saith, Give me to to (some) drink, thou to (of) him some wouldest have asked thyself, and he to thee would have given a water live (living water).

11 The woman to him said, Lord, thou not hast nothing (any thing) for to draw, and the well is deep; whence

wouldst have thou then this water living?

12 Art thou more great than Jacob our father, who to us has given this well, and who of it has drank himself, as well as his children and his flocks?

13 Jesus to her answered, Whosoever drinketh of this

water shall have again thirst;

14 But he who will drink of the water that I to him will give, not shall have never (ever) thirst; but the water which I to him will give shall become in him a spring of water which shall spring up until to the life eternal.

15 The woman to him said, Lord, give to me of this water, in order that I not may have more thirst, and that I

not may come more hither for of it to draw.

- 16 Jesus to her said, Go, call thy husband, and come hither.
- 17 The woman answered, I not have not of (I have no) husband. Jesus to her said, Thou hast very well said, I not have not of husband.
- 18 For thou hast had five husbands, and he whom thou hast now, not is not thy husband: thou hast said true in
- 19 The woman to him said, Lord, I see that thou art a prophet.

20 Our fathers have adored upon this mountain: and you say, ye, Jews, that the place where it must to adore (we must worship) is at Jerusalem.

21 Jesus to her said, Woman, believe me; the time cometh that (when) ye shall not worship more (any longer) the Father, neither upon this mountain, nor at Jerusalem.

22 Ye worship that which ye not know not; for us, we worship that which we know; for the salvation cometh from the Jews.

23 But the time cometh, and it is already come, that (when) the true worshippers will worship the Father in spirit and in truth; for the Father asketh of such worshippers.

24 God is a Spirit; and it must that they who him may

worship, him may worship in spirit and in truth.

25 This woman to him answered, I know that the Messiah (that is to say the Christ) ought to (shall) come; when he shall be (shall have) come, he to us will announce all these things.

26 Jesus to her said, I he am, who to thee speak.

- 27 Upon that (meanwhile) the disciples arrived, and they were surprised of this that (because) he did speak with a woman; nevertheless no one of them not to him said, What to (of) her askest thou? or, Why speakest thou with her?
- 28 The woman left then her pitcher, and herself away went to the town, and said to the people of the place,
- 29 Come to (and) see a man who to me hath said all that which I have done: not would be this not (is not this) the Christ?
- 30 They went out then of the city, and came towards
- 31 Meanwhile his disciples to him did say, in him of it praying, Master, eat.

32 Jesus to them said, I have to to eat of a meat which

ye not know not.

33 The disciples then themselves did say, the one to the other (one to another), Some one to him would be have brought to to eat.

34 Jesus to them said, My food (meat) is to do the will of him who me hath sent, and of to accomplish his work.

- 35 Not say ye not that there are yet four months until to the harvest? But I, I to you say, Lift up the (your) eyes, and look at the countries (the fields); which are already white and ready to be harvested.
- 36 He who reapeth of it receiveth the reward, and gathereth the fruit for the life eternal; so that he who soweth and he that reapeth of it have together some joy (rejoice together).

37 For in this that which one says is true that the one

(one) soweth and that the other reapeth.

38 I you have sent to harvest where ye not have not

laboured: some others have laboured, and ye are (have)

entered into their labours.

39 Now many of the Samaritans of that town there believed in him, because of this word of the woman, who had rendered this testimony, He to me hath said all that which I have done.

40 The Samaritans being (having) then come towards him, him prayed of to remain with them; and he remained there two days.

41 And there of them had (were) many more who be-

lieved in him, after him to have heard.

42 And they did say to the woman, It not (no) is longer because of that which thou to us hast said, that we believe; for we him have heard ourselves, and we know that it is he who is truly the Christ, the Saviour of the world.

43 Two days after he departed from there (thence), and

himself away went into Galilee.

44 Although Jesus might have (had) declared himself,

that a prophet not is not honoured in his country.

45 When he was (had) arrived in Galilee, he was well received of the (by) the Galileans, who had seen all that which he had done at (in) Jerusalem the day of the feast; for they were (had) also gone to the feast.

46 Jesus then came again to Canaan in Galilee, where he had changed the water into wine. And there had (was) a lord (nobleman) of the court, of whom the (whose) son

was ill at Capernaum.

47 This lord having learned that Jesus was (had) come from Judea into Galilee, himself away went towards him, and him besought of to come down, for to cure his son, who did go to die, (who was dying).

48 Jesus to him said, If ye not see some signs and some

miracles, ye not believe not.

49 This lord of the court to him said, Lord come down

before that my son may die.

50 Jesus to him said, Go, thy son himself carries well (thy son liveth). This man believed that which Jesus to him said, and himself away went.

51 And as he himself away did return, his servants came to the before of (to meet) him, who to him said, Thy son

himself carries well.

52 He to (of) them asked at what hour he himself was (had) found better. And they to him said, Yesterday, to-

ST. JOHN, V.

wards (about) the seventh hour of the day, the fever him left.

53 And the father recollected that it was at that same hour there that Jesus to him had said, Thy son himself carries well (thy son liveth): and he believed, he and all his house.

54 Jesus did this second miracle at his return from Judea

into Galilee.

CHAPTER V.

A FTER that, as the Jews had a feast, Jesus went up to Jerusalem.

2 Now, there was at Jerusalen, near of the gate of the sheep, a pool of water, called in Hebrew, Bethesda, which had five porches.

3 Where were lying a great number of sick, of blind, of impotent, and of people who had the limbs withered, and who

did wait the movement of the water.

- 4 For an angel did go down, in a certain time, into the pool, and of it did trouble the water; and the first who did go down into the pool, after that the water had been troubled, was healed of whatever illness that he might be held of.
- 5 Now, there was there a man who was ill since thirtyeight years.

6 Jesus him seeing lain, and knowing that he was sick

since long time, to him said, Willest thou be healed?

- 7 The patient to him answered, Lord, I not have any body for me to cast into the pool when the water is troubled; for while I to it come, another in it goes down before me.
- 8 Jesus to him said, Arise thyself (thou), carry away thy bed, and walk.
- 9 And instantly the man was healed, and took his bed, and himself put to walk (began to walk); now that day there was a day of sabbath (the sabbath).

10 Then the Jews said to him who had been healed, It is to-day the sabbath; it not to thee is not permitted of to

carry away thy bed.

11 He to them answered, He who me hath cured to me hath said, Carry away thy bed and walk,

12 And they to (of) him asked, Who is this who to thee

has said, Carry away thy bed and walk?

13 But he who had been cured not did know who he was; for Jesus himself was (had) escaped through the

crowd which were in that place there.

14 Since Jesus him found in the temple, and to him said, Behold, thou hast been healed; not sin not hereafter, of (for) fear that it (there) not to thee may arrive (happen) something of worse.

15 This man himself away went and related (told) to the

Jews that it was Jesus who him had healed.

16 On account of (because of) that, the Jews did pursue Jesus, and did seek to him to make to die (to put to death), because he had done that the day of the Sabbath.

17 But Jesus to them said: My Father acteth till now,

and I act also.

18 Because of that, the Jews did seek yet more to him to make to die, not only because he had violated (broken) the Sabbath, but yet because he did say that God was his

own Father, himself making equal to (with) God.

19 Jesus taking the word (answering said) to them said: In truth, in truth, I to you say, that the Son not can any thing to do of himself, unless he not it may see to do (to be done) to the (by the) Father; for all that which the Father doth, the Son it doeth likewise.

20 For as the Father loveth the Son, and to him showeth all that which he doeth, and he to him will show some works more great than these; so that ye of them shall be

filled of (with) admiration.

21 For as the Father raiseth up the dead, and to them giveth the life, of same (likewise) also the Son giveth the life to those whom he willeth.

22 The Father not judgeth any person, but he hath

given to the Son all power of to judge;

- 23 In order that all may honour the Son as they honour the Father; he who not honoureth not the Son not honoureth not the Father who him hath sent.
- 24 In truth, in truth, I to you say, that he who listeneth to my word, and believeth at (on) him who me hath sent hath the life eternal; and he not shall be not subject to the condemnation, but he is passed from the death to the life.

25 In truth, in truth, I to you say, that the time cometh, and that it is already come, that (when) the dead shall been

barley, and two fishes; but what is that that that (what are

they) for so many of people?

10 Then Jesus said: Make to sit these people; and there was much of grass in that place there. These people themselves sat them to (in) the number of about five thousand.

11 And Jesus took the loaves, and having rendered thanks, he them distributed to his disciples, and his disciples to those who were seated; and he to them gave of same (in like manner) of the fishes as many as they of them willed.

12 After that they were satisfied, he said to his disciples, Gather up the pieces which are remaining, in order that nothing not itself may lose.

13 They them gathered then, and they filled twelve baskets of the pieces of the five loaves of barley which were

(had) remained to those who of them had eaten.

14 And these people having seen the miracle that Jesus had done, did say: He here (this is) is truly the prophet which did owe (should) to come to (into) the world.

15 But Jesus having known that they did go to come (were coming) for him to carry away, in order of him to make King, himself retired again alone upon the mountain.

16 When the evening was come, his disciples went down

to the border of the sea.

17 And being (having) entered into a boat, they did will (wished) to pass (to cross) the sea for to go to Capernaum; it did make (it was) already dark, and Jesus not was not yet come to them.

18 And the sea did rise her (its) waves by a great (high)

wind which did blow.

19 But when they had rowed about twenty-five furlongs, they saw Jesus who did walk upon the sea, and which was near of the boat; and they had fear (they were afraid).

20 But he to them said: It is I, not have not fear (be

not afraid).

21 They him received then with pleasure into the boat, and immediately the boat landed to (at) the place whither

they did go.

22 The next day the crowd which was (had) remained of (on) the other side of the sea, seeing that there not had not had (been) there of other (any other) boat than that in the which his disciples were (had) entered, that Jesus not there

(in it) was (had) not entered with them, and that his dis-

ciples themselves away were (had) gone alone.

23 But it (there) were (had) arrived some others (other) boats from Tiberias, near of the place where they had eaten the bread, after that the Lord had rendered (given) thanks.

24 This crowd therefore seeing that Jesus not was not there, nor his disciples, they entered into some boats, and

went to Capernaum to seek (seeking) Jesus.

25 And him having found of (on) the other side of the sea, they to him said: Master, when art (hast) thou

arrived here?

26 Jesus to them answered and to them said: In truth, in truth, I to you it say, that ye me seek, not because ye have seen some miracles, but because ye have eaten some

loaves, and that ye have been satisfied.

27 Work for to have not the food that perisheth, but that which remaineth till to the life eternal, and which the Son of the man to you will give; for the Father, who is God, him hath marked of (with) his seal.

28 They to him said: What shall we do for to do the

works of God?

29 Jesus to them answered: This is here the work of

God, that ye may believe in him whom he hath sent.

30 They then to him said: What miracle dost thou then, in order that we it may see, and that we may believe in thee? What work doest thou?

31 Our fathers have eaten the manna in the wilderness, according as it is written: He to them hath given to to

eat the bread of the heaven.

- 32 And Jesus to them said: In truth, in truth, I to you it say, Moses not to you hath not given the bread of the heaven, but my Father to you gives the true bread of the heaven.
- 33 For the bread of God is he (that) which cometh down from the heaven, and which giveth the life to the world.

34 They to him said: Lord, give us always of of that

bread there.

35 And Jesus to them said, I am the bread of life: he who cometh to me, not shall have not hunger, and he who believeth in me, not shall have ever thirst.

36 But I to you it have already said, that ye me have

seen, and yet ye not believe not.

37 All that which the Father to me giveth will come to

me, and I not will put not out him that will come to

38 For I am come down from the heaven for to do not

my will, but the will of him who me hath sent.

39 And this is here the will of the Father who me hath sent, that I not may lose any of those whom he to me hath given, but that I them may raise to (in) the last day.

40 This is here the will of him who me hath sent, that whosoever contemplates the Son and believeth in him, may have the life eternal; and I him will raise to (in) the last

day.

41 But the Jews did murmur against him; of this that (because) he had said, I am the bread come down from the

heaven;

42 And they did say: Not is not this Jesus of whom (whose) the father and the mother we know? How then saith be, I am come down from the heaven.

43 Jesus to them answered: Not murmur not between

yourselves.

44 Nobody not can to come to me, if the Father, who me hath sent, not him may draw; and I him will raise to (in) the last day.

45 It is written in the prophets, They shall be all taught of God. Whosoever therefore hath listened to the Father,

and hath been instructed by him, cometh to me.

46 It not is not that any person may have seen the Father, if it not is he who cometh from God; it is he who hath seen the Father.

47 In truth, in truth, I to you it say: He who believeth

in me bath the life eternal.

48 I am the bread of life.

49 Your fathers have eaten the manna in the desert, and

they are dead.

50 This is here the bread which is come down from the heaven, in order that he who of it may eat, not may die not.

51 I am the bread living which is come down from the heaven: if some one eat of this bread he will live eternally; and the bread which I will give it is my flesh, which I will give for the life of the world.

52 The Jews then did dispute between themselves, saying: How this man can he to us give his flesh to to eat?

53 Jesus to them said: In truth, in truth, I to you it say, If ye not eat the flesh of the Son of the man, and if ye

not drink his blood, ye not shall have not the life in your-selves.

54 He who eats my flesh, and who drinks my blood, hath the life eternal; and I him will raise to the (in the) last day.

55 For my flesh is truly a nourishment, and my blood is

truly a drink.

56 He who eats my flesh, and who drinks my blood,

dwelleth in me, and I in him.

57 As the Father who is living me hath sent, and that (as) I live by the Father; thus who me will eat shall live by me.

58 This is here the bread which is come down from the heaven. It not of it is not as of the manner which your fathers have eaten, and they are dead: he who will eat this bread shall live eternally.

59 Jesus said these things, teaching in the synagogue at

(in) Capernaum.

60 Several of his disciples him having heard, said between

themselves, This word is hard; who can it listen to?

61 But Jesus knowing in himself that his disciples did murmur of that, to them said: This you scandalises it. (Does this offend you?)

62 What shall be it then (shall it then be) if ye see the

Son of the man go up where he was before?

- 63 It is the spirit which quickeneth; the flesh not serves of any thing: the words which I to you say are spirit and life.
- 64 But there are some ones (some) of believers (among) you who not believe not. For Jesus did know from the beginning who would be those who not would believe not, and who would be he who him should betray.

65 And he said, It is because of that that I to you have said, that nobody not can to come to me, if it not to him

hath been given by my Father.

66 From that hour there many of his disciples themselves

retired, and not did go any longer with him.

67 Jesus said then to the twelve, And ye, not will ye not also yourselves away to go?

68 Simon Peter to him answered: Lord, to whom should we go? Thou hast the words of the life eternal.

69 And we have believed and we have known that thou art the Christ, the Son of the God living.

ST. JOHN, VII.

70 Jesus to them answered: Not you have I not chosen

you twelve, and the one of you is a demon?

71 Now he did say that of Judas Iscariot, son of Simon; for it was he who should him betray, though he might be the one of the twelve.

CHAPTER VII.

AFTER these things Jesus himself did keep in Galilee; for he not did will not to dwell in the Judea, because the Jews did seek to him to make to die (to put him to death).

2 Now the feast of the Jews, called of the tabernacles,

did approach.

3 And his brethren to him said: Depart from here (hence), and thyself away go into Judea, in order that thy

disciples may see the works which thou doest.

4 For nobody not doeth any thing in secret when he wills (wishes) to act freely. Since thou doest these things shew thou thyself to the world.

5 For his brethren themselves not did believe not in him.

6 Jesus to them said: My time not is not yet come; but the time is always proper for you.

7 The world not you can to hate; but it me hateth, because I render this testimony against him (it), that his (its) works are bad.

8 For you go up to that feast: for me, I not it go up

not yet, because my time not is not yet come.

9 And to them having said that, he remained in Galilee.

10 But when his brethren were (had) departed, he went up also to the feast, not not publicly, but as in secret.

11 The Jews then him did seek during the feast, and

did say, Where is he?

12 And one did hold several discourses of him among the people. The ones (some) did say, It is a man of good (a good man), and the others did say: Nay, but he seduces the people.

13 Nevertheless nobody not did speak freely of him,

because of the fear which one had of the Jews.

14 As one was already in the middle of the feast, Jesus went up to the temple, and he there did teach.

15 And the Jews were astonished, and did say, How this man knoweth he the Scriptures, not them having not learned?

16 Jesus to them answered: My doctrine not is not of

me; but it is of him whom me hath sent.

17 If any one wishes to do the will of God, he will know if my doctrine is of God, or if I speak of my chief

(myself).

- 18 He who speaks of himself seeks his own glory; but be who seeks the glory of him who him hath sent, is worthy of faith, and there not has (is) not of injustice in him
- 19 Moses not to you has he not given the Law, and nevertheless no one of you not observes the the law? Why seek ye to me to make to die?

20 The people to him answered: Thou art possessed of the devil; who is he who seeks to thee to make to die?

21 Jesus answered, and to them said: I have done a

work, and ye of (at) it are all astonished.

- 22 Moses to you hath ordered the circumcision (not not that it should come from Moses, but she (it) comes from the Fathers); and ye circumcise a man the day of the sabbath.
- 23 If then a man receive the circumcision the day of the sabbath, in order that the law of Moses not may be not violated, why yourselves irritate ye, because I have healed a man in all his body the day of the sabbath?

24 Not judge not according to the appearance, but

judge according to the justice.

25 And some ones of those of Jerusalem did say: Not

is this not he whom they seek to put to death?

26 And him see there (behold) who speaks freely, and they not to him say any thing. The chiefs would they have in effect acknowledged that he is truly the Christ?

27 But we know whence is he here; whereas when the

Christ will come, nobody shall know whence he is.

28 And Jesus did cry out at (with a) high (loud) voice in the temple in teaching, and he did say: Ye me know, and ye know whence I am. I not am not come of myself, but he who me hath sent is true, and ye not him know not.

29 But I him know, for I come from his part, and it is

he who me hath sent.

30 They did seek then to themselves to seize of him;

but nobody not put the hand upon him, because his hour not was not yet come.

31 Nevertheless several of the people believed in him, and did say, When the Christ will come, will he do more

of miracles than not of them doth he here?

32 The Pharisees having learned that which the people did say deafly (in secret) of him, sent, of (in) concert with the principal priests, some sergeants for themselves to seize of him.

33 Jesus, continuing to speak to the people, to him (them) said: I am yet with you for a little of time; then I myself away go to him who me hath sent.

34 Ye me shall seek, and ye not me shall find not; and

ye not shall be able to come where I shall be.

35 Upon what (whereupon) the Jews said between themselves: Where will he go then, that we not him shall find not? Ought he to (shall he) go towards those who are dispersed among the Greeks, and to teach the Greeks?

36 What signifies that which he hath said, Ye me shall seek, and not me shall find not; and ye not shall be able

to come where I shall be?

37 The last and the great day of the feast, Jesus himself found (was) there, and said at high (with a loud) voice, If some one has thirst, let him come to me, and let him drink.

38 Who believeth in me, some rivers of water living

will flow from him, as saith the Scripture.

39 (Now he did say that of the Spirit that should to receive those who would believe in him; for the Holy Ghost not had not yet been given, because Jesus not was not yet glorified.)

40 Several of the crowd having heard these words did

say, He here is truly the Prophet.

- 41 Some others (some) did say, He here is the Christ. And some others (others) did say, But the Christ shall he come from the Galilee?
- 42 The Scripture not saith it not that the Christ shall come out from the race (seed) of David, and from the town of Bethlehem, whence was David?

43 The people was (were) then divided upon his subject

(on his account).

44 And some ones from between them did will (wished) him to seize; but nobody not put the hand upon him.

ST. JOHN, VIII.

45 The sergeants returned then towards the principal (high) priest and the Pharisees, who to them said: Why not him have ye not brought?

46 The sergeants answered: Never man not hath spoken

as this man.

- 47 The Pharisees to them said: Have ye also been seduced?
- 48 Are there some ones of the chiefs or some Pharisees who may have believed in him?

49 But this mob (populace), which not understands not

the law, is execrable.

50 Nicodemus (he who was (had) come of night towards

Jesus, and who was the one of them) to them said:

51 Our law condemns it a man without him to have heard before, and without itself to be (to have) informed of that which he hath done?

52 They to him answered: Art thou also Galilean? Inform thyself, and thou wilt see that any (no) prophet not hath been raised from (out of) Galilee.

53 And every one (each) himself away went into his

house.

CHAPTER VIII.

JESUS himself away went afterwards upon the mountain of Olives;

2 And at the point (break) of day he returned to the temple, and all the people came to him; and himself being

(having) seated, he them did teach.

3 Then the Scribes and the Pharisees to him brought a woman who had been surprised (taken) in adultery; and her having put to (in) the middle,

4 They to him said: Master, this woman has been surprised (taken) upon the fact (act) committing adultery.

5 Now Moses to us has ordered in the law, of to stone these sorts of persons; thou then, what of it sayest thou?

6 They did say that for him to try, in order him to be able to accuse. But Jesus himself being (having) stooped, did write with the (his) finger on the ground.

7 And as they did continue to him to question, himself being (having) raised, he to them said: Let him of you who is without sin throw the first the stone against her.

ST. JOHN, VIII.

8 And himself being (having) again stooped, he did

write upon the ground.

9 When they heard that, themselves feeling reproved by their conscience, they went out the one after the other, beginning since (from) the most old till to the last (youngest); and Jesus remained alone with the woman who was there to (in) the middle.

10 Then Jesus himself being raised, and not seeing any person than the woman, to her said: Woman, where are those who thee did accuse? Nobody not thee has he

condemned (Has no one condemned thee?)

11 She said, Nobody, Lord. And Jesus to her said: I not thee condemn not no more (neither); go thyself

away, and not sin more to the to come (in future).

12 Jesus spake again to the people, and said: I am the light of the world; he who me followeth not shall walk not in the darknesses (darkness), but he will have the light of the life.

13 The Pharisees to him said: Thou renderest testimony

of thyself; thy testimony not is not true.

14 Jesus to them answered: Though I may render testimony of myself my testimony is truth, for I know whence I am come, and whither I go; but ye, ye not know whence I come, nor whither I go.

15 Ye judge according to the flesh; I, I not judge any

person.

- 16 And when (though) I should judge my judgment would be worthy of faith; for I not am not alone, but the Father who me hath sent is with me.
 - 17 It is even written in your law, that the testimony of

two men is worthy of faith.

18 It is I who render testimony of myself, and the Father who me hath sent to me renders also testimony.

19 They to him said, Where is thy Father? Jesus answered: Ye not know neither me nor my Father; if ye

me did know, ye would know also my Father.

20 Jesus said these words in the place where was the treasure, teaching in the temple; and nobody not himself seized of him, because his hour not was not yet come.

21 Jesus to them said again, I myself away go, and ye me shall seek, and ye will die in your sin; ye not can to come whither I go.

ST. JOHN, VIII.

22 The Jews then did say, Himself shall he kill himself,

since he says, Ye not can to come whither I go?

23 And he to them said, Ye are of here below (from below), and I, I am from on high; ye are of this world, and I, I not am not of this world.

24 This is why (therefore) I to you say, that ye will die in your sins; for if ye not believe not that which I am, ye

will die in your sins.

25 Then they to him said: Thou, who art thou? And Jesus to them said, That which I to you have said from

the beginning.

- 26 I have many things to to say of you and to to condemn in you; but he who me hath sent is true, and the things which I have heard from him, I them say in the world.
- 27 They not understood not that he to them did speak of the Father.
- 28 And Jesus to them said: When ye will have raised (lifted up) the Son of the man, then ye shall know that which I am, and that I not do any thing of myself, but that I do that which my Father to me hath taught.

29 He who me hath sent is with me, and the Father not me hath not left alone, because I do always that which to

im is agreeable.

30 As Jesus did say these things, several believed in him.

31 Jesus said then to the Jews who had believed in him, If ye persist in my doctrine, ye shall be truly my disciples; 32 And ye shall know the truth, and the truth you shall liberate (make free).

33 They to him answered: We are the posterity of Abraham, and we not were ever slaves of any person; how

then sayest thou, Ye shall be made free?

34 And Jesus to them answered: In truth, in truth, I to you say, that whosoever himself gives up to the sin, is slave of the sin.

35 Now the slave not abides not always in the house;

but the Son there abides always.

36 If then the Son you make free, ye shall be truly made free.

37 I know that ye are the posterity of Abraham; but ye seek to me to make to die, because my word not finds not of entrance in you.

38 I to you say that which I have seen at my Father's;

and ye, ye do also that which ye have seen at your Father's.

39 They to him answered: Our father, it is Abraham. Jesus to them said, If ye were children of Abraham, ye

would do the works of Abraham.

40 But now ye seek to me to make to die, *I who am* a man who to you have said the truth, which I have learned of God: Abraham not has not done that.

41 Ye do the works of your father. And they to him said, We not are not some children illegitimate; we not

have but one only Father who is God.

42 Jesus to them said, If God was your Father, ye me would love without doubt, because I am issued from God, and that I come from his part (from him); for I not am not come of myself, but it is he who me hath sent.

43 Why not understand ye not my language? It is

because ye not can listen to my word.

44 The father of whom ye are issued, it is the devil; and ye will to accomplish the desires of your father. He hath been a murderer from the beginning, and he not hath not persisted in the truth, because the truth not is not in him. All the times (every time) that he says the lie, he speaks of himself; for he is a liar, and the father of the lie.

45 But because I say the truth, ye not me believe not.
46 Which of you me will convince of sin? And if I

say the truth, why not me believe ye not?

- 47 He who is of God listens to the words of God; therefore ye not them listen to not, because ye not are not of God.
- 48 The Jews to him answered: Not have we not reason of to say that thou art a Samaritan, and that thou art possessed of the devil?

49 Jesus answered, I not am not possessed of the devil; but I honour my Father, and ye me dishonour.

50 I not seek not my glory; there is another who it seeks, and who of it will judge.

51 In truth, in truth, I to you say, that if some (any)

one keep my word, he not shall die ever.

- 52 The Jews to him said: We see well now that thou art possessed of the demon. Abraham is dead, and the prophets also; and thou sayest, If any one keep my word, he not shall die ever.
 - 53 Art thou more great than our Father Abraham, who

is dead? The prophets also are dead: who pretendest thou to be?

54 Jesus answered, If I myself glory myself, my glory not is any thing; it is my Father who me glorifies, he of

whom ye say that he is your God.

55 Yet (however) ye not him have not known, but I, I him know; and if I did say that I not him know not, I should be a liar like you; but I him know, and I keep his word.

56 Abraham your Father himself is (has) required of to see my day; he it has seen, and he of it has had some joy.

57 The Jews to him said, Thou not hast not yet fifty

years, and thou hast seen Abraham?

58 Jesus to them said, In truth, in truth, I to you say,

Before that Abraham might be I was (I am.)

59 Then they took some stones for them to throw against him; but Jesus himself hid, and went out of the temple, passing to (in) the middle of them, and thus he himself away went.

CHAPTRE IX.

AS Jesus did pass (was passing) he saw a man blind from his birth.

2 And his disciples to (of) him asked: Master, who is it who hath sinned? Is it this man, or his father, or his

mother, that he may be born blind?

3 Jesus answered, It not is not that he may have sinned, nor his father, nor his mother, but it is in order that the works of God may be manifested in him.

4 While it is day, it me must to (I must) do the works of him who me bath sent; the night cometh, in the which

nobody not can to work.

5 Whilst I am to (in) the world, I am the light of the world.

6 Having said that, he spat on the ground, and of his spittle he made some clay, and he audinted of (with) this

clay the eyes of the blind;

7 And he to him said: Go and thyself wash in the pool of Siloam (that which signifies sent.) He thither went then, and himself washed and he from it (thence) returned seeing clearly.

8 Now the neighbours and those who had seen before that he was blind, did say: Not is that not there he who himself did hold seated, and who did ask the alm? (alms.)

9 The one did say: It is he. Some others did say:

He to him resembles. He did say: It is myself.

10 They to him said: How thine eyes, have they been

opened.

11 He answered: This man whom one calls Jesus hath made some clay, and of it hath anointed mine eye, and to me hath said: Go to the pool of Siloam, and thyself there (in it) wash, I thither (to it) am (have) then gone, and myself therein am (have) washed, and I see.

12 They to him said: Where is this man? He said

I not know.

13 They brought to the Pharisees him who had been blind.

14 Now it was the day of the Sabbath that Jesus had made some clay and that he to him had opened the eyes.

15 The Pharisees to (of) him asked also themselves, how he had received the sight? and he to them said: He to me has put some clay upon the (mine) eyes, and I myself am

(have) washed, and I see.

16 It is for why (wherefore) some ones from among the Pharisees did say: This man not is not of God since he not keeps not the Sabbath. But some others did say: How a wicked man could he to do of such miracles? And they were divided among themselves.

17 They said again to the blind: And thou, what sayest thou of him, of this that he to thee has opened the eyes?

He answered: It is a prophet.

- 18 But the Jews not believed not that this man had been blind, and that he might have received the sight, until to that which (till) they might have made to come (sent for) his father and his mother.
- 19 And they them interrogated, and to them said: ls this here your son whom ye say to be (to have been) born blind? How then seeth he now?

20 His father and his mother answered, We know that

this is here our son, and that he is (was) born blind;

21 But we not know how he sees now. We not know not no more (neither) who to him has opened the eyes. He has some age (he is of age), ask him: he will speak for himself.

22 His father and his mother said that, because they did fear the Jews, for the Jews had already stopped (declared) that if some one did acknowledge Jesus for to be the Christ, he would be driven from the synagogue.

23 It is for that that his father and his mother answered,

He has some age (he is of age); interrogate him.

24 They called then, for the second time, the man who had been born blind, and they to him said, Give glory to God; we know that this is a wicked (a sinner).

25 He answered, I not know if it (he) is a wicked (sinner); I know well a thing, it is that I was blind, and

that now I see.

26 They to him said again, What to thee has he done?

How to thee has he opened the (thine) eyes?

27 He to them answered, I to you it have already said, and not it have ye not understood? Why will ye it to hear again one time? Will ye also to be of his disciples?

28 Then they themselves put to him to insult (they began to mock him), and they to him said, Thou, be his disciple; for us, we are disciples of Moses.

29 We know that God has spoken to Moses; but for

he here (this fellow) we not know whence he is.

30 This man answered, It is thing strange that ye not may know not whence he is; and yet he to me hath opened the (mine) eyes,

31 Now we know that God not hears not the wicked, but if some (any) one honours God, and doeth his will, he

him hears.

32 One not hath never heard to say (heard) that any person may have opened the eyes to (of) one blind born.

33 If he here not was not of God, he not could any

thing to do of like.

34 They to him answered, Thou art (wast) entirely born in the sin, and thou willest (wishest) us to teach! And they him drove out *from the* synagogue.

35 Jesus learned that they him had chased (driven away), and him having met, he to him said, Believest thou to (in)

the Son of God?

36 He answered, Who is he that I may believe in him? 37 And Jesus to him said, Thou him hast seen, and it is he himself who to thee speaks.

38 And he said, I believe, Lord; and he himself pros-

trated before him.

39 And Jesus said, I am come into the world for to exercise this judgment, that those who not may see not may see, and that those who see may become blind.

40 And some ones of the Pharisees who were with him heard that, and they said, And we, are we also some blind?

41 Jesus to them said, If ye were blind, ye not would have not sin; but now ye say, We now see; because of that that your sin remaineth.

CHAPTER X.

IN truth, in truth, I to you say, that he who not enters not by the door into the sheepfold of the sheep, but who there (into it) goes up by another way, is a robber and a thief.

2 But he who enters by the door is the shepherd of the

sheep.

3 The porter (door-keeper) to him opens, the sheep hear his voice, and he calls his own sheep by their name, and them leads without.

4 And when he hath put out his own sheep, he walks before them, and the sheep him follow, because they know

his voice.

5 But they not will follow not a stranger; to the (on the) contrary, they him will flee, because they not know not the voice of the strangers.

6 Jesus to them said this parable; but they not understood not that which he did will to say (what he meant.)

7 Jesus then to them said again, In truth, in truth, I to

you say, that I am the door of the sheep.

- 8 All those who are (have) come before me have been some robbers and some thieves, and the sheep not them have not listened to.
- 9 I am the door. If some (any) one enters by me, he shall be saved; he shall enter and shall go out, and he shall

find some pasture.

10 The robber not comes but for to destroy; but I, I am come in order that my sheep may have the life, and that

they it may have even with abundance.

11 I am the good Shepherd: the good Shepherd gives

his life for his sheep.

12 But the hireling, he who not is not the shepherd, and

to whom the sheep not belong not, seeth to come the wolf, and he abandons the sheep, and himself fleeth; and the wolf teareth the sheep, and them scattereth.

13 The hireling himself fleeth, because he is hireling, and

that he not himself cares not of (for) the sheep.

14 I am the good Shepherd, and I know my sheep, and my sheep me know,

15 As my Father me knows, and as I know my Father;

and I give my life for my sheep.

16 I have yet some other sheep which not are not of this fold; it must also that I them may bring, and they will hear my voice, and there not will be but one only flock and but one only shepherd.

17 It is for that that my Father me loveth, because I

give my life for it to retake.

18 Nobody not me it taketh away, but I give it of myself; I have the power of it to leave, and I have the power of it to retake: I have received this order of my Father.

19 Then there was again some division among the Jews

because of this discourse (of these words).

20 And several from between them did say, He is possessed of the demon, and he is out of sense (besides himself); why him listen ye?

21 The others did say, Those not are not there the discourses (the words) of a demoniac. The devil can he to

open the eyes of the blind?

22 Now one did celebrate at Jerusalem the feast of the

dedication, and it was the winter.

23 As Jesus himself did walk (was walking) to the

temple in the porch of Solomon,

24 The Jews themselves assembled around him, and to him said: Until to when (how long) us (of us) wilt keep thou the spirit in suspense? If thou art the Christ, say it to us frankly (openly).

25 Jesus to them answered: I to you it have said, and ye not it believe not; the works which I do to (in) the

name of my Father, render testimony of me.

26 But ye not believe not, because ye not are not of my sheep, as I to you it have said.

27 My sheep hear my voice, and I them know, and they me follow.

28 I to them give the life eternal; they not shall perish never, and no one not shall them ravish from my hand.

ST. JOHN, XI.

29 My Father, who to me them hath given, is more great than all; and nobody not can them to ravish (pluck) from the hand of my Father.

30 I and my Father, we not are but one.

31 Then the Jews took again some stones for him to stone.

32 Jesus to them answered: I have done before you several good works of (on) the part of my Father; for the

which me stone ye?

33 The Jews answered: It not is not for a good work that we thee stone, but it is on account of thy blasphemy, and because being man thou thyself makest God.

34 Jesus to them answered: Not is it not written in

your law, I have said. Ye are some gods?

35 If it has called gods those to whom the word of God was addressed, and if the Scripture not can to be rejected;

36 Say ye that I blaspheme, I whom the Father hath sanctified, and whom he hath sent in the world, because I have said, I am Son of God?

37 If I not do not the works of my Father, not me

believe not;

38 But if I them do, and that ye not may not me to believe, believe to (in) my works, in order that ye may know and that ye may believe that the Father is in me, and I am in him.

39 They did seek then again to themselves to seize of

him; but he escaped from their hands,

40 And he himself away went of new to the beyond of the (beyond) Jordan, to the place where John had at first baptized, and he remained there.

41 And there came to him many people, who did say, John not has done any miracle; but all that which John

has said of this man here was true.

42 And there of them were there several who believed in him.

CHAPTER XI.

THERE was a man sick, called Lazarus, who was of Bethany, the town of Mary and of Martha her sister.

2 This Mary was she who anointed the Lord of (with) an oil of perfume, and who wiped his feet with her hair; and Lazarus, who was sick, was her brother. 3 Her sisters then sent to say to Jesus, Lord, he whom thou lovest is sick.

4 Jesus having heard that, said: This illness not is not to the death, but it is for the glory of God, in order that the Son of God of (by) it may be glorified.

5 Now Jesus did love Martha, and her sister, and

Lazarus.

- 6 And though he might have learned that he was sick, he remained however yet two days to (in) the place where he was.
 - 7 Then he said to his disciples, Let us return into Judea.
- 8 The disciples to him said: Master, it not is but little of time that the Jews did seek to thee to stone, and thou thither returnest again?

9 Jesus answered: Not are there not twelve hours to (in) the day? If some (any) one walks during the day, he not stumbles not, because he sees the light of this world.

10 But if some (any) one walketh during the night, he

stumbleth, because he not has not of light.

- 11 He spoke thus, and after that he to them said: Lazarus our friend sleepeth; but I myself away go him to awake.
- 12 His disciples to him said: Lord, if he sleep he will be healed.
- 13 Now Jesus had said that of the death of Lazarus; but they believed that he did speak of a true sleep.

14 Jesus therefore to them said then openly, Lazarus is

dead.

- 15 And I myself rejoice because of you, of this that I not was not there, in order that ye may believe; but let us go towards him.
- 16 Thomas, then called Didymus, said to the other disciples, Let us go thither also, in order of to die with

him.

17 Jesus being (having) arrived, found that there were already four days since he was in the sepulchre.

18 Now Bethany was about fifteen furlongs from Jeru-

salem.

- 19 And several of the Jews were (had) come to see Martha and Mary, for them to console of the death of their brother.
- 20 When Martha heard to say (heard) that Jesus did come, she went to the before of (to meet) him: but Mary remained seated at the house.

21 And Martha said to Jesus: Lord, if thou mightest have (if thou hadst) been here, my brother not would be not dead (had not died).

22 But I know that now even, all that which thou wilt

ask to (of) God, God to thee it will grant.

23 Jesus to her said: Thy brother will rise again.

24 Martha to him answered: I know that he will rise

again in (at) the resurrection to (in) the last day.

25 Jesus to her said: I am the resurrection and the life; he who believeth in me shall live, when (though) even he would be (he were) dead;

26 And whosoever liveth and believeth in me, not shall

die not for always? Believest thou this?

27 She to him said: Yea, Lord, I believe that thou art the Christ, the Son of God, who did owe to (should) come to (into) the world.

28 When she had said that she herself away went, and called Mary her sister in secret, and to her said, The Master

is here, and he thee calls.

29 That which Mary having heard, she herself rose

quickly, and came towards him.

30 Now Jesus not was (had) not yet entered into the town, but he was to (at) the same place where Martha was

(had) come to the before of (to meet) him.

31 Then the Jews who were with Mary in the house, and who her did console, seeing that she herself was (had) risen so quickly, and that she was gone out, her followed, saying: She herself away goes to the sepulchre, for there to weep,

32 But Mary being (having) arrived to the place where was Jesus, as soon as she him saw, herself cast to his feet, and to him said: Lord, if thou mightest have (if thou hadst been) here, my brother not would be not dead (had not died).

33 When Jesus saw that she did weep, and that the Jesus who were (had) come with her did weep also, he groaned in himself, and was troubled;

34 And he said, Where him have ye put? They to

him answered: Lord, come and see.

35 Jesus wept.

36 Upon what (whereupon) the Jews said: See how he

him did love!

37 And some ones of them did say, He who has opened the eyes of the blind, not could he not to make also that this man not might die not?

38 Then Jesus groaning of new in himself, came to the sepulchre. It was a grotto, and one had put a stone upon (thereon).

39 Jesus said: Take away the stone. Martha, sister of the dead (deceased) to him said: Lord, he smells already

bad, for he is there since four days.

40 Jesus to her answered: Not to thee have I not said,

that if thou believest thou shalt see the glory of God?

41 They took away then the stone from the place where the dead (deceased) was lain. And Jesus lifting the (his) eyes to the heaven, said: My Father, I to thee render thanks of this that (because) thou me hast heard.

42 I did know well that thou me hearest always; but I say this on account of this people who is (are) about me, in order that it (they) may believe that thou me hast sent.

43 When he had said that he cried to high (with a loud)

voice: Lazarus, come out thence!

44 And the deceased came out, having the (his) hands and the (his) feet tied of (with) bands, and the (his) face envelloped of a linen (napkin). Jesus to them said: Untie him, and him let to go.

45 Several then of the Jews who were (had) come to see Mary, and who had seen that which Jesus had done,

believed in him.

46 But some ones of between them themselves away went to find the Pharisees, and to them related that which Jesus had done.

47 Then the principal (high) priests and the Pharisees assembled the council, and said: What shall we do? for

this man doeth many miracles.

48 If we him leave to do (if we let him alone), all the world (every body) will believe in him; and the Romans will come, who will destroy and this place and our nation.

49 But Caiaphas, the one from among them, who was high priest of that year there, to them said: Ye not there

(in it) understand any thing;

50 And ye not consider not that it is proper that a man alone may die for the people, and that all the nation not

may perish not.

51 Now he not said not that of his own movement; but, being the high priest of that year there, he predicted that Jesus did owe to (should) die for the nation;

52 And not only for the nation, but also for to reassemble

ST. JOHN, XII.

into one only body the children of God who are dispersed.

53 Since that day there then they consulted together for

to make to die Jesus.

54 It is for why (wherefore) Jesus not did appear not more openly among the Jews; but he himself away went into a country neighbouring of (in) the desert, to a town called Ephraim; and he himself kept there with his disciples.

55 Now the passover of the Jews was nigh, and many people of the country were (had) gone up to Jerusalem

before the passover, for themselves to purify.

56 They did seek then Jesus, and they to themselves did say the ones to the others (one to the other), being in the temple: What ye of it seem (think)? Not will be not come to the feast?

57 Now the principal (high) priests and the Pharisees had given order, that if some one did know where he was, he it might (should) declare, in order of themselves to seize of him.

CHAPTER XII.

SIX days before the passover Jesus came to Bethany, where was Lazarus, who had been dead, and whom he had raised.

2 One to him made there a supper, and Martha did serve, and Lazarus was one of those who were at table with

him.

3 Then Mary, having a pound of an oil of odour of spikenard, which was of great price, of it anointed the feet of Jesus, and them wiped with her hairs (hair), and the house was filled of (with) the odour of this perfume.

4 Then Judas Iscariot, son of Simon, the one of his disciples, he who did owe (should) him to betray, said:

5 Why not has one not sold this perfume for three

hundred pence of silver, for them to give to the poor?

6 He did say that, not that he himself should care of (for) the poor, but because he was a robber, and that he had the purse, and that he did carry that which one in it did put.

7 But Jesus to him said, Leave her to do (let her alone):

ST. JOHN, XII.

she has kept this perfume for the day of my sepulchre (burial).

8 For ye shall have always some poor with you; but ye

not me shall have not always.

9 Then a great multitude of Jews having known that Jesus was there, thither came, not only on account of Jesus, but also for to see Lazarus, whom he had raised.

10 And the principal (high) priests deliberated of to

make to die Lazarus.

11 Because many of the Jews themselves did withdraw

on account of him, and did believe in Jesus.

12 The next day, a great crowd which was (had) come to the feast having heard to say that Jesus did come to Jerusalem,

13 Took some branches of palms, and went out to the before of (to meet) him, in crying, Hosanna! Blessed be the King of Israel, who cometh to (in) the name of the Lord!

14 And Jesus having found an ass himself sat thereon,

according as it is written;

- 15 Not fear not, daughter of Sion; see here, (behold) thy King who cometh, mounted (riding) upon the foal of a she-ass.
- 16 His disciples not understood not that at first; but when Jesus was glorified, then they themselves remembered that these things had been written of him, and that they to him had happened.

17 And the crowd which was with him did render testimony that (how) he had called Lazarus from the sepulchre,

and that he him had raised from the dead.

- 18 It is also for that that the people did go to the before of (to meet) him, because they had learned that he had done this miracle.
- 19 Of sort that (so that) the Pharisees did say between themselves: Ye see that ye not gain nothing; behold that all the world (every body) goes after him.

20 Now some Greeks, of those who were (had) gone up

for to worship during the feast,

- 21 Came towards Philip, who was of Bethsaida in Galilee, and they to him said, in him praying: Lord, we would wish much to see Jesus.
- 22 Philip came and IT said to Andrew, and Andrew and Philip it said to Jesus.

23 And Jesus to them answered, The hour is come that

(when) the Son of Man ought to (must) be glorified.

24 In truth, in truth, I to you it say, If the grain of wheat not dies after that one it has cast into the ground, it abideth alone; but if it dies, it bears much fruit.

25 He who loveth his life it will lose, and he who hateth his life in this world, it shall preserve for the life eternal.

26 If some (any) one me serves, let him me follow; and where I shall be, he who me serves there shall be also; and if some (any) one me serves, my Father him will honour.

27 At present (now) my soul is troubled; and what shall I say? My Father, deliver me from this hour; but it is

for this hour even that I am come.

28 My Father, glorify thy name. Then it (there) came a voice from the heaven, which said, And I it have glorified,

and I it will glorify again.

29 And the crowd which was there, and which it had heard, did say that it (there) itself was (had) made a thunder. Some others did say, An angel to him has spoken.

30 Jesus took the word, and (answering) said: This

voice not is not for me, but for you.

31 It is now that itself makes the judgment of this world; it is now that the prince of this world goes to be judged.

32 And I, when I shall have been lifted up from the

earth, I shall draw all the men to me.

33 Now he did say that for to mark of what death he

did owe to (should) die.

34 The people to him answered: We have learned by the law that the Christ owes to dwell (shall live) eternally; how then sayest thou that it must that the Son of the man be lifted up? Who is this Son of the man?

35 Jesus to them said: The light is yet with you for a little of time; walk while you have the light, of (for) fear that the darknesses not you may surprise (overtake); for he who walketh in the darknesses not knows whither he goes.

36 While ye have the light, believe in the light, in order that ye may be some children of light. Jesus said these things; then he himself away went, and himself hid from them.

37 And well that (though) he might have (had) done so many miracles before them, they not believed not in him.

38 Of sort (so that) this word of Esaias the prophet was

accomplished: Lord, who hath believed to (in) our preaching, and to whom the arm of the Lord has it been revealed?

39 Also not could they to believe, because Esaias hath

said again,

40 He has blinded their eyes, and has hardened their heart, so that they not may see not of the eyes, that they not may comprehend not of the heart, that they not themselves may convert not, and that I not them may heal not.

41 Esaias said these things, when he saw his glory, and

that he spoke of him.

42 However it there of them had (there were) several of the principals (chiefs) even who believed in him; but they not it did confess not because of the Pharisees, of (for) fear of to be driven from the synagogue;

43 For they did love more the glory which comes from

the men than the glory of God.

44 Now Jesus cried to (with a) loud voice, and said: He who believeth in me, not believeth not in me, but in him who me hath sent.

45 And he who me seeth, seeth him who me hath sent.

46 I am come to (in) the world, I who am the light, in order that whosoever believeth in me not may abide in the darknesses.

47 And if some (any) one hears my words and not believes not, I not him judge not; for I not am not come

for to judge the world, but for it to save.

48 He who me rejects, and not receives not my words, has already which him judges the word which I have announced; it is she (it) which him will judge to (at) the last day:

49 For I not have not spoken by myself, but the Father who me hath sent, to me hath prescribed that which I have

to to say, and of what I ought (must) to speak.

50 And I know that his commandment is the life eternal. These things then that I say, I them say as my Father to me them hath said.

CHAPTER XIII.

BEFORE the feast of the passover, Jesus knowing that his hour was come for to pass from this world to his Father, as he had loved his own who were in the world, he them loved till to the end.

ST. JOHN, XIII.

2 And after the supper (the devil having already put to the heart of Judas Iscariot, son of Simon, of him to betray),

3 Jesus knowing that the Father to him had remitted (put) all things between the hands (into his hands), and that he was come from God, and that he himself away did go to God.

4 Himself arose from the supper, and took off his robe;

and having taken a linen, he himself of it girded.

5 Then he put some water into a basin, and himself put (began) to wash the feet of his disciples, and them to wipe with the linen with which he was girded.

6 He came then to Simon Peter, who to him said : Lord,

thou to me wouldest wash the feet?

7 Jesus answered, and to him said: Thou not knowest not now that which I do; but thou it shalt know hereafter.

8 Peter to him said: Thou not to me wilt wash ever the feet. Jesus to him answered: If I not thee wash, thou not shalt have not of part with me.

9 Simon Peter to him said: Lord, not only the (my)

feet, but also the (my) hands and the (my) head.

10 Jesus to him said: He who is washed not has need except that one to him may wash the feet, then he is entirely clean. Now ye are clean, but not not all.

11 For he did know who was he who him should betray;

it is (was) for that that he said, Ye not are not all clean.

12 After then that he to them had washed the feet, and that he had retaken his robe, himself being (having) again put at table, he to them said: Know ye that which I to you have done?

13 Ye me call Masterand Lord, and ye say true, for I so am,

14 If then I to you have washed the (your) feet, I who am the Lord and the Master, ye ought also yourselves to wash the feet the ones to the other.

15 For I to you have given an example, in order that ye

may do as I to you have done.

16 In truth, in truth, I to you say, that the servant not is not more than his Master, nor the sent more than he who him hath sent.

17 If ye know these things ye are very happy, provided

that ye them may practise.

18 I not speak not of you all; I know who are those whom I have chosen; but it must that this word of the Scripture be accomplished. He who eateth some bread

ST. JOHN, XIII.

(bread) with me hath lifted up the (his) foot against me.

19 I to you it say from the present, before that the thing may arrive (happen), in order that when it shall be arrived (have happened), ye me may know for that which I am.

20 In truth, in truth, I to you it say, Whosoever receiveth him whom I shall have sent, me receiveth; and

who me receiveth, receiveth him who me hath sent.

21 When Jesus had said that he was troubled in his spirit, and he said openly: In truth, in truth, I to you say that the one of you me will betray.

22 And the disciples themselves did look at the one the others, being in pain (trouble) of whom he did speak.

23 Now there was one of the disciples of Jesus, he whom Jesus did love, who was lain towards (in) his bosom.

24 Simon Peter to him made sign of to ask who was he of whom he did speak.

25 He then himself being (having) reclined upon the

bosom of Jesus, to him said : Lord, who is it?

26 Jesus answered, It is he to whom I shall give a piece dipped. And having dipped a piece, he it gave to Judas Iscariot, son of Simon.

27 And after that Judas had tuken the piece, and Satan entered into him. Jesus then to him said: Do to the most soon (immediately) that which thou hast to do.

28 But none of those who were at table not understood

not why he to him did say that.

29 For some one did think that as Judas had the purses Jesus had willed to say, Buy that which it to us must (what we want) for the feast; or that he might give something to the poor.

30 After then that Judas had taken the piece, he went

out all immediately. Now it was night.

31 When he was gone out, Jesus said: Now the Son of the man is glorified, and God is glorified by him.

32 And if God is glorified by him, God himself also him

will glorify, and he him will glorify soon.

33 My little children, I am yet with you for a little of time; ye me will seek, and, as I it have said to the Jews, I to you it say also now, Ye not can to come whither I go.

34 I to you give a commandment new, that ye your-selves may love the ones the others; that as I you have

loved, ye yourselves may love also the ones the others (one another).

35 It is to (by) that that all will know that ye are my disciples, if ye have some love the ones for the others.

36 Simon Peter to him said, Lord, whither goest thou? Jesus to him answered, Thou not caust now me to follow whither I go; but thou me shalt follow hereafter.

37 Peter to him said, Lord, why not can I not thee to

follow now? I shall put (lay) down my life for thee.

38 Jesus to him answered, Thou wilt put (lay) down thy life for me? In truth, in truth, I to thee say, that before that the cock may have sung (crowed) thou me wilt deny three times.

CHAPTER XIV.

LET your heart not itself trouble not; ye believe in God, believe also in me.

2 There are many dwellings in the house of my Father; if that not was not, I to you it would have told. I myself

away go you to prepare the place.

3 And when I myself away shall be (have) gone, and that I you shall have prepared the place, I shall return, and you shall take with me, in order that where I shall be, ye there may be also.

4 And ye know whither I go, and ye of it know the way.
5 Thomas to him said, Lord, we not know whither thou

goest; and how could we of it to know the way.

6 Jesus to him said, I am the way, the truth, and the life; nobody not cometh to the Father, but by me.

7 If ye me did know, ye would know also my Father; and from at present, ye him know, and ye him have seen.

8 Philip to him said, Lord, show us the Father, and

that us sufficeth.

9 Jesus to him answered, There is so long time since I am with you, and thou not me hast not known, Philip? he who me hath seen, hath seen my Father; how then sayest thou, Shew us the Father?

10 Not believest thou not that I am in my Father, and that my Father is in me? the words which I to you say, I not them say not of myself; but the Father who dwelleth

in me, is he who doeth the woks which I do.

ST. JOHN, XIV.

11 Believe me that I am in my Father, and that my Father is in me; except (or else) believe me on account of his works.

12 In truth, in truth, I to you it say, He who believeth in me, will do also the works which I do, and he of them will do even some more great than these here; because I myself away go to my Father.

13 And though (whatever) ye may ask in my name, I it will do, in order that the Father may be glorified by the

Son.

14 If ye ask something in my name, I it will do.

15 If ye me love, keep my commandments.

16 And I shall pray my Father, who to you will give another Comforter, in order that he may abide eternally

with you;

17 To know the Spirit of truth; whom the world not can to receive, because it not him seeth not, and not him knoweth not; but ye him know, because he dwelleth with you, and that he will be in you.

18 I not you shall leave not orphans (fatherless): I will

come to you.

19 Yet a little of time, and the world not me shall see more; but ye me shall see: because I live, ye shall live also.

20 In that day then ye will know that I am in my Fa-

ther, and that ye are in me, and that I am in you.

21 He who hath my commandments, and who them keeps, it is he there who me loves; and he who me loves shall be loved of my Father, and I him will love, and I myself will cause to be known to him.

22 Judas, not not the Iscariot, to him said, Lord, whence comes that thou thyself wilt cause to be known to

us, and not not to the world?

23 Jesus to him answered, If some (any) one me loves, he will keep my word, and my Father him will love, and we shall come to him, and we shall make our abode at his house (with him).

24 He who not me loves not, not will keep not my words; and the word which ye hear not is not of me, but

it is of the Father who me hath sent.

25 I to you have said these things while I am with you.

26 But the Comforter, which is the Holy Ghost, which my Father will send in my name, to you will teach all

things, and you will remit (put) in remembrance all those

which I to you have said.

27 I to you leave the peace, I to you give my peace; I not to you it give not as the world it giveth. Let your

heart not itself trouble not, and not fear not.

28 Ye have heard that I to you have said, I myself away go, and I return to you. If ye me did love, ye yourselves would rejoice of that which I have said, I myself away go to my Father: for my Father is more great than I.

29 And I to you it say now, before that the thing may arrive (happen), in order that when it shall be (have) arrived

(happened), ye may believe.

30 I not you will speak more (but) little: for the prince of this world cometh, but he not hath any thing in me.

31 But it is in order that the world may know that I love my Father; and that I do that which he to me hath commanded. Arise ye, let us depart hence.

CHAPTER XV.

I AM the true vine, and my Father is the vine-dresser.

2 He cuts off all (every) branch which not carries not of fruit in me, and he pruneth all him that carries some fruit, in order that he may carry yet more of fruit.

3 Ye are already clean on account of the word which I to

you have announced.

4 Abide in me, and I, I will abide in you. As the branch not would know (can) of himself (itself) to carry some fruit, if it not abide attached to the vine; ye not of it can to carry (bear) also, if ye not abide in me.

5 I am the vine, and ye of it are the branches: He who abides in me, and in whom I abide, bears much fruit; for,

out of me, ye not can any thing to do.

6 If some (any) one not abides not in me, he shall be cast out as the branch, it withereth; then one it gathers and one it casts to (in) the fire, and it burneth.

7 If ye abide in me, and that my words abide in you, ask all that which ye will, and it to you will be granted.

8 It is in (by) this that my father shall be glorified, if ye bear much fruit; and then ye shall be my disciples.

9 As my Father me hath loved, I you have also loved; abide in my love.

10 If ye keep my commandments, ye will abide in my love; as I have kept the commandments of my Father, and I abide in his love.

11 I to you have said these things, in order that my joy may dwell in you, and that your joy may be accomplished.

12 This is here my commandment, that ye yourselves

may love the ones the others as I you have loved.

13 Nobody not hath a more great love than that, of to give his life for his friends.

14 Ye will be my friends, if ye do all that which I to

you command.

15 I not you call more servants; because the servant not knows that which his master doeth: but I you have called my friends, because I to you have caused to be

known all that which I have heard of my Father.

16 It not is not ye who me have chosen; but it is I who you have chosen, and who you have established, in order that ye may go, and that ye may bear some fruit; and that your fruit may be permanent, in order also that all that which ye will ask to (of) my Father in my name, he to you it may give.

17 That which I to you command, it is of yourselves to

love the ones the others.

18 If the world you hate, know that it me hath hated

before you.

19 If ye were of the world, the world would love that which would be to him (its own); but because ye not are not of the world, but that I have you chosen in the world,

it is for that that the world you hates.

20 Remember yourselves of the word which I to you have said, that the servant not is not more great than his master. If they me have persecuted, they you will persecute also; if they have observed my word, they will observe also your's.

21 But they to you will do all that on account of my name, because they not know not him who me hath sent.

22 If I not was (had) not come and that I not to them might have not spoken, they not would have no sin; but now they not have not of excuse of their sin.

23 He who me hates, hates also my Father.

24 If I not might have not done among them the works that any other not has done, they not would have not of

sin; but now they them have seen and they have hated

and me and my Father.

25 But it is thus, that the word which is written in their law hath been accomplished, They me have hated without cause.

26 When the Comforter shall be (have) come, which I to you will send from (on) the part of my Father, to know, the Spirit of truth, which proceeds from my Father, it is which will render testimony of me.

27 And ye also, ye of me will render testimony, because

ye are from the beginning with me.

CHAPTER XVI.

T TO you have said these things, in order that ye not

yourselves may scandalize not.

2 They you will drive from the synagogues; even the time cometh, that (when) whosoever you will make to die, will believe to render service to God.

3 And they to you will do all that, because they not

have known neither my Father, nor me.

4 But I to you have said these things, in order that when that time shall be (have) come, ye yourselves may remember that I to you them have said. Nevertheless I not to you have not said these things, from the beginning, because I was with you.

5 But now I myself away go to him who me hath sent,

and no one of you not me asks, Whither goest thou?

6 But because I to you have said these things, the sor-

row hath filled your heart.

7 Nevertheless I to you say the truth; It to (for) you is advantageous that I myself away may go, for if I not myself away go, the Comforter not will come not to you; and if I myself away go, I to you him will send.

8 And when he shall be (have) come, he will convince

the world of sin, of righteousness, and of judgment:

9 Of sin, because they not have not believed in me; 10 Of righteousness, because I myself away go to my

Father, and that ye not me shall see more;

11 Of judgment, because the prince of this world is already judged.

12 I should have yet several things to you to say, but

they are yet to the over of (above) your reach.

13 But when he there shall be (have) come, to know, the Spirit of truth, he you will guide into all the truth; for he not will speak not by himself, but he will say all that which he will have heard, and to you will announce the things to to come.

14 It is he who me will glorify, because he will take of

that which is to me, and that he to you it will announce.

15 All that which my Father hath is to me (mine); therefore I to you have said, that he will take of that which is to me, and that he to you it will announce.

16 In little of time ye not me will see more; and a little of time after, ye me again shall see; and because I myself

away go.

17 And some ones of his disciples themselves said, the ones to the others, What is it that which he to us wills to say, In little of time ye not me will see more, and a little of time after ye me again shall see; and because I myself away go to my Father?

18 They did say then, What is that which he to us wills (wishes) to say, In a little of time? We not know that

which he wills to say (he means).

19 Jesus then knowing that they did will him to interrogate, to them said, Ye yourselves ask the ones to the others, that which (what) signifies that which I have said, In little of time ye not me shall see more; and a little of time after, ye me again shall see.

20 In truth, in truth, I to you say, That ye will weep, and ye yourselves will lament, and the world itself will rejoice; ye will be in the sorrow, but your sorrow shall be

changed into joy.

21 When a woman is in travail she has some griefs (pains), because her time is come; but as soon as she is delivered of a child, she not herself remembers more of her travail, in (because of) the joy that she has of this, that a man is born into the world.

22 Of same (likewise) ye are now in the sorrow; but I you shall see of new, and your heart itself will rejoice,

and nobody not you will take away your joy.

23 And in that day there ye not me will interrogate more of nothing (any thing). In truth, in truth, I to you say, That all that which ye will ask to (of) the Father in my name, he to you it will give.

24 Until to present (hitherto) ye not have any thing asked in my name; ask, and ye will receive, in order that

your joy may be accomplished.

25 I to you have said these things by parables; but the time cometh that (when) I not to you shall speak more by some parables, but I to you will speak openly of my Father.

26 In that time there, ye will ask in my name, and I not

to you say not that I shall pray the Father for you.

27 For my Father himself you loves, because ye me have loved, and that ye have believed that I am come from God.

28 I am come from the Father, and I am come into the world; now I leave of new the world, and myself away go to the Father.

29 His disciples to him said, It is now that thou speak-

est openly, and thou not sayest not of parables.

30 We see now that thou knowest all things, and that thou not hast not need that any body thee may interrogate; it is for that that we believe that thou art (hast) come from God.

31 Jesus to them answered, Believe ye now?

32 See here (behold) the hour cometh, and it is already come, that (when) ye will be dispersed each one of his side, and that ye me will leave alone; but I not am not alone, because my Father is with me.

33 I to you have said these things, in order that ye may have the peace in me; ye will have afflictions in the world;

but take courage, I have overcome the world.

CHAPTER XVII.

JESUS said these things; then, lifting the eyes to the heaven, he said: My Father, the hour is come; glorify thy Son, in order that thy Son thee may glorify;

2 As thou to him hast given power upon (over) all the men, in order that he may give the life eternal to all those

whom thou to him hast given.

3 (And it is here the life eternal, that they still may know

THOU, WHO ART the only true God, and Jesus Christ whom thou has sent.)

4 I thee have glorified upon the earth; I have finished

the work which thou to me hadst given to to do.

5 And now glorify me, thou, my Father, near of thyself, of the glory which I have had towards (with) thee before that the world might be (was).

6 I have manifested thy name to the men whom thou to me hast given from the world; they are to thee (thine), and thou to me them hast given, and they have kept thy word.

7 They have known now that all that which thou to me

hast given comes from thee.

8 For I to them have given the words which thou to me hast given, and they them have received; and they have acknowledged truly that I am come from thee, and they have believed that thou me hast sent.

9 I pray for them; I not pray not for the world, but I pray for those whom thou to me hast given, because they

are to thee (thine).

10 And all that which is to me (mine) is to thee (thine), and that which is to thee is to me; I am glorified in them.

11 And now I not am more to (in) the world, but they are to (in) the world, and I go to thee. Father, holy, keep in thy name those whom thou to me hast given, in order

that they may be one as we.

12 While that I have been with them in the world, I them have kept in thy name. I have kept those whom thou to me hast given, and none of them not himself is (hast) lost, except the son of perdition, in order that the Scripture might be accomplished.

13 And now I go to thee, and I say these things being yet in the world, in order that they may have my joy

accomplished in them.

- 14 I to them have given thy word, and the world them has hated, because they not are not of the world, as I not am not of the world.
- 15 I not thee pray not of them to take away from the world, but of them to preserve from the evil.
- 16 They not are not of the world, as I not am not of the world.
 - 17 Sanctify them by thy truth: thy word is the truth.
- 18 As thou me has sent into the world, I them have also sent into the world.

ST. JOHN, XVIII.

19 I myself sanctify myself for them, in order that they may be sanctified by the truth.

20 Now I not pray not only for them, but I pray also

for those who will believe in my name by their word;

21 In order that all not may be but one, as thou, oh my Father! art in me, and I in thee; that they also may be one in us; and that the world may believe that it is thou who me has sent.

22 I to them have made part of the glory which thou to me hast given, in order that they may be one, as we

are one.

23 I am in them, and thou art in me, in order that they may be perfected in one, and that the world may know that it is thou who me hast sent, and that thou them lovest,

as thou me hast loved.

24 Father, my desire is, that there where I am, those whom thou to me hast given there may be also with me, in order that they may contemplate the glory which thou to me hast given; because thou me hast loved before the foundation of the world.

25 Father just, the world not thee hath not known; but I, I thee have known, and these have acknowledged that

it is thou who me hast sent.

26 And I to them have made known thy name, and I to them it will cause to be known, in order that the love of (wherewith) which thou me hast loved may be in them, and that I may be myself in them.

CHAPTER XVIII.

AFTER that Jesus had said these things, he himself away went with his disciples to the beyond of the (beyond) brook Cedron, where there was a garden, into the which he entered with his disciples.

2 Judas, who him did betray, did know also that place there, because Jesus himself there was (had) often assembled

with his disciples.

3 Judas having then taken a company of soldiers and of sergeants, of (in) the part of the principal priests and of the Pharisees, came there with some lanterns, some torches, and some weapons.

4 And Jesus, who did know all that which to him

should arrive (happened), himself advanced, and to them

said: Whom seek ye?

5 They to him answered, Jesus of Nazareth. Jesus to them said, It is I. And Judas, who him did betray, was also with them.

6 And as soon as he to them had said, It is I, they

went back, and fell by earth (on the ground).

7 He to them asked again one time (once more), Whom seek ye? And they answered, Jesus of Nazareth.

8 Jesus answered, I to you have said that it is I (I am

he); if then it is I whom ye seek, let to go these here.

9 It was in order that this word which he had said might be accomplished, I not have lost any of those whom thou to me hast given.

10 Then Simon Peter, having a sword, it drew, and struck one servant of the sovereign (high) priest, and to him cut the ear right; and this servant himself did call Malchus.

11 But Jesus said to Peter, Put back thy sword into the (its) scabbard: not drink shall I not the cup which the Father to me hath given to to drink?

12 Then the soldiers, the captains, and the sergeants of

the Jews took Jesus, and him bound.

13 And they him led first to Annas, because he was father-in-law of Caiaphas, who was the high priest that year there.

14 And Caiaphas was he who had given this counsel to the Jews, that it was proper that one only man might

(should) die for the people.

15 Now Simon Peter, with another disciple, had followed Jesus, and this disciple was known of (to) the high priest; and he entered with Jesus into the yard of the house of the high priest.

16 But Peter was (had) remained without at the door. And that other disciple, who was known to the high priest, went out and spoke to the porter (door-keeper), who made

to enter Peter.

17 And this servant, who was the porter (female), said to Peter: Not art thou not also of the disciples of this

man? He said, I not of them am not.

18 And the servants and the sergeants were there; and having made some fire, because it did make (it was) cold, they themselves did warm. Peter was also with them, and himself did warm.

ST. JOHN, XVIII.

19 And the high priest interrogated Jesus touching his

disciples, and touching his doctrine.

20 Jesus to him answered: I have spoken openly to all the world (everybody); I have always taught in the synagogue and in the temple, where the Jews themselves assemble from all parts, and I not have any thing said in secret.

21 Why me interrogatest thou? interrogate those who have heard that which I to them have said: those people

there know that which I have said.

22 When he had said that, one of the sergeants who was present gave a blow to Jesus, in to him saying: Is it thus

that thou answerest to the high priest?

23 Jesus to him answered: If I have evil spoken, cause to be seen that which I have said of evil; and if I have well spoken, why me strikest thou?

24 Now Annas him had sent bound to Caiaphas, the

high priest.

25 And Simon Peter was there, and himself did warm, and they to him said: Not art thou not also of his disciples? He it denied, and said: I not of them am not.

26 And one of the servants of the high priest, relative (a relation) of him to whom Peter had cut the ear, to him said: Not thee have I not seen in the garden with him?

27 Peter it denied yet one time (once more), and imme-

diately the cock sang (crew).

28 He led then Jesus from Caiaphas to the prætorium: it was the morning; and they not entered not into the prætorium, of (for) fear of themselves to defile, and in order of to be able to eat the passover.

29 Pilate then went out towards them, and to them said :

What accusation carry (bear) you against this man?

30 They to him answered, If this man not was not a malefactor, we not to thee him would have not delivered.

31 Upon what (whereupon) Pilate to them said, Take him yourselves, and him judge according to your law. The Jews to him said, We not have not the power of to make to die any person.

32 And it was thus that itself accomplished that which Jesus had said, in marking of what death he should to die.

33 Pilate re-entered into the prætorium, and having made to come (sent for) Jesus, he to him said: Art thou the King of the Jews?

ST. JOHN, XIX.

34 Jesus to him answered, Sayest thou this of thy own movement, or if some others to thee it have said of me?

35 Pilate answered, Am I Jew? Thy nation and the high priests thee have delivered to me; what hast thou done ?

36 Jesus answered, My reign (kingdom) not is not of this world; if my reign (kingdom) was of this world, my people would fight, in order that I not might be not delivered to the Jews; but now my reign (kingdom) not is not from here below.

37 Pilate to him said: Thou art then king? answered, Thou it sayest, I am king. I am (was) born for that, and I am come into the world for to render testimony to (of) the truth. Whoever is for the truth listens to

my voice.

38 Pilate to him said: What is it that this truth? And when he had said that, he went out again for to go towards the Jews, and to them said: I not find any crime in him.

39 But ye have a custom that I to you may release a prisoner at the feast of passover; will ye then that I to you

release the King of the Jews?

40 Then they all themselves exclaimed (cried out) of new. Not not he here, but Barrabas. Now Barrabas was a robber.

CHAPTER XIX.

THEN Pilate made to take (ordered to be taken) Jesus, and him made to whip (ordered to be scourged).

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and it to him put upon the head, and him clothed of (with) a cloak of purple.

3 And they to him did say, King of the Jews, we thee

salute; and they to him did give some blows.

4 Pilate went out again one time, and to them said : Him see here (Behold him), I to you him bring without, in order that ye may know that I not find any crime in him.

5 Jesus then went out, carrying the crown of thorns, and the cloak of purple; and Pilate to them said, See

here (behold) the man!

6 But when the high priests and the sergeants him saw. they themselves exclaimed (cried out), Crucify him, crucify him! Pilate to them said, Take him yourselves, and him

crucify; for I not find any crime in him.

7 The Jews to him answered, We have a law, and according to our law he ought to (must) die, because he himself is (has) made the Son of God.

8 When Pilate had heard these words, he had yet more

of fear.

9 He re-entered then into the prætorium, and he said to Jesus: Whence art thou? And Jesus not made (gave)

any answer.

10 Then Pilate to him said, Thou not to me sayest nothing? Not knowest thou not that I have the power of thee to make to crucify (to be crucified), and the power of thee to deliver?

11 Jesus to him answered, Thou not wouldest have any power upon (over) me, if it not to thee had been given from in (on) high; therefore he who me hath delivered to

thee is culpable of a more great (greater) sin.

12 From (since) that moment Pilate did seek to him to deliver; but the Jews did cry out, If thou deliverest this man, thou not art not friend of Cæsar; for whoever himself maketh king, himself declares against Cæsar.

13 When then Pilate had heard this word he led Jesus without, and himself seated in his tribunal, to (in) the place

called the Pavement, and in Hebrew, Gabbatha.

14 Now it was then the preparation of the passover, and about the sixth hour; and Pilate said to the Jews, See there (behold) your king!

15 But they did cry out, Take him, crucify him! Pilate said to them, Shall I crucify your king? The high priests answered. We not have not of other king than Casar.

16 Then he him to them delivered for to be crucified.

They took then Jesus, and him led away.

17 And Jesus, bearing his cross, came to the place called

Calvary, which itself names in Hebrew, Golgotha;

18 Where they him crucified, and two others with him, the one of (on) one side, and the other of (on) the other,

and Jesus to (in) the middle.

19 Pilate caused also to make (to be made) a bill, and it caused (ordered) to be put above the cross; and one there (on it) had written, JESUS OF NAZARETH, KING OF THE JEWS.

20 Several then of the Jews read that bill, because the

place where Jesus was crucified was near of the town; and it was written in Hebrew, in Greek, and in Latin.

21 And the high priests of the Jews said to Pilate, Not write not the King of the Jews; but that he hath said, I am the King of the Jews.

22 Pilate answered, That which I have written, I it have

written.

23 After that the soldiers had crucified Jesus, they took his clothes, and of them made four parts, one part for each soldier; they took also the robe; but the robe was without seam, of a single tissure from the high (top) as far as to

the low (bottom).

24 They said then between themselves, Not it let us put not in pieces, but let us draw to the fate (let us cast lots) to whom it shall have (whose it shall be), so that the word of the Scripture was accomplished: They have divided my raiment among them, and they have cast the fate (lots) upon my robe (vesture). It is that which did the soldiers.

25 Now the mother of Jesus, and the sister of his mother, Mary, wife of Cleopas, and Mary Magdalene, themselves

did keep near of his cross.

26 Jesus then seeing his mother, and near of her the disciple whom he did love, said to his mother: Woman, see there (behold) thy son!

27 Then he said to the disciple, See there (behold) thy mother! And from that hour there that disciple her took

to his house.

- 28 After that, Jesus seeing that all was accomplished, said, in order that the Scripture might be fulfilled, I have thirst.
- 29 And there was there a vessel full of vinegar. They filled then of vinegar a sponge, and they put some hyssop around, and it to him presented to the mouth.

30 And when Jesus had taken the vinegar, he said: All

is accomplished.

31 Now the Jews, of (for) fear that the bodies not might (should) remain upon the cross the day of the sabbath (for it of it was the preparation, and this sabbath was a day very solemn), prayed (besought) Pilate of them to make to be broken the legs, and that one them might take away.

32 The soldiers came then, and broke the legs to the first, and afterwards to (of) the other who was with him.

33 But when they came to Jesus, seeing that he was

already dead, they not to him broke not the legs.

34 But one of the soldiers to him pierced the side with a lance, and immediately there from it came out some blood and some water.

35 And he who it hath seen of it hath rendered testimony (and his testimony is true, and he knows that he says

true, in order that ye it may believe.

36 Now that arrived (happened) thus, in order that this word of the Scripture was fulfilled, None of his bones not will be broken.

37 And elsewhere the Scripture saith again, They will

see him whom they have pierced.

38 After that Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, but in secret, because he did fear the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus; and Pilate it to him permitted. He came then, and carried away the body of Jesus.

39 Nicodemus, who, to (in) the beginning, was (had) come of (by) night towards Jesus, thither came also, carrying about an hundred pounds of a mixture of myrrh and of

aloes.

40 They took then the body of Jesus, and it enveloped of napkins (linen), with some drugs aromatic, as the Jews have custom of to bury.

41 Now there was a garden to (in) the place where he had been crucified, and in this garden a sepulchre new,

where nobody not had been put.

42 They put then there Jesus, on account that it was the day of the preparation of the sabbath of the Jews, because the sepulchre was near.

CHAPTER XX.

THE first day of the week Mary Magdalene came the morning to the sepulchre as it did make (it was) yet dark, and she saw that the stone was taken away from the

entrance of the sepulchre.

2 She ran to find Simon Peter, and the other disciple whom Jesus did love, and she to them said, One bath carried away from the sepulchre the Lord, and we not know where one him hath put.

ST. JOHN, XX.

- 3 Then Peter went out with the other disciple, and went to the sepulchre.

4 And they did run all two (both) together; but that other disciple ran more fast (faster) than Peter, and arrived

the first to the sepulchre.

5 And himself being (having) stooped, he saw the napkins (linen clothes) which were at earth (on the ground); but he not there (into it) entered not.

6 But Simon, who him did follow, being (having) arrived, entered into the sepulchre, and saw the napkins which were at earth (on the ground).

7 And the towel which one to him had put upon the head not was not with the other towels, but it was folded

in a place apart.

- 8 Then that other disciple, who was (had) arrived the first to (at) the sepulchre, there (into it) entered also; and he saw and he believed.
- 9 For they not had not yet well understood that which the Scripture saith: That it did must (it was necessary) that Jesus might (should) rise from the dead.

10 After that the disciples returned home.

11 But Mary herself did keep without, near of the sepulchre, in weeping; and as she did weep, she herself stooped for to look into the sepulchre.

12 And she saw two angels clothed of (in) white, seated the one (one) at the head, and the other to (at) the feet, to (in) in the place where the body of Jesus had been lain.

13 And they to him said: Woman, why weepest thou? She to them said, Because one hath carried my Lord, and I not know where one him hath put.

- 14 And having said that she herself returned, and saw Jesus, who was there; but she not did know not that it could be (was) Jesus.
- 15 Jesus to her said: Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She believing that it (he) was the gardener, to him said: Sir, if thou him hast carried away, tell me where thou him hast put, and I him shall go to take.
- 16 Jesus to her said, Mary. And she, herself being (having) turned round, to him said, Rabbi! that is to say, my Master!
- 17 Jesus to her said, Not me touch not, for I not am (have) not yet ascended towards my l'ather; but go towards

my brethren, and tell them that I ascend towards my Father and your Father, and towards my God and your God.

18 Mary Magdalene came to announce to the disciples

that she had seen the Lord, and that he had said that.

19 The evening of that same day, which was the first of the week, the doors of the place where the disciples were assembled being shut, because they did fear (were afraid of) the Jews, Jesus came, and he was there to (in) the midst of them, and to them said: The peace be with you.

20 And when he to them had said that, he to them showed his hands and his side. The disciples then seeing

the Lord, had a great joy.

21 He to them said again: The peace be with you! As my Father me hath sent, I you send also of same (in like manner).

22 And when he had said that he blew (breathed) upon

them, and to them said : Receive the Holy Ghost.

23 Those to whom you will pardon the sins (whose sins), they to them will pardon; and those to whom ye them will retain (whose), they to them shall be retained.

24 Now Thomas, the one of the twelve, called Didymus, not was not with them when Jesus thither was (had) come.

25 The others (other) disciples to him said then, We have seen the Lord. But he to them said, If I not see the mark of the nails in his hands, and if I not put my finger in the mark of the nails, and if I not put my hand in his side, I not it shall believe not.

26 Eight days after, as his disciples were again in the house, and that (as) Thomas was with them, Jesus came, the doors being shut, and he was there to (in) the midst of

them, and to them said: The peace be with you.

27 Then he said to Thomas, Put here thy finger, and look at my hands; advance (reach) also thy hand, and it put into my side, and not be not incredulous, but believe.

28 Thomas answered, and to him said: My Lord and

my God!

29 Jesus to him said, Because thou me hast seen, Thomas, thou hast believed. Happy (blessed) those who not have not seen and who have believed.

30 Jesus did yet, in presence of his disciples, several other miracles, which not are not written in this book.

31 But these things have been written, in order that ye

ST. JOHN, XXI.

may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that in believing ye may have the life by (through) his name.

CHAPTER XXI.

AFTER that (this), Jesus himself made again to see (showed himself) to the disciples, near of the sea of Tiberias, and he himself made to see of this manner (thus):

2 Simon Peter, and Thomas, called Didymus, Nathanael, who was of Cana, in Galilee, the sons of Zebedee, and

two others of his disciples, were together.

3 Simon Peter to them said, I myself away go to fish. They to him said, We thither go also with thee. They thither went then immediately, and they entered into a ship; but they not took nothing that night there.

4 The morning being come, Jesus himself found (stood) upon the shore, but the disciples not did know not that it

was Jesus.

5 Jesus to them said, Children, not have ye any thing

to to eat? They to him answered, No.

6 And he to them said, Throw the net of (on) the side right of the ship, and ye some will find. They it cast then; but they not could longer it to draw, on account of

the great quantity of fishes.

- 7 Then the disciple whom Jesus did love said to Peter, It is the Lord. And when Simon Peter had heard that it was the Lord, he himself girded of his robe of upon (his outer robe), for he was naked, and he himself threw into the sea.
- 8 But the others disciples came with the ship, drawing the net full of fishes, for they not were removed (distant) from land, but of about thirty cubits.
- 9 When they were (had) descended to land (landed), they saw some fire coal which was there, and some fish put upon (thereon), and some bread.

10 Jesus to them said, Bring of these fishes which ye

come of to take (ye have just taken).

- 11 Simon Peter re-ascended (went up again) into the ship, and drew the net to land full of hundred fifty-three great fishes; and though there of them might have (be) so many, the net not itself broke not.
 - 12 Jesus to them said, Come and dine, And no one

of the disciples not did dare to him to ask, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13 Jesus then himself approached, and taking some

bread, he to them of it gave, and some fish also,

14 It was already the third time that Jesus himself made to see (showed himself) to his disciples, after to be

(having risen.)

15 After that they had dined, Jesus said to Simon Peter: Simon, son of Jonas, me lovest thou more than not do (do) these here? He to him answered, Yes, Lord, thou knowest that I thee love. He to him said, Feed my lambs.

16 He to him asked again a second time, Simon, son of Jonas, me lovest thou? He to him answered, Yes, Lord, thou knowest that I thee love. He to him answered, Feed

my sheep.

17 He to him asked for the third time, Simon, son of Jonas, me lovest thou? Peter was grieved of this that (because) he to him had said for the third time, Me lovest thou? and he to him said, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I thee love. Jesus to him said, Feed my sheep.

18 In truth, in truth, I to thee it say, when thou wast young thou thyself didst gird thyself, and thou didst go whither thou didst will (wouldest), but when thou wilt be old, thou shalt spread (stretch) thy hands and another thee will gird, and thee will lead whither thou not wouldest not.

19 Jesus said that for to mark of what death Peter did owe (should) to glorify God. And after to have (having)

thus spoken, he to him said, Follow me.

20 And Peter himself being (having) turned, saw to come after him the disciple whom Jesus did love; he who during the supper was reclined upon the bosom of Jesus, and to him had said, Lord, who is he who thee will betray?

21 Peter then him having seen, said to Jesus, Lord,

and he here, what to him shall arrive it (happen)?

22 Jesus to him said, If I will that he dwell (remain) until to that which (till) I may come, what to thee matters

(what is that to thee)? Thou follow me.

23 That which made to run the noise (then went this saying abroad) among the brethren, that this disciple not should die not. However, Jesus not had not said, He not shall die not, but he had only said, If I will that he dwell

ST. JOHN, XXI.

(remain) until to that which (till) I may come, what to thee matters (what is that to thee)?

24 It is this disciple who renders testimony of these things, and who them hath written, and we know that his

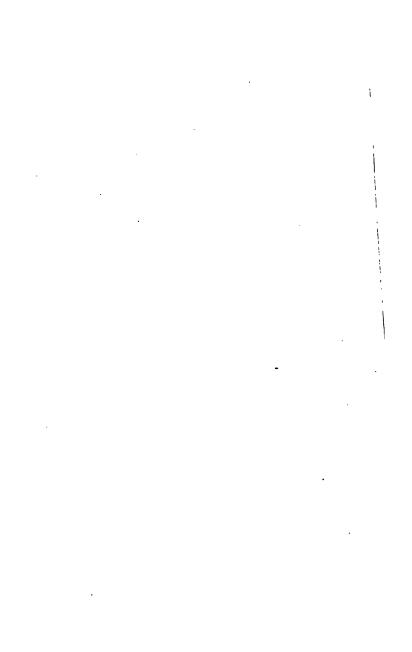
testimony is true.

25 There are also many of others things which Jesus hath done, and if they were written in detail, I not think not that the world might be able (could) to contain the books which one of them would write. Amen.

T. C. Johns, Printer, Red Lion Court, Fleet Street.







	•		
	•		





